

Nomoi 12

St. 941a

[Αθηναῖος]: ἐὰν^{Kon} ὡς^{Kon} πρεσβευτής^N τις^N_{Pr} ἢ^{Kon} κῆρυξ^N καταψευδόμενος^N_{PräMed} τῆς^{ArtG}
 wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der
 if as ambassador someone or herald lying|about of

πόλεως^G παραπρεσβεύηται_{PräM/P} πρός^{Prp} τινα^A_{Pr} πόλιν,^A ἢ^{Kon} πεμπόμενος^N_{PräM/P}
 Stadt fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend
 the|city mis|envoy|act towards some city, or being|sent

μὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} οὖσας^A_{PräAkt} πρεσβείας^A ἐφ^{Prp} αἷς^D_{Pr} πέμπεται_{PräM/P} ἀπαγγέλλῃ_{PräAkt}
 nicht die seienden Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge,
 not the being embassies upon which he|is|sent he|may|report,

ἢ^{Kon} πάλιν^{Adv} αὖ^{Pt} παρὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολεμίων^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} φίλων^G μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA}
 oder wieder wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht
 or again again from the enemies or also from|friends not the

παρ^{Prp} ἔκεινων^G_{Pr} ὁρθῶς^{Adv} ἀποπρεσβεύσας^N_{AorAkt} γένηται_{AorMed} φανερὸς^{AdjN} ἢ^{Kon}
 die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder
 from those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας,^N_{AorAkt} γραφαὶ^N κατὰ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ἔστων_{PräAkt} ὡς^{Kon} Ἐρμοῦ^G καὶ^{Kon}
 als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und
 having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς^G ἀγγελίας^A καὶ^{Kon} ἐπιτάξεις^A παρὰ^{Prp} νόμον^A ἀσεβησάντων,^G_{AorAkt} τίμημα^N
 des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß
 of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty

δὲ^{Pt} ὅτι^{Kon} χρὴ^{PräAkt} πάσχειν_{PräAkt} [941b] ἢ^{Kon} ἀποτίνειν,_{PräAkt} ἐὰν^{Kon}
 aber dass es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn
 indeed what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if

ὅφλη^{.AorAkt} κλοπὴ^N μὲν^{Pt} χρημάτων^G ἀνελεύθερον,^{AdjN} ἀρπαγὴ^N δὲ^{Pt} ἀναίσχυντον.^{AdjN}
 er|verfalle. Diebstahl zwar der|Gelder un|edel, Raub aber schamlos-
 he|be|convicted. theft indeed of|goods ill|iberal, robbery but shameless.

τῶν^{ArtG} Διὸς^G δὲ^{Pt} ὑέων^G οὐδὲὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} δόλοις^D οὔτε^{Kon} βίᾳ^D χαίρων^N_{PräAkt}
 der des|Zeus aber Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|freuend
 of|the of|Zeus but sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing

ἐπιτετήδευκεν_{PerAkt} τούτοιν^{DuG}_{Pr} οὐδέτερον.^N_{Pr} μηδεὶς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποιητῶν^G
 hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern
 has|practiced of|these|two neither. no|one then by poets

μηδ^{,Kon} ἄλλως^{Adv} ὑπό^{Prp} τινων^G_{Pr} μυθολόγων^G πλημμελῶν^{AdjG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA}
 noch anders von einigen verfehlten über die
 nor|even otherwise by some myth|tellers faulty about the

τοιαῦτα^{AdjA} ἔξαπατώμενος^N_{PräM/P} ἀναπειθέσθω,_{PräMed} καὶ^{Kon} κλέπτων^N_{PräAkt} ἢ^{Kon}
 der|artigen betrogen|werdend lasse|sich|überreden, und stehlend oder
 such|things being|deceived let|him|be|persuaded, and stealing or

βιαζόμενος^N_{PräM/P} οἰέσθω_{PräMed} μηδὲν^A_{Pr} αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν_{PräAkt} ἄλλ^{,Kon}
 Gewalt|anwendend glaube|er zu|tun sondern
 using|force let|him|think to|do but

ἄπερ^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} θεοὶ^N δρῶσιν_{PräAkt} οὔτε^{Kon} γάρ^{Pt} ἀληθὲς^{AdjN} οὔτ^{'Kon}
 was|gerade sie|selbst Götter tun· do· weder denn wahr noch
 the|very|things|which themselves gods sol· do· neither for true nor

εἰκός,^N_{PerAkt} ἄλλ^{,Kon} ὅς^N_{Pr} τι^A_{Pr} δρᾶ_{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} παρανόμως,^{Adv} οὔτε^{Kon}
 wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder
 likely, but who ever something does such unlawfully, neither

Θεὸς^N οὔτε^{Kon} παῖς^N ἔστιν_{Prä} ποτε^{Pt} θεῶν,^G ταῦτα^N_{Pr} [941c] δὲ^{Pt} νομοθέτη^D
 Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c] aber dem|Gesetzgeber
 god nor child is ever of|gods, these|things [941c] indeed to|the|lawmaker

μᾶλλον^{AdvKmp} προσήκει_{PräAkt} γιγνώσκειν_{PräAkt} ἢ^{Kon} ποιηταῖς^D σύμπασιν.^{AdjD} ὁ^{ArtN}
 mehr schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern sämtlichen. der
 rather it|is|fitting to|know than to|poets all. the

μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	πεισθεὶς ^N	AorPas	ἡμῶν ^G	Pr	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	εύτυχεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}
zwar	nun	überzeugt worden		unserer		dem	Wort	glücklich ist	und	auch	auf
indeed	then	having been persuaded		of us		by the	speech	is fortunate	and	also	into
χρόνον ^A	ἄπαντα ^{AdjA}	εύτυχοι, ^{PräAkt}		ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀπιστήσας ^N	AorAkt	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}		
Zeit	ganze	möge glücklich sein,		der	aber	ungläubig geworden		das		nach	
time	all	would be fortunate,		the	but	disbelieving		the		after	
ταῦτα ^A	τοιῷδε ^{AdjD}	τινὶ ^D	Pr	μαχέσθω ^{PräMed}		νόμῳ ^D	ἐάν ^{Kon}	τίς ^N	τι ^A		
diesen	solchem	irgendeinem		kämpfeler		Gesetz·	wenn	jemand		etwas	
these	such ja	some		let him fight		law·	if	someone		something	
κλέπτη ^{PräAkt}	δημόσιον ^{AdjA}	μέγα ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	σμικρόν, ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}	αὐτῆς ^G	Pr	δίκης ^G		
stiehlt	Öffentliches	groß	oder	auch	klein,	der	selben		Strafe		
steals	public	great	or	and	small,	of the	same		justice		
δεῖ. ^{PräAkt}	μικρόν ^{AdjA}	τι ^A	Pr	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	κλέπτων ^N	PräAkt	ἔρωτι ^D	μὲν ^{Pt}	ταύτῳ, ^{AdjD}	
bedarf es.	klein	etwas	denn	der	the	Stehlende	aus Begierde	zwar	indeed	dem selben,	
it is needed.	small	something	for	the	stealing	stealing	by desire	indeed	the same,		
δυνάμει ^D	δὲ ^{Pt}	ἐλάττουν ^{AdjDKmp}		κέκλοφεν, ^{PerAkt}	[941d]	ὅ ^N	Pr	τε ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}		
an Kraft	aber	geringeren		hat gestohlen,	[941d]	der	also	moreover	the		
by power	but	lesser		häs stolen,	[941d]	who	such	das			
μεῖζον ^{AdjAKmp}	κινῶν ^N	οὐ ^{Pt}		καταθέμενος ^N	AorSMed	ὅλον ^{AdjA}	ἀδικεῖ. ^{PräAkt}	δίκης ^G			
Größere	bewegend	nicht		nieder gelegt habend		ganz	handelt unrecht·	der Strafe			
greater	moving	not		having set down		whole	does wrong·	of justice			
οὖν ^{Pt}	οὐδέτερον ^N	Pr	οὐδετέρου ^G	Pr	ἐλάττονος ^{AdjGKmp}	ἐνεκα ^{Prp}	μεγέθους ^G	τοῦ ^{ArtG}			
also	keines	von beiden		geringeren		um willen	der Größe				
then	neither	of neither		of less		because of	size				
κλέμματος ^G	ὁ ^{ArtN}	νόμος ^N	ἀξιοῖ ^{PräAkt}	ζημιοῦν, ^{PräAkt}		ἀλλὰ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	τὸν ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}		
Diebstahls	das	Gesetz	hält für würdig	zu bestrafen,		sondern	dem	den	zwar		
theft	the	law	deems right	to punish,		but	to the	the	indeed		
ἴσως ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἰασίμον ^{AdjA}	ἔτ' ^{Pt}	εἰναι, ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	δ ^{Kon}	ἀνίατον. ^{AdjA}				
vielleicht	wohl	heilbar	noch	zu sein,		den	aber	unheilbar.			
perhaps	would	curable	yet	to be,		the	but	incurable.			

St. 942a

[Αθηναῖος]:	ξένου ^A	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τῷ ^{ArtG}	δημοσίων ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	δοῦλον ^A	ἄν ^{Pt}	τίς ^N	τι ^A	
einen Fremden	zwar	ja	der	öffentlichen	oder	einen Sklaven	wohl	jemand	etwas		
a foreigner	indeed	surely	of the	public matters	or	slave	would	someone	something		
κλέπτοντα ^A	PräAkt	ἐν ^{Prp}	δικαστηρίῳ ^D	ἐλῇ, ^{AorSAkt}	ώς ^{Kon}	ἰασίμω ^{AdjD}	ἐκ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}			
stehlend	in	Gericht	ergreife möge,	wie	heilbar	aus	from	den	the		
stealing	in	law court	he seize,	as	curable	den	the				
εἰκότων ^G	PerAkt	ὄντι, ^D	PräAkt	τι ^A	Pr	Χρὴ ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	τίνα ^A	ζημίαν ^A	
Wahrscheinlichkeiten	seiend,	was	es nötig ist	zuerleiden	oder	welche	Strafe				
likely things	being,	what	it is necessary	to suffer	or	what	penalty				
ἀποτίνειν ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A	Pr	ἢ ^{ArtN}	κρίσις ^N	γιγνέσθω ^{PräMed}	τὸν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	ἀστὸν ^A	καὶ ^{Kon}		
zu bezahlen	ihn	die	Urteil	soll werden:	den	aber	Bürger	citizen	and		
to pay	him	the	judgment	let be made·	the	but	but	and			
τεθραμμένον ^A	PerM/P	ώς ^{Kon}	ἔσται ^{FuMed}	τεθραμμένος, ^N	PerM/P	ἄν ^{Pt}	πατρίδα ^A				
aufgezogen seiend	wie	sein wird	aufgezogen seiend,	wohl	Vaterland						
reared	as	he will be	reared,	if	fatherland						
συλῶν ^N	PräAkt	ἢ ^{Kon}	βιαζόμενος ^N	PräM/P	ἀλίσκηται, ^{PräM/P}	ἔάντ ^{Kon}	ἐπ' ^{Prp}	ἀύτοφώρω ^D			
beraubend	oder	Gewalt übend	gefassst werde,	wenn auch	auf						
plundering	or	using force	he may be caught,	whether	frischer Tat						
ἔάντε ^{Kon}	μή, ^{Pt}	σχεδὸν ^{Adv}	ώς ^{Kon}	ἀνίατον ^{AdjA}	ἔντα ^A	Θανάτω ^D	ζημιοῦν, ^{PräAkt}				
ob auch	nicht,	beinahe	wie	unheilbar	seiend	mit Tod	zu bestrafen.				
or whether	not,	almost	as	incurable	being	with death	to punish.				
στρατιῶν ^G	δὲ ^{Pt}	ἐνεκα ^{Prp}	πολλὴ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	συμβουλή, ^N	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	νόμοι ^N			
der Heere	aber	um willen	viel	zwar	Beratung,	viele	aber	Gesetze			
of armies	indeed	for the sake	much	indeed	counsel,	many	but	laws			

γίγνονται	PräM/P	κατὰ	Prp	τρόπον,	A	μέγιστον	AdjNSup	δὲ	Pt	τὸ	ArtN	μηδέποτε	Pt									
werden		nach		Art, way,		größtes		aber		das		niemals										
come to be		according to				greatest		but		the		never										
ἄναρχον	AdjA	μηδένα	A	Pr	εἶναι,	PräAkt	μήτ'	Kon	ἄρρενα	AdjA	μήτε	Kon	θήλειαν,	AdjA	μηδέ	Kon						
herrschaftslos		keinen		zu sein, to be,		weder		männlich		noch		weiblich, female,		noch								
leaderless		no one				neither		male		nor		female,		nor								
τινος	G	Ἐθει	D	ψυχὴν	A	εἰθίσθαι	PerM/P	μήτε	Kon	σπουδάζοντος	G	PräAkt	μήτ'	Kon	ἐν	Prp						
irgendeines		Brauche		Seele		gewohnt zu sein		weder		eines Ernsthaften				noch		in						
of any		by custom		to be accustomed		neither		neither		of one earnest				nor		in						
παιδιαῖς	D	[942b]	αὐτὸν	A	Pr	ἐφ	Prp	αὐτοῦ	G	τὶ	Pr	κατὰ	Prp	μόνας	AdjA	δρᾶν,	PräAkt					
Spielen	[942b]		ihn	auf	seiner selbst	etwas		gemäß		alleine		zu tun,										
games	[942b]	himself	upon	himself	anything	according to		alone		zu do,												
ἀλλ	Kon	ἐν	Prp	τε	Pt	πολέμω	D	παντὶ	AdjD	καὶ	Kon	ἐν	Prp	εἰρήνῃ	D	πάσῃ	AdjD	πρὸς	Prp	τὸν	ArtA	
sondern		in	und	Krieg	jedem	aus		in		Frieden		jedem		zu	toward		zu	toward	den	the		
but		in	and	war	in every	and		in		peace		in all		toward	den	the						
ἄρχοντα	A	ἀεὶ	Adv	βλέποντα	A	PräAkt	καὶ	Kon	συνεπόμενον	A	PräM/P	ζῆν,	PräAkt	καὶ	Kon	τὰ	ArtA					
Herrscher		immer		blickend		und		und		folgend		zuleben,		und		die						
ruler		always		looking		and		and		following		to live,		and		the						
βραχύταθ	AdjASup	ὑπ	Prp	ἐκείνου	G	Pr	κυβερνώμενον,	A	PräM/P	οἷον	Adv	ἐστάναι	PerAkt									
kürzesten		von		jenem		gelenkt werdend,				zum Beispiel		stehen										
very shortest		by		that one		being governed,				for instance		to stand										
Θ	Pt	ὅταν	Kon	ἐπιτάττῃ	PräAkt	τις	N	Pr	καὶ	Kon	πορεύεσθαι	PräM/P	καὶ	Kon								
und		wenn immer		anordnet		jemand		und		sich begeben		und		und								
and		whenever		he may order		someone		and		to march		and		and								
γυμνάζεσθαι	PräM/P	καὶ	Kon	λοῦσθαι	PräM/P	καὶ	Kon	σιτεῖσθαι	PräM/P	καὶ	Kon											
sich üben		und		sich waschen		und		sich nähren		und		und		und								
to exercise		and		to wash		and		to eat		and		and		and								
ἐγείρεσθαι	PräM/P	νύκτωρ	Adv	εἰς	Prp	τε	Pt	ψυλακὰς	A	καὶ	Kon	παραγγέλσεις,	A	καὶ	Kon	ἐν	Prp					
sich erheben		nachts		in		und		Wachen		und		Anweisungen,		und		in						
to rise		by night		into		and		guards		and		orders,		and		in						
αὐτοῖς	D	τοῖς	ArtD	κινδύνοις	D	μήτε	Kon	τινὰ	A	Pr	διώκειν	PräAkt	μήθ'	Kon	ὑποχωρεῖν	PräAkt						
diesen		den		Gefahren		weder		irgendeinen		zu verfolgen		noch		zu weichen								
the same		the		dangers		neither		anyone		to pursue		nor		to retreat								
ἄλλω	D	ἄνευ	Prp	τῆς	ArtG	τῶν	ArtG	[942c]	ἀρχόντων	G	δηλώσεως,	G	ἐνί	D	τε	Pt	λόγῳ	D				
einem anderen		ohne		der		der		der	[942c]	Herrschenden	Bekanntmachung,	einem	und	Wort								
to another		without		the		of the		[942c]	rules	declaration,	to one	and										
τὸ	ArtA	χωρίς	Adv	τὶ	Pr	τῶν	ArtG	ἄλλων	AdjG	πράττειν	PräAkt	διδάξαι	AorAkt	τὴν	ArtA							
das		abseits		etwas		der		anderen		zu tun		zu lehren		die								
the		apart		anything		of the		others		to do		to teach		the								
ψυχὴν	A	ἔθεσι	D	μήτε	Kon	γιγνώσκειν	PräAkt	μήτ'	Kon	ἐπίστασθαι	PräM/P	τὸ	ArtA									
Seele		Gewohnheiten		weder		zu kennen				noch		zu verstehen		das								
soul		by customs		neither		to know				nor		to understand		the								
παράπαν	Adv	ἄλλ	Kon	ἀθρόον	Adv	ἀεὶ	Adv	καὶ	Kon	ἄμα	Adv	καὶ	Kon	κοινὸν	AdjA	τὸν	ArtA	βίον	A			
überhaupt,		sondern		insgesamt		immer		und		zugleich		und		gemeinsam		den		Leben				
entirely,		but		together		always		and		at once		and		common		the		life				
ὅτι	Kon	μάλιστα	AdvSup	πᾶσι	AdjD	πάντων	AdjG	γίγνεσθαι	—	τούτου	G	γὰρ	Pt	οὔτ	Kon							
so		möglichst		allen		aller				zu werden—		dieses		denn		weder		neither				
as much		as possible		to all		of all				to become—		of this		for								
ἔστιν	PräAkt	οὔτε	Kon	ποτὲ	Pt	μὴ	Pt	γένηται	AorMed	κρείττον	AdjNKmp	οὔτε	Kon									
ist		noch		je		nicht		werde		besser		noch										
is		nor		ever		not		may be		better		nor										
ἄμεινον	AdjNKmp	οὔτε	Kon	τεχνικώτερον	AdjNKmp	εἰς	Prp	σωτηρίαν	A	τὴν	ArtA	κατὰ	Prp									
besser		noch		kunstgerechter		für		Rettung		die		the		bezüglich								
better		nor		more skilled		into		safety		the		the		in respect to								

πόλεμον^A	καὶ^{Kon}	νίκην—^A	τοῦτο^N	ἐν^{Prp}	εἰρήνη^D	μελετητέον^{AdjN}	εὐθὺς^{Adv}	ἐκ^{Prp}
Krieg war	und and	Sieg— victory—	dies this	in in	Frieden peace	einzüben to be practiced	sofort straightway	aus from
τῶν^{ArtG}	παίδων,^G	ἄρχειν^{PräAkt}	τε^{Pt}	ἄλλων^{AdjG}	ἄρχεσθαι^{PräM/P}	θ' Pt	ὑφ' Prp	ἔτερων.^{AdjG}
den the	Kindern, children,	zu herrschen to rule	und and	anderer of others	beherrscht zu werden to be rulyed	und and	von by	anderen· others·
τὴν^{ArtA}	δ'^{Pt}	ἀναρχίαν^A	ἐξαιρετέον^{AdjN}	ἐκ^{Prp}	[942d]	παντὸς^{AdjG}	τοῦ^{ArtG}	βίου^G
die the	aber but	Herrschaftslosigkeit anarchy	auszumerzen to be removed	aus from	[942d] [942d]	jedes every	des of the	Lebens life
ἀπάντων^{AdjG}	τῶν^{ArtG}	ἀνθρώπων^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	ὑπ' Prp	ἀνθρώπους^A	θηρίων.^G
aller of all	der the	Menschen men	und and	auch and	der of the	unter under	Menschen men	Tiere. beasts.
καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	χορείας^A	πάσας^{AdjA}	εἰς^{Prp}	τὰς^{ArtA}	ἀριστείας^A	τὰς^{ArtA}
und and	ja indeed	auch and	Tänze dances	alle all	auf into	die the	Bestleistungen excellences	die the
πόλεμον^A	βλεπούσας^A	PräAkt	χορεύειν,^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	ὅλην^{AdjA}	εὔκολίαν^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
Krieg war	gerichtet looking		zu tanzen, to dance,	und and	die whole	Leichtigkeit ease	und and	auch also
εύχερειαν^A	ἐπιτηδεύειν^{PräAkt}	τῶν^{ArtG}	αὐτῶν^G	Pr	εῖνεκα,^{Prp}	καρτερήσεις^A	τε^{Pt}	αὖ^{Pt}
Gewandtheit facility	zuzüben to practice	der of the	selben same	um willen, for the sake,	Standhaftigkeiten endurances	und and	wieder again	
σίτων^G	καὶ^{Kon}	ποτῶν^G	καὶ^{Kon}	χειμώνων^G	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	ἐναντίων^{AdjG}	καὶ^{Kon}
Speisen of foods	und and	Getränke of drinks	und and	Winter of winters	und and	der of the	Gegenteiligen opposites	und and
σκληρᾶς,^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtA}	μέγιστον,^{AdjASup}	τὴν^{ArtA}	τῆς^{ArtG}	κεφαλῆς^G	καὶ^{Kon}	ποδῶν^G
harten, hard,	und and	das the	größte, greatest,	die the	der of the	Kopfes head	und and	Füße offfeet
δύναμιν^A	μὴ^{Pt}	διαφθείρειν^{PräAkt}	τῇ^{ArtD}	τῶν^{ArtG}	ἀλλοτρίων^{AdjG}	σκεπασμάτων^G		
Kraft power	nicht not	zu verderben to ruin	der by the	der of the	fremden others	Decken coverings		
περικαλυφῆ,^D	τὴν^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	οἰκείων^{AdjG}	ἀπολλύντας^A	PräAkt	πίλων^G	[942e]	τε^{Pt}
Umhüllung, around covering,	die the	der of the	eigenen ones own	zerstörend destroying		Mützen of caps	[942e]	und both
ύποδημάτων^G	γένεσιν^A	καὶ^{Kon}	φύσιν.^A					und and
Schuhe of shoes	Entstehung origin	und and	Natur· nature·					

St. 943a

[Αθηναίος]:	ταῦτα^N	γὰρ^{Pt}	ἀκρωτήρια^N	ὄντα^N	PräAkt	σωζόμενά^N	PräM/P	τε^{Pt}	ἔχει^{PräAkt}
	diese these	denn for	Extremitäten extremities	seiend being	bewahrt werdend being preserved	und and	und and	hat has	
μεγίστη^{AdjASup}	δύναμιν^A	παντὸς^{AdjG}	τοῦ^{ArtG}	σώματος^G	καὶ^{Kon}	τούναντίον^{Adv}			
größte greatest	Kraft power	des ganzen of all	des the	Körpers body	und and	das Entgegengesetzte the opposite			
ἐναντίως,^{Adv}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	ὑπηρετικώτατον^{AdjNSup}	ἀπαντὶ^{AdjD}	τῷ^{ArtD}	σώματι,^D		
entgegengesetzt, contrariwise,	und and	das the	zwar indeed	dienstbarstes most serviceable	dem ganzen to the whole	dem the	Körper, body,		
τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἀρχικώτατον,^{AdjNSup}	ἔχον^N	τὰς^{ArtA}	κυρίας^{AdjA}	ἀπάσας^{AdjA}			
das the	aber but	herrschendstes, most ruling,	habend having	die the	hauptsächlichen chief	alle all			
αἰσθήσεις^A	αὐτοῦ^G	φύσις.^D	ἔπαινον^A	μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}	τοῦτον^A	ἀκούειν^{PräAkt}		
Sinnestahrnehmungen perceptions	seiner of him	von Natur. by nature.	Lob praise	zwar indeed	ja indeed	diesen this	hören to hear		
τὸν^{ArtA}	νέον^{AdjA}	χρῆν^{ImpAkt}	δοκεῖν^{PräAkt}	πολεμικοῦ^{AdjG}	περὶ^{Prp}	βίου,^G	νόμους^A		
den the	jungen young man	es war nötig it was necessary	scheinen to seem	kriegerischen warlike	über about	des Lebens, life,	Gesetze laws		

δ' ^{Pt} αύ ^{Pt} τούσδε ^A Pr	Στρατεύεσθαι ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}	καταλεγέντα ^A AorPas	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
aber wieder but again	diese hier- these-	Heeres dienst leisten to serve as soldier	den the	eingetragen worden enrolled	oder or
ἐν ^{Prp} μέρει ^D τινὶ ^{Pr}	τεταγμένον. ^A PerM/P	ἐὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr}	ἐκλείπη ^{PräAkt}	τινὶ ^D ^{Pr}
in Teil in part	irgendeinem to some	eingeteilt seiend. having been assigned.	wenn if	aber jemand and someone	fehle may fail
κάκη ^D μη ^{Pt} στρατηγῶν ^G	ἀφέντων, ^G AorSAkt	γραφάς ^A	ἀστρατείας ^G	εἶναι ^{PräAkt}	
Übel nicht bad not	der Strategen of generals	entlassen habend, having dismissed,	Anklagen indictments	der Nicht Heer dienstes of non service	zu sein to be
πρὸς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA}	πολεμικοὺς ^{AdjA}	ἄρχοντας, ^A	ὅταν ^{Kon}	ἔλθωσιν ^{AorSAkt}	ἀπὸ ^{Prp}
gegen toward	die the	kriegerischen warlike	Amt träger, magistrates,	wenn immer whenever	kommen mögen they come
στρατοπέδου, ^G δικάζειν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} τοὺς ^{ArtA}	στρατεύσαντας ^A AorAkt	ἐκάστους ^{AdjA}		
des Lagers, camp,	gerichten to judge	aber and die those	Heer gedient habenden having served		jeweiligen each
χωρίς, ^{Adv} ὄπλίτας ^A τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἵππεας ^A καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{ArtAAadjA}	ἐμπολέμια ^{AdjA}	ἐκαστα ^{AdjA}	
gesondert, separately,	Hopliten und auch Reiter und die anderen hoplites and also horsemen and the others	Reiter horsemen	die anderen the others	kriegs mäßigen warlike	jeweiligen each
ώσαύτως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} εἰσάγειν ^{PräAkt}	[943b] ὄπλίτας ^A μὲν ^{Pt} εἰς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ὄπλίτας, ^A	[943b]	[943b]	[943b]	
ebenso, likewise, and and	ein führen to bring in	Hopliten hoplites	zwar in indeed into	die die the the	Hopliten, hoplites,
ἱππέας ^A δὲ ^{Pt} εἰς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA}	ἱππέας ^A καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt} κατὰ ^{Prp}		
Reiter aber in horsemen but into	die Reiter und die the horsemen and the	anderen others	aber but	gemäß according to	
ταύτα ^{ArtAAadjA}	εἰς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} αὐτῶν ^G Pr	συννόμους ^A	ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr}	ὄφλη, ^{AorAkt}	
das Gleiche the same	in into die into the ihrer selbst of themselfes	Mit Genossen- fellow members	wenn if	aber jemand and someone	verfalle, should incur,
ὑπάρχειν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt} αὐτῷ ^D ^{Pr} μήποτε ^{Pt} τῆς ^{ArtG}	ὅλης ^{AdjG}	ἀριστείας ^G	ἀγωνιστὴ ^D	
gegeben sein to belong	zwar ihm niemals der ganzen indeed to him never of the whole	Tapferkeits preises excellence		Wettkämpfer to a contestant	
γενέσθαι ^{AorSMed}	μηδὲ ^{Kon} ἀστρατείας ^G	ἄλλον ^{AdjA}	γράψασθαί ^{AorMed}	ποτε ^{Adv}	
werden to become	und nicht Nicht Heer dienstes nor even of non service	einen anderen another	Anklage erheben to indict	einst ever	
μηδὲ ^{Kon} κατηγόρω ^D	τούτων ^G Pr πέρι ^{Prp}	γενέσθαι, ^{AorSMed}	πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D ^{Pr}	δ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv}	
und nicht nor even	Ankläger dieser über werden, as accuser of these about to become,	gegen toward	diesen these	aber but	noch still
προστιμᾶν ^{PräAkt}	αὐτῷ ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} δικαστήριον ^N	ὅτι ^{Kon}	χρὴ ^{PräAkt}	παθεῖν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}
zusätzl ahnden to add penalty	ihm das Gericht dass es nötig ist to him the court what it is necessary	zuerleiden to suffer	zuerleiden to suffer	oder or	
ἀποτίνειν. ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ταύτα, ^A Pr	ἐκδικασθεισῶν ^G AorPas	τῶν ^{ArtG} τῆς ^{ArtG}		
zu bezahlen. to pay.	nach aber dieses, ab geurteilt worden after but these, having been judged out	der of the	der of the		
ἀστρατείας ^G	δικῶν, ^G πάλιν ^{Adv}	ἐκάστων ^{AdjG}	ἄρχοντας ^A	ποιῆσαι ^{AorSAkt}	
Nicht Heer dienstes non service	Rechts sachen, wieder je einzelnen suits, again of each	Amt träger rulers	machen to make		
σύλλογον, ^A ἀριστείων ^G	[943c] δὲ ^{Pt} πέρι ^{Prp} κρίνεσθαι ^{PräM/P}	τὸν ^{ArtA}			
Versammlung, assembly, of prizes	[943c] aber über gerichtet werden [943c] but about to be judged	den the			
βουλόμενον ^A Präm/P	ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} αὐτῶν ^G Pr	ἔθνεσιν, ^D μὴ ^{Pt} περὶ ^{Prp}	προτέρου ^{AdjG}		
wollenden willing one	in den ihres selbst in the of themselves	Stämmen, nicht tribes, not	über about		früheren earlier
πολέμου ^G μηδὲν ^A Pr	παρεχόμενον ^A PräM/P	μήτε ^{Kon} τεκμήριον ^A	μήτε ^{Kon} μαρτύρων ^G		
Krieges of war	nichts dar bietetend nothing providing	weder neither Beweis neither proof	noch nor Zeugen nor of witnesses		

πιστώσεις^A	λόγων,^G	αύτῆς^G	Pr	δὲ^{Pt}	περὶ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	στρατείας^G	τῆς^{ArtG}	τότε^{Adv}
Beglaubigungen attestations	Reden, of words,	selbst of itself	aber but	über about	der the	Heeres zuges expedition	der the	damals then	
γενομένης^G	AorSMed	αύτοῖς.^D	Pr	στέφανον^A	δὲ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	νικητήριον^{AdjA}	ἐκάστοις^{AdjD}	
geschehen seienden having come to be		ihnen. to them.	Kranz crown	aber but	das the	Sieges victors	je einzelnen to each		
εἶναι^{PräAkt}	θαλλοῦ.^G	τοῦτον^A	Pr	δὲ^{Pt}	εἰς^{Prp}	τὰ^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	πολεμικῶν^{AdjG}	θεῶν^G
zu sein to be	Zweig es: of a branch-	diesen this	aber but	in into	die the	der of the	kriegerischen warlike	Götter gods	
ἱερά.^A	ῶν^{Pr}	ἄν^{Pt}	τις^N	Pr	βούληται,^{PräM/P}	γράψαντα^A	AorAkt	ἀναθεῖναι^{AorAkt}	
Heiligtümer, shrines, of which ever	wohl jemand someone	wolle, may wish,			geschrieben habend having inscribed	auf zustellen to dedicate			
μαρτύριον^A	εἰς^{Prp}	τὴν^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	ἀριστείων^G		κρίσιν^A	παντὸς^{AdjG}	τοῦ^{ArtG}	
Zeugnis testimony	in into	die the	der of the	Tapferkeits preise prizes for excellence	Entscheidung judgment	des ganzen of all	des		
βίου^G	καὶ^{Kon}	τὴν^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	δευτέρων^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τρίτων.^{AdjG}	ἐὰν^{Kon}	δὲ^{Pt}	
Lebens life	und and	die the	der of the	Zweiten seconds	und and	Dritten thirds.	wenn if	aber and	
στρατεύσηται^{AorM/P}	μέν^{Pt}	[943d]	τις,^N	Pr	μὴ^{Pt}	ἀπαγαγόντων^G	AorSAkt	δὲ^{Pt}	τῶν^{ArtG}
Heer diene should serve	zwar indeed	[943d]	jemand, someone,	nicht not	ab geführt habend of leading away	aber having by	der the		
ἀρχόντων^G	οίκαδε^{Adv}	προαπέλθῃ^{AorSAkt}	τοῦ^{ArtG}	χρόνου,^G	λιποταξίου^G	τούτων^G	Pr		
Amt träger rulers	heim home	vor weg gehe he go off before	der the	Zeit, time,	Fahnen flucht of desertion	dieser of these			
εἶναι^{PräAkt}	γραφὰς^A	ἐν^{Prp}	τοῖς^{ArtD}	αὐτοῖς^D	Pr	οἷς^D	περὶ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ἀστρατείας,^G
zu sein to be	Anklagen indictments	in in	den the	selben same	denen same	über wherein	der about	the the	Nicht Heer dienstes, non service,
όφλοϋσίν^{PräAkt}	τε^{Pt}	τιμωρία^N	ἐπέστωσαν^{PräAkt}	αἴπερ^N	Pr	καὶ^{Kon}	πρόσθεν^{Adv}		
verfallen they incur	und and	Strafen punishments	sollen auferlegt sein let be imposed	welche gerade the very ones	auch also		vorher formerly		
ἔτεθησαν.^{AorPas}	χρὴ^{PräAkt}	μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}	πᾶσαν^{AdjA}		ἐπιφέροντα^A	PräAkt	δίκην^A	ἀνδρὶ^D
gesetzt wurden. were set.	es nötig ist it is necessary	zwar indeed	ja then	jede every		bringend auf bringing		Klage suit	einem Mann to a man
πάντ^{AdjA}	ἄνδρα^A	φοβεῖσθαι^{PräM/P}	τὸ^{ArtA}	μήτε^{Kon}		ἐπενεγκεῖν^{AorSAkt}		ψευδῆ^{AdjA}	
allen every	Mann man	zu fürchten to fear	das the	weder neither		auf zuerlegen to inflict		falsche false	
τιμωρίαν,^A	μήτ^{Kon}	οὖν^{Pt}	ἐκόντα^{AdjA}	μήτ^{Kon}	ἄκοντα^{AdjA}	κατὰ^{Prp}	[943e]	δύναμιν—^A	
Strafe, punishment,	noch neither	nun then	willigen willing	noch nor	unwilligen unwilling	gemäß according to	[943e]	Kraft— power—	
παρθένος^N	γὰρ^{Pt}	Αἰδοῦς^G	Δίκη^N	λέγεται^{PräM/P}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὄντως^{Adv}	εἰρηται,^{PerM/P}	
Jungfrau maiden	denn for	der Scham of Modesty	Gerechtigkeit Justice	wird genannt is called	und and	auch also	wirklich truly	ist gesagt worden, has been said,	
ψεῦδος^N	δὲ^{Pt}	αἰδοῖ^D	καὶ^{Kon}	δίκη^D		νεμεσητὸν^{AdjN}	κατὰ^{Prp}	φύσιν—^A	τῶν^{ArtG}
Falschheit falsehood	aber but	der Scham to shame	und and	der Gerechtigkeit to justice	zorn würdig hateful	gemäß according to	Natur— nature—	der of	
τε^{Pt}	οὖν^{Pt}	ἄλλων^{AdjG}	εὐλαβεῖσθαι^{PräM/P}	πέρι^{Prp}	πλημμελεῖν^{PräAkt}	εἰς^{Prp}	δίκην,^A		
und the	nun then	anderen others	sich hüten to be cautious	hinsichtlich about	sich verfehlen to offend	in into	Klage, Klage, suit,		
διαφερόντως^{Adv}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῆς^{ArtG}	τῶν^{ArtG}	κατὰ^{Prp}	πόλεμον^A	ὅπλων^G	ἀποβολῆς,^G	
vorzugsweise differently	aber but	auch also	der of the	der of the	bezüglich according to	Krieg war	der Waffen of arms	Verlustes, loss,	
μὴ^{Pt}	διαμαρτών^N	τις^N	ἄρα^{Pt}	τῶν^{ArtG}	ἀναγκαίων^{AdjG}	ἀποβολῶν,^G	ώς^{Kon}		
nicht not	ver fehlend missing	jemand someone	wohl then	der of the	notwendigen necessary		Verluste, losses,	wie as	

αἰσχρὰς^{AdjA} **αὐτὰς**^A **πρ.** **εἰς**^{Prt} **ὄνειδος**^A **τιθεῖς,**^N **ΠρᾶAkt** **ἀναξίω**^{AdjD} **ἀναξίας**^{AdjA}
 schändliche shameful sie|selbst them zu Schmach reproach setzend, putting, **Un|würdigen** to|an|unworthy|man **un|würdige** un|worthy
ἐπάγη^{PräAkt} **δίκας.**^A
 auf|lege he|may|bring|on Strafen. penalties.

St. 944a

[Ἀθηναῖος]: **ράδιον**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **οὐδαμῶς**^{Adv} **διορίσαι**^{AorAkt} **τούτων**^G **πρ.** **θάτερον,**^{AdjA} **ὅμως**^{Adv}
 leicht easy zwar indeed nun then keineswegs in|no|way ab|zugrenzen to|define dieser of|these eines|von|beiden, dennoch either, yet
δὲ^{Pt} **χρὴ**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA} **νόμον**^A **ἄμως**^{Adv} **γέ**^{Pt} **πως**^{Adv} **όρίζειν**^{PräAkt} **πειρᾶσθαι**^{PräM/P}
 aber but es|nötig|ist it|is|necessary den the Gesetz law irgendwie somehow zumindest indeed irgendwie somehow ab|zugrenzen to|define sich|bemühen to|attempt
κατὰ^{Prp} **μέρη.**^A **μύθω**^D **δὴ**^{Pt} **προσχρώμενοι**^N **πρāM/P** **ἄμ**^{Adv} **εἴπωμεν,**^{AorAkt} **εἰ**^{Kon}
 nach according|to Teile. parts. einem|Mythos with|a|myth ja indeed gebrauchend using zugleich at|once sagen|mögen, let|us|say, wenn if
κομισθεὶς^N **ΑοrPas** **ἔπι**^{Prp} **σκηνὴν**^A **ἄνευ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **ὅπλων**^G **Πάτροκλος**^N **ἔμπνους**^{AdjN}
 gebracht|worden having|been|brought auf onto Bühne stage ohne without der of|the Waffen arms Patroklos Patroclus lebendig alive
ἔγένεθ',^{AorSMed} **οἷον**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **μυρίοις**^{AdjD} **συνέπεσεν,**^{AorSAkt} **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **πρότερα**^{AdjA}
 wurde, became, gleichsam as indeed ja with|countless zustieß, it|befell, die the aber but früheren earlier
ἐκεῖνα^A **πρ.** **ὅπλα,**^A **ἃ**^A **Πηλεῖ**^D **φησιν**^{PräAkt} **ό**^{ArtN} **ποιητῆς**^N **παρὰ**^{Prp} **Θεῶν**^G **προϊκα**^{Adv}
 jene those Waffen, welche arms, which to|Peleus sagt says der the Dichter poet von from den|Göttern gods als|Mitgift as|dowry
ἐν^{Prp} **τοῖς**^{ArtD} **γάμοις**^D **ἔπιδοθῆναι**^{AorPas} **Θέτιδι,**^D **ταῦτα**^N **πρ.** **δὲ**^{Pt} **Ἐκτωρ**^N **εἶχεν,**^{ImpAkt}
 in in den the Hochzeiten weddings überreicht|zu|werden to|be|given Thetis, to|Thetis, dieses these aber but Hektor hatte, had,
ἔξην^{ImpAkt} **ἄν**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **τότε**^{Adv} **ὅσοι**^N **πρ.** **κακοὶ**^{AdjN} **ὄνειδίζειν**^{PräAkt} **ὅπλων**^G
 war|erlaubt it|was|possible wohl then der of|those damaligen as|many so|viele|wie as|many as Schlechten bad schmähen to|reproach der|Waffen of|arms
ἀποβολὴν^A **τῷ**^{ArtD} **τοῦ**^{ArtG} **Μενοιτίου.**^G **ἔτι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **όπόσοι**^N **πρ.** **κατὰ**^{Prp} **κρημνῶν**^G
 Verlust casting|away dem of|the des Menoitios. still noch aber wie|viele|auch|immer as|many|as hinab down|from der|Abhänge cliffs
ρίφεντες^N **ΑοrSPas** **ἀπώλεσαν**^{AorSAkt} **ὅπλα,**^A [944b] **ἢ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} **θάλατταν,**^A **ἢ**^{Kon}
 hin|geworfen|worden having|been|thrown verloren destroyed Waffen, arms, [944b] oder or auf down|through Meer, sea, oder or
χειμώνων^G **ἐν**^{Prp} **κόποις**^D **ὑποδεξαμένης**^G **ΑοrMed** **αὐτοὺς**^A **πρ.** **ἐξαίφνης**^{Adv} **πολλῆς**^{AdjG}
 Stürme of|storms in Mühen toils auf|genommen|habend having|received sie them plötzlich suddenly großer of|much
ῥύσεως^G **ὕδατος,**^G **ἢ**^{Kon} **μυρί'**^{AdjA} **ἄν**^{Pt} **ἔχοι**^{PräAkt} **τις**^N **πρ.** **τοιαῦτα**^{AdjA}
 Strömung rush Wassers, oder unzählige of|water, or wohl perhaps hätte jemand solches such
παραμυθούμενος^N **PräM/P** **ἐπάδειν,**^{PräAkt} **εύδιάβολον**^{AdjA} **κακὸν**^{AdjA} **καλλύνων.**^N **Π्रäAkt**
 tröstend soothing besingen, to|chant, leicht|entschuldbares easy|to|blame Übel evil verschönend· beautifying·
τεμεῖν^{AorSAkt} **δὴ**^{Pt} **χρεῶν**^N **κατὰ**^{Prp} **δύναμιν**^A **τὸ**^{ArtA} **μεῖζον**^{AdjAKmp} **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA}
 ab|zu|schneiden to|cut ja notwendig indeed needful nach according|to Kraft power das the größere greater und and das the
δυσχερέστερον^{AdjAKmp} **κακὸν**^A **ἀπὸ**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **ἐναντίου.**^{AdjG} **σχεδὸν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ἐν**^{Prp}
 schwierigeres more|troublesome Übel evil von from dem the Gegenteil. opposite. beinahe almost nun then in
τοῖς^{ArtD} **ὄνειδεσιν**^D **ἔχει**^{PräAkt} **τινὰ**^A **πρ.** **τομὴν**^A **ἢ**^{ArtN} **τούτων**^G **πρ.** **τῶν**^{ArtG} **ὄνομάτων**^G
 den the Schmähungen reproaches hat has irgendeine some Schnitt cutting die the dieser of|these der of|the Namen names

έπιφορά^N	ρίψασπις^N	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἐν^{Prp}	πᾶσιν^{AdjD}	όνομάζοιτ'	PräM/P	ἄν^{Pt}
Anwendung:	Schild werfer	zwar	denn	nicht	in	allen	würde genannt werden	wohl	
application:	shield thrower	indeed	for	not	in	all	would be named	perhaps	
δικαίως, Adv [944c]	ἀποβολεὺς^N	δὲ^{Pt}	ὅπλων.^G	οὐχ^{Pt}	όμοίως^{Adv}	γὰρ^{Pt}	ό^N	τε^{Pt}	
mit Recht,	[944c]	Verlierer	aber	der Waffen.	nicht	gleich	denn	der welche	und
justly,	[944c]	a cast away	of arms	but.	not	similarly	for	he who	and
ἀφαιρεθεὶς^N	AorPas	μετ'^{Prp}	εἰκυίας^{AdjG}	βίας^G	γίγνοιτ'	PräM/P	ἄν^{Pt}	ρίψασπις^N	ό^N
beraubt worden		mit	angemessener	Gewalt	würde werden	wohl	Schild werfer	der welche	
having been stripped		likely	force	would become	perhaps	shield thrower	he who		
τε^{Pt}	ἀφεὶς^N	AorSAkt	ἔκών,^{AdjN}	διαφέρει^{PräAkt}	δὲ^{Pt}	ὅλον^{AdjA}	που^{Prp}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtA}
und los gelassen habend		freiwillig,	unterscheidet sich	aber	ganz	irgendwie	ausch	and	das
and having let go		willing,	differs	but	whole	somewhere	and	the	
πᾶν.^{AdjA}	ῶδι^{Adv}	οὖν^{Pt}	δὴ^{Pt}	λεγέσθω^{PräM/P}	νόμω.^D	ἐὰν^{Kon}	καταλαμβανόμενός^N	PräM/P	
All.	so	nun	ja	werde gesagt	im Gesetz·	wenn	ergriffen werdend		
all.	thus	then	indeed	let it be said	by law·	if	being seized		
τις^N	ὑπὸ^{Prp}	πολεμίων^G	καὶ^{Kon}	ἔχων^N	ὅπλα^A	μὴ^{Pt}	ἀναστρέψῃ^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	
jemand	von	Feinden	und	habend	Waffen	nicht	um kehre	und	
someone	by	enemies	and	having	weapons	not	may turn back	and	
ἀμύνηται,^{PräM/P}	ἀφῆ^{AorSAkt}	δὲ^{Pt}	ἔκών^{AdjN}	η^{Kon}	ρίψῃ,^{AorSAkt}	ζωὴν^A	αἰσχρὰν^{AdjA}		
sich wehre,	lasse fahren	aber	freiwillig	oder	werfe,	Leben	schändliches		
may defend himself,	may let go	but	willing	or	may throw away,	life	shameful		
ἀρνύμενος^N	PräM/P	μετὰ^{Prp}	κάκης^G	μᾶλλον^{Adv}	η^{Kon}	μετ'^{Prp}	ἀνδρείας^G	καλὸν^{AdjA}	
erringend	mit	Schlechtigkeit	mehr	als	mit	Mannes mut	schön		
winning	with	baseness	rather	than	with	courage	noble		
καὶ^{Kon}	εύδαιμονα^{AdjA}	θάνατον,^A	τοιαύτης^{AdjG}	μὲν^{Pt}	ὅπλων^G	ἀποβολῆς^G	ἔστω^{PräAkt}		
und	glückselig	Tod,	solcher Art	zwar	der Waffen	Verlust	sei		
and	fortunate	death,	of such	indeed	of weapons	loss	let there be		
[944d] δίκη^N	ριφθέντων,^G	AorSPas	τῆς^{ArtG}	δὲ^{Pt}	εἰρημένης^G	PerM/P	ἔμπροσθεν^{Adv}	ὁ^{ArtN}	
[944d]	Strafe	der fort geworfenen,	der	aber	vorher gesagten		zuvor		
[944d]	penalty	of the thrown,	of the	but	having been said		before		
δικάζων^N	PräAkt	μὴ^{Pt}	ἀμελείτω^{PräAkt}	σκοπεῖν.^{PräAkt}	τὸν^{ArtA}	γὰρ^{Pt}	κακὸν^{AdjA}	άει^{Adv}	
Richtende	nicht	vernachlässige	zu prüfen.	zu prüfen.	den	nämlich	schlechten	immer	
judging	not	let him neglect	to consider.	to consider.	the	for	bad man	always	
δεῖ^{PräAkt}	κολάζειν,^{PräAkt}	ἴν^{Kon}	ἀμείνων^{AdjNKmp}	η^{PräAkt}	οὐ^{Pt}	τὸν^{ArtA}	δυστυχῆ.^{AdjA}		
ist nötig	zul bestrafen,	damit	besser	er sei,	nicht	den	Unglücklichen-		
it is necessary	to punish,	so that	better	may be,	not	the	unlucky man·		
οὐδὲν^A	Pr	γὰρ^{Pt}	πλέον.^{AdjNKmp}	ζημία^N	δὴ^{Pt}	τῷ^{ArtD}	τοιαύτην^{AdjA}		
nichts	denn	mehr.	Strafe	ja	dem	die	solche		
nothing	for	more.	penalty	indeed	to the	the	such		
άμυντηρίων^{AdjG}	ὅπλων^G	εἰς^{Prp}	τούναντίον^A	ἀφέντι^D	AorSAkt	δύναμιν^A	τίς^N	Pr	
der abwehrenden		Waffen	in	das Entgegengesetzte	entlassen habendem		Kraft	wer	
of defensive		of weapons	into	the opposite	having let go		power	what	
ἄρα^{Pt}	γίγνοιτ'	PräM/P	ἄν^{Pt}	πρόσφορος;^{AdjN}	οὐ^{Pt}	γὰρ^{Pt}	δυνατὸν^{AdjN}	ἀνθρώπῳ^D	
wohl	würde werden	wohl	angemessen;	nicht	denn	möglich	dem Menschen		
then	might become	perhaps	suitable;	not	for	possible	for a man		
δρᾶν^{PräAkt}	τούναντίον^A	ώς^{Kon}	ποτε^{Pt}	θεόν^A	φασι^{PräAkt}	δρᾶσαι,^{AorAkt}	Καινέα^A		
zu tun	das Entgegengesetzte	wie	einst	einen Gott	sagen sie	getan zu haben,	Kaineus		
to do	the opposite	as	once	a god	they say	to do,	Caineus		
τὸν^{ArtA}	Θετταλὸν^{AdjA}	ἐκ^{Prp}	γυναικὸς^G	μεταβαλόντα^A	AorSAkt	εἰς^{Prp}	ἀνδρὸς^G	φύσιν.^A	
den	Thessalian	aus	Frau	verwandelt habend		in	Mannes	Natur·	
the	Thessalian	out of	of a woman	having changed		into	of a man	nature·	
ἢν^{ImpAkt}	γὰρ^{Pt}	ἄνδρι^D	ριψάσπιδι^D	τρόπου^A	τινὰ^A	πρέπουσα^N			
es war	denn	dem Mann	Schild werfer	in der Art	gewissermaßen	geziemend			
was	for	to a man	to a shield thrower	manner	some	fitting			

πασῶν^{AdjG} μάλιστα^{AdvSup} [944e] ἡ^{ArtN} κείνη^D πρ τῇ^{ArtD} γενέσει^D ἐναντία^{AdjN}
 aller am|meisten [944e] die jener der Geburt entgegengesetzte
 of|all most [944e] the to|that the generation opposite
 γένεσις,^N εἰς^{Prt} γυναικά^A ἐξ^{Prt} ἀνδρὸς^G μεταβαλοῦσα,^N _{AorSAkt} τιμωρία^N τούτῳ^D πρ
 Geburt, in Frau aus Mann sich|verwandelt|habend, Strafe diesem
 generation, into woman out|of a|man having|changed, punishment to|this
 γενομένη.^N _{AorSMed}
 geworden|seiend.
 having|become.

St. 945a

[Ἀθηναῖος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὅτι^{Kon} τούτων^G πρ ἐγγύτατα^{AdvSup} φιλοψυχίας^G ἔνεκα,^{Prt} ἵνα^{Kon} τὸν^{ArtA}

jetzt aber dass hiervon am|nächsten der|Lebensliebe wegen, damit den
 now but that of|these closest of|love|of|life for|the|sake|of, so|that the

ἐπίλοιπον^{AdjA} βίον^A μὴ^{Pt} κινδυνεύῃ,_{PräAkt} ζῆ_{PräAkt} δέ^{Pt} ώς^{Kon} πλεῖστον^{AdjASup}
 verbleibenden Lebens nicht gefährde, lebe aber so möglichst|viel
 remaining life not may|be|in|danger, may|live but the|most

χρόνον^A ὥν^N _{PräAkt} κακὸς^{AdjN} ὄνειδει^D συνεχόμενος,^N _{PräM/P} ἔστω_{PräAkt} νόμος^N
 Zeit seiend schlecht mit|Schmach by|reproach bedrängt|werdend, sei let|there|be Gesetz
 time being bad by|reproach being|pressed, let|there|be law

ὅδε^N πρ ἐπὶ^{Prt} τούτοις^D πρ Ἀνὴρ^N ὃς^N πρ ἀν^{Pt} ὄφλη_{AorAkt} δίκην^A ώς^{Kon} αἰσχρῶς^{Adv}
 dieses hinsichtlich dieser· Mann der wohl verfalle Strafe als schändlich
 this upon these man who ever may|incur penalty as shamefully

ἀποβαλὼν^N _{AorSAkt} ὅπλα^A πολεμικά,^{AdjA} τούτῳ^D πρ μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} τις^N πρ στρατηγὸς^N
 weggeworfen|habend Waffen kriegerische, diesem weder nun irgendein Feldherr
 having|thrown|away weapons warlike, to|this neither then anyone general

μήτ^{Kon} ἄλλος^{AdjN} ποτὲ^{Adv} τῷ^{ArtG} κατὰ^{Prt} πόλεμον^A ἀρχόντων^G _{PräAkt} ώς^{Kon} ἀνδρὶ^D
 noch ein|anderer jemals der betreffend Krieg Herrschenden als einem
 nor other ever of|the in|respect|to war ruling as as to|a|man

στρατιώτη^D χρήσηται_{PräM/P} μηδ^{Kon} εἰς^{Prt} τάξιν^A κατατάξῃ_{AorAkt} μηδ^{Kon}
 Mann Soldaten sich|bedienen|möge noch in Ordnung ein|teilen|möge
 soldier may|employ nor|even into rank may|enroll nor|even

ἡντινοῦν^A πρ εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μήτ^{Pt} κατευθύνειν_{PräAkt} αὐτοῦ^G πρ τὸν^{ArtA} εὗθυνον,^A
 auch|nur|irgendeine: wenn aber nicht, zu|rechenschaft|ziehen von|ihm den Rechenschaftsbericht,
 any|whatsoever if but not, to|call|to|account his the account,

ἀν^{Pt} μὲν^{Pt} η^{Prt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G ὁ^{ArtN} τάξις^N _{AorAkt} τὸν^{ArtA}
 falls nun er|sei des größten Strafmaßes der verfügbar|t|habende den
 perhaps indeed may|be of|the greatest assessment the having|assigned the

κακόν,^{AdjA} χιλίας,^{AdjA} ἀν^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου,_{AdjG} πέντε^{Adj} μνᾶς,^A ἀν^{Pt} δέ^{Pt}
 Schlechten, tausend, wenn aber des zweiten, fünf Minen, wenn aber
 bad|man, thousand, perhaps but of|the second, five minas, perhaps but

τοῦ^{ArtG} τρίτου,_{AdjG} τρεῖς^{Adj} μνᾶς,^A ἀν^{Pt} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} τετάρτου,_{AdjG} μνᾶν.^A ὁ^{ArtN}
 des dritten, drei Minen, wenn aber des vierten, eine|Mine. der
 of|the third, three minas, perhaps but of|the fourth, mina. the

δέ^{Pt} ὄφλων^N _{AorAkt} τῇ^{ArtA} δίκην^A πρὸς^{Prt} τῷ^{ArtD} ἀφεῖσθαι_{AorSM/P} τῷ^{ArtG}
 aber verfallen|seiend die Strafe zusätzlich|zu dem los|gelassen|werden der
 but having|incurred the penalty in|addition|to the to|be|released of|the

ἀνδρείων^{AdjG} κινδύνων^G κατὰ^{Prt} φύσιν^A τῇ^{ArtA} αὐτοῦ^G προσαποτεισάτω_{AorAkt}
 tapferen Gefahren gemäß Natur die seine er|zahle|zusätzlich
 brave dangers according|to nature the his|own let|him|pay|in|addition

μισθόν,^A χιλίας^{AdjA} μέν,^{Pt} ἀν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μεγίστου^{AdjGSup} τιμήματος^G η^{Prt} πέντε^{Adj}
 Lohn, tausend zwar, falls des größten Strafmaßes sei, fünf
 payment, thousand indeed, perhaps of|the greatest assessment may|be, five

δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} δευτέρου,_{AdjG} τρεῖς^{Adj} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} [945b] τοῦ^{ArtG} τρίτου,_{AdjG} μνᾶν^A δέ^{Pt}
 aber, des zweiten, drei aber, falls [945b] des dritten, eine|Mine aber
 but, of|the second, three but, perhaps [945b] of|the third, mina but

ώσαύτως,^{Adv} καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} πρόσθεν,^{Adv} τοῦ^{ArtG} τετάρτου^{AdjG} μέρους.^G
 ebenso, likewise, wie die vorher, des vierten Teiles.
 just|as the before, of|the fourth part.

εύθυνων^G	δὴ^{Pt}	πέρι^{Prp}	τίς^N	ἡμῖν^D	λόγος^N	ἀν^{Pt}	εἴη^{PräAkt}
der Rechnungslegungen of audits	ja indeed	über about	welcher what	uns to us	Rede argument	wohl perhaps	wäre might be
πρέπων^N	ΠräAkt	ἀρχόντων^G	ΠräAkt	γενομένων^G	AorSMed	τῶν^{ArtG}	μὲν^{Pt}
passend fitting		der Herrschenden of rulers		geworden having become		der of the	zwar indeed
κλήρου^G	καὶ^{Kon}	ἐπ'^{Prp}	ἐνιαυτόν,^A	τῶν^{ArtG}	δ'^{Pt}	εἰς^{Prp}	πλείονα^{AdjAKmp}
des Lösens of lot	und	für	Jahr, a year,	der of the	aber but	in for	mehr more
προκρίτων;^G	τῶν^{ArtG}	δὴ^{Pt}	τοιούτων^{AdjG}	εύθυντῆς^N	τίς^N	ἰκανός,^{AdjN}	ἄν^{Pt}
Vorgereihen; prechosen;	der of the	ja indeed	solchen such	Rechnungsprüfer auditor	wer who	geeignet, sufficient,	falls ever someone
τί^A	Πr	εἴπη^{AorAkt}	σκολιὸν^{AdjA}	αὐτῶν^G	ἢ^{Kon}	καμφθεὶς^N	ὑπὸ^{Prp}
etwas something	sage may say	verkehrt crooked	von ihien of them	oder or	gebogen worden having been bent	unter under	Last weight
τὴν^{ArtA}	ἀρχὴν^A	πράξῃ,^{AorAkt}	τῆς^{ArtG}	δ'^{Pt}	αὐτοῦ^G	δυνάμεως^G	ἐνδείᾳ^D
die the	Herrschaft office	verrichte, may do,	der of the	aber but	seiner his own	Kraft power	im Mangel in lack
τὴν^{ArtA}	τῆς^{ArtG}	ἀρχῆς^G	ἀξίαν;^A	ράδιον^{AdjN}	μὲν^{Pt}	οὐδαμῶς^{Adv}	[945c] εύρειν^{AorAkt}
die the	der of the	Herrschaft office	Wert; worth;	leicht easy	zwar indeed	keineswegs in no way	[945c] zu finden [945c] to find
τῶν^{ArtG}	ἀρχόντων^G	ΠräAkt	ἀρχοντα^A	ὑπερβάλλοντα^A	ΠräAkt	πρὸς^{Prp}	ἀρετήν,^A
der of the	Herrschenden of rulers		einen Herrischer ruler	übertreffenden surpassing		in toward	Tugend, virtue,
ὅμως^{Adv}	δὲ^{Pt}	πειρατέον^{AdjN}	εύθυντάς^A	τινας^A	πράξικειν^{PräAkt}	θείους^{AdjA}	
dennoch nevertheless	aber but	ist zu versuchen must try	Prüfer auditors	einige some	zu finden to discover		göttliche. divine.
ἔχει^{PräAkt}	γὰρ^{Pt}	οὖν^{Pt}	οὗτω^{Adv}	πολλοὶ^{AdjN}	καιροὶ^N	πολιτείας^G	λύσεώς^G
es verhält sich it holds	denn for	nun then	so. thus.	viele many	Gelegenheiten times	der Verfassung of polity	Auflösung of dissolution
εἰσιν,^{PräAkt}	καθάπερ^{Kon}	νεώς^G	ἢ^{Kon}	ζώου^G	τινός,^G	οὓς^A	ἐντόνους^{AdjA}
sind, are,	gleichwie just as	eines Schiffes of a ship	oder or	eines Lebewesens of an animal	irgendeines, of some,	welche which	gespannt tight
τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὑποζώματα^A	καὶ^{Kon}	νεύρων^G	ἐπιτόνους^{AdjA}	μίαν^{AdjA}	οὐσαν^A
auch and	und also	Untergurte braces	und and	der Sehnen of cords	gestraffte, stretched,	eine one	seiende being
διεσπαρμένην,^A	PerM/P	πολλαχοῦ^{Adv}	πολλοῖς^{AdjD}	ὸνόμασιν^D	προσαγορεύομεν^{PräAkt}		
zerstreut, having been scattered,		vielerorts in many places		vielen to many	Namen by names		benennen wir. we call.
εἷς^N	δὲ^{Pt}	οὔτος^N	οὐ^{Pt}	σμικρότατος^{AdjNSup}	καιρὸς^N	τοῦ^{ArtG}	τε^{Pt}
einer one	aber but	dieser this	nicht not	der geringste smallest	Zeitpunkt opportunity	des of the	gerettet werdens to be saved
καὶ^{Kon}	διαλυθεῖσαν^A	AorSPas	οἴχεσθαι^{PräM/P}	[945d] πολιτείαν.^A	ἀν^{Pt}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}
aus jene, than those,	und and	aufgelöst having been dissolved	fortzugehen to go off	[945d] Verfassung. [945d] polity.	wenn perhaps	nun indeed	denn for
τοὺς^{ArtA}	ἀρχοντας^A		ἔξευθύνοντες^A	ΠräAkt	βελτίους^{AdjAKmp}	ὦσιν^{PräAkt}	
die the	Herrschenden rulers	gründlich zur Rechnung Ziehenden examining			besser better	seien may be	
ἐκείνων,^G	καὶ^{Kon}	τοῦτ'^A	ἐν^{Prp}	δίκη^D	ἀμέμπτω^{AdjD}	τε^{Pt}	ἢ^{ArtN}
als jene, than those,	und and	dies this	in	gerechter justice	tadellosen blameless	und and	auch also
πᾶσα^{AdjN}	οὕτω^{Adv}	θάλλει^{PräAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εὔδαιμονεῖ^{PräAkt}	χώρα^N	καὶ^{Kon}
ganze whole	so thus	blüht thrives	und and	und also	gedeihlt prospers	Land land	und and
						Stadt· city·	

έὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἄλλως ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	εὔθύνας ^A	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	PräAkt
wenn	aber	anders	die	bezüglich	die	Rechenschaften	der	Herrschenden	
if ever	but	otherwise	the	about	the	audits	of the	rulers	
γίγνηται, ^{PräM/P}	τότε ^{Adv}	λυθείσης ^G	AorSPas	τῆς ^{ArtG}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	πολιτεύματα ^A		
geschehe,	dann	aufgelöst wordenen		der	die	alle			
may happen,	then	having been loosed		of the	the	all	Verfassungen		
συνεχούσης ^G	PräAkt	εἰς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	δίκης , ^G	ταύτη ^D	πᾶσα ^{AdjN}	ἀρχὴ ^N		
zusammenhaltenden	in	eins	der Gerechtigkeit,	hierbei	jede				
holding together	into	one	of justice,	in>this way	every		Herrschaft		
διεσπάσθη ^{AorPas}	χωρὶς ^{Adv}	ἔτερα ^{AdjN}	ἀπ ^{Prp}	ἄλλης , ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	
wurde zerrissen	getrennt	eine andere	von	anderer,	und	nicht	in	das	
was torn apart	apart	another	from	another,	and	not	into	the	
αὐτὸ ^A	ἔτι ^{Adv}	νεύουσαι, ^N	PräAkt	[945e] πολλὰς ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	μιᾶς ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	
gleiche	noch	neigend,	[945e]	viele	aus	einer	die	Stadt	
same	any more	inclining,	[945e]	many	out of	one	the	city	
ποιοῦσαι, ^N	PräAkt	στάσεων ^G		ἐμπλήσασαι ^N	AorSAkt	ταχὺ ^{Adv}	διώλεσαν. ^{AorSAkt}	διὸ ^{Kon}	
machend,	von Bürgerkriegen	erfüllt habend		erfüllt habend		schnell	vernichteten sie.	deshalb	
making,	of factions	having filled		having filled		quickly	they destroyed.	therefore	
δὴ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	πάντως ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	εὔθυνος ^A	θαυμαστοὺς ^{AdjA}	πᾶσαν ^{AdjA}	ἀρετὴν ^A		
ja	durchaus	die	the	Rechnungsprüfer	bewundernswert	jede	Tugend		
indeed	altogether	the		auditors	admirable	every	virtue		
εἶναι, ^{PräAkt}									
zu sein.									
to be.									

St. 946a

[Αθηναῖος]:	τεκταινώμεθα ^{PräM/P}	δή ^{Pt}	τινα ^A	Pr	τρόπον ^A	αὐτῶν ^G	Pr	τοιάνδε ^{AdjA}	γένεσιν. ^A	κατ' ^{Prp}
lassen uns ersinnen	ja	irgendeine	Weise	von ihrnen	eine solche	Entstehung.	pro			
let us devise	indeed	some	way	of them	such as this	origin.	according to			
ένιαυτὸν ^A	ἔκαστον ^{AdjA}	μετὰ ^{Prp}	τροπὰς ^A	ἡλίου ^G	τὰς ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}	Θέρους ^G	εἰς ^{Prp}	χειμῶνα ^A	
Jahr	jedes	nach	Wendungen	der Sonne	die	aus	Sommer	in	Winter	
year	each	after	turnings	of sun	the	from	summer	into	winter	
συνιέναι ^{PräAkt}	χρεών ^N	πᾶσαν ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	εἰς ^{Prp}	Ἡλίου ^G	κοινὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}		
sich versammeln	ist nötig	die	ganze	Stadt	in	des Helios	gemeinsames	und		
to assemble	needful	whole	the	city	into	of Helios	common	and		
Ἀπόλλωνος ^G	τέμενος, ^A	τῷ ^{ArtD}	Θεῷ ^D	ἀποφανουμένους ^A	PräM/P	ἄνδρας ^A	αὐτῶν ^G			
Apollons	Heiligtum,	dem	Gott	ernennend		Männer	ihrer			
of Apollo	precinct,	to the	god	declaring		men	of themselves			
τρεῖς, ^{Adj}	οὐ ^A	ἀν ^{Pt}	ἔκαστος ^N	πρ	αὐτῶν ^G	πρ	ἡγῆται ^{PräM/P}	πάντῃ ^{Adv}	ἀριστον ^{AdjASup}	
drei,	welchen	wohl	jeder	von ihrnen	halte	überall	altogether	besten	best	
three,	whom	ever	each	of them	may consider	überall	altogether	best	best	
εἶναι, ^{PräAkt}	πλὴν ^{Prp}	αὐτοῦ, ^G	πρ	μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjAKmp}	πεντήκοντα ^{Adj}	γεγονότα ^A	PerAkt		
zu sein,	außer	seiner,	nicht	weniger		fünzig	geworden seiend			
to be,	except	him self,	not	less		fifty	having become			
ἔτῶν. ^G	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	προκριθέντων ^G	AorSPas	οὖς ^A	ἀν ^{Pt}	πλεῖστοι ^{AdjNSup}			
Jahre.	der	aber	vor gewählten		welche	wohl	die meisten			
of years.	of the	but	having been preselected		whom	ever	most			
ἐνέγκωσι, ^{AorSAkt}	τούτους ^A	πρ	ἐκλέξαι ^{AorAkt}		μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡμίσεων, ^G	έὰν ^{Kon}		
vor brächten,	diese	aus wählen			bis	der	Hälften,	wenn		
may bring,	these	to choose			up to	of the	halves,	if ever		
ἄρτιοι ^{AdjN}	γίγνωνται, ^{PräM/P}	περιττοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	έὰν ^{Kon}	ωσιν, ^{PräAkt}	ἐνα ^{AdjA}				
voll zählig	sie werden,	überzählig	aber	wenn	sie seien,	einen				
even	may become,	odd	but	if ever	may be,	one				
ἀφελεῖν, ^{AorAkt}	ῳ ^D	ἀν ^{Pt}	ἐλάχισται ^{AdjNSup}	γένωνται, ^{AorSMed}	καταλιπεῖν ^{AorSAkt}	δὲ ^{Pt}				
ab ziehen,	dem	wohl	die wenigsten	werden,	übrig lassen					
to remove,	to whom	ever	fewest	may become,	to leave behind					

τοὺς ^{ArtA}	ἡμίσεις ^A	αύτῶν ^G	πλήθει ^D	τῶν ^{ArtG}	ψῆφων ^G	άποκρίναντας, ^A	έὰν ^{Kon}
die the	Hälften halves	von ihnen of them	an Menge by multitude	der of the	Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever
δέ ^{Pt}	τισιν ^D	ἴσαι ^{AdjN}	γίγνωνται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἡμισυν ^{AdjA}	ἀριθμὸν ^A
aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the	halbe half	Zahl number
πλείω ^{AdjAKmp}	ποιῶσιν, ^{PräAkt}	ἀφελεῖν ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	άποκρίναντας ^A		
größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more		ausgewählt habend having selected	
νεότητι ^D	[946b]	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἄλλους ^{AdjA}	ἐγκρίναντας ^A	φέρειν ^{PräAkt}	αὖθις, ^{Adv}
in der Jugend, youth,	[946b]	die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved	bringen to bring	wiederum, again,
μέχριπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τρεῖς ^{AdjN}	λειφθώσιν ^{AorPas}	ἄνισοι ^{AdjN}	έὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}
bis wohin leben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left	un gleich- unequal-	wenn if	aber but	oder or
πᾶσιν ^{AdjD}	ἢ ^{Kon}	τοῖν ^{ArtDuD}	δυοῖν ^{AdjDuD}	ἴσαι ^{AdjN}	γίγνωνται, ^{PräM/P}	τῇ ^{ArtD}	ἀγαθῇ ^{AdjD}
allen to all	oder or	den to the	beiden two	gleich equal	werden mögen, may become,	der to the	guten good
μοίρᾳ ^D	καὶ ^{Kon}	τύχῃ ^D	ἐπιτρέψαντας, ^A	κλήρῳ ^D	διελόντας ^A	τὸν ^{ArtA}	
Anteil Schicksal share fate	und and	Glück luck	über geben habend, having entrusted,	dem Los by lot	geteilt habend having divided	den the	
νικῶντα ^A	ΠρäAkt	καὶ ^{Kon}	δεύτερον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τρίτον ^{AdjA}	στεφανῶσαι ^{AorAkt}	Θαλλῷ, ^D
siegend seien winning	und and	zweiten second	und and	dritten third	zu bekränzen to crown		mit Zweig, with a sprig,
καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἀριστεῖα ^A	ἀποδόντας ^{AorSAkt}	πᾶσιν ^{AdjD}	ἀνειπεῖν ^{AorAkt}	ὅτι ^{Kon}	
und and	die the	Tapferkeits preise prizes	zurück gegeben habend having given back	allen to all	aus rufen zu to announce	dass that	
Μαγνήτων ^G	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	θεὸν ^A	πάλιν ^{Adv}	τυχοῦσα ^N	σωτηρίας ^G	πόλις, ^N
der Magnesier of Magnesians	die the	gemäß to	Gott god	wieder again	erlangt habend having obtained	der Rettung of salvation	Stadt, city,
ἀποφήνασσα ^N	AorAkt	αύτῆς ^G	Πρ	Ἡλίῳ ^D	ἄνδρας ^A	τοὺς ^{ArtA}	ἀρίστους ^{AdjASup}
öffentlich kund gemacht habend having declared	ihrer selbst her self	dem Helios	to Helios	Männer men	die the	besten best	
τρεῖς, ^{AdjA}	ἀκροθίνιον ^A	Ἀπόλλωνι ^D	[946c]	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	παλαιὸν ^{AdjA}	νόμον ^A
drei, three,	Erstlings beute first fruits	dem Apollon to Apollo	[946c]	gemäß to	den the	alten ancient	Brauch Gesetz custom law
ἀνατίθησι ^{PräAkt}	κοινὸν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	Ἡλίῳ, ^D	ծσονπερ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἔπωνται ^{PräM/P}	χρόνον ^A
weih dedicates	gemeinsam common	und and	dem Helios, to Helios,	so lange wie as long as	wohl ever	folgen mögen they may follow	Zeit time
τῇ ^{ArtD}	κρίσει. ^D	τούτους ^A	πρώτῳ ^{AdjD}	μὲν ^{Pt}	ἐνιαυτῷ ^D	δώδεκα ^{Adj}	εὐθύνους ^A
der to the	Entscheid ung. judgment.	diese these	aber but	im ersten in the first	zwar indeed	im Jahr year	zwölf twelve
ἀποδεῖξαι, ^{AorAkt}	μέχριπερ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	πέντε ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	ἐβδομήκοντα ^{Adj}	ἕτη ^A
fest setzen zu, to appoint,	bis gerade until exactly	wohl ever	jedem to each	fünf five	und and	siebzig seventy	Jahre years
συμβῆ ^{AorSAkt}	γενόμενα, ^A	Α	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τρεῖς ^{AdjA}	ἄει ^{Adv}
sich füge möge should happen	geworden seiend, having become,		das the	Übrige remaining	aber but	drei three	stets always
προσγιγνέσθων ^{PräM/P}	κατ' ^{Prp}	ἐνιαυτόν. ^A	οὗτοι ^N	πρ	δέ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἀρχὰς ^A
hinzu kommen sollen let be added	pro each	Jahr· year·	diese these	aber but	die the	Ämter offices	alle all
δώδεκα ^{Adj}	μέρη ^A	διελόμενοι ^N	πάσαις ^{AdjD}	βασάνοις ^D	χρώμενοι ^N		
zwölf twelve	Teile parts	unter geteilt habend having divided	allen with all	Prüf mitteln tests	sich bedienend using		

έλευθέραις ^{AdjD}	έλεγχόντων. ^{PräAkt}	οίκούντων ^G PräAkt	δέ, ^{Pt} ὅσον ^{Adv} ἄν ^{Pt} [946d]
freien free	prüfen sollen. of examining.	der Wohnenden of dwelling	aber, so viel wie wohl [946d] but, as much as ever [946d]
εὐθύνωσιν ^{PräAkt}	χρόνον, ^A ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} τοῦ ^{ArtG} Απόλλωνάς ^G	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	
zur Rechenschaft ziehen mögen they may audit	Zeit, time, in in the	dem of the	Apollon Apollo
Ἡλίου ^G τεμένει, ^D ἐν ^{Prp} ῷπερ ^D Pr	ἐκρίθησαν. ^{AorPas}	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἰδίᾳ ^{Adv}	
Helios Heiligtum, of Helios precinct, in which indeed	in welchem gerade entschieden wurden. which indeed were judged.	und and	die the zwar privat indeed privately
ἔκαστος, ^{AdjN} τὰ ^{ArtA} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} μετ' ^{Prp} ἀλλήλων ^G Pr	κρίναντες ^N AorAkt		
jeder, each, the but and in common	gemeinsam mit einanders with one another	entschieden habend having judged	
τοὺς ^{ArtA} ἄρξαντας ^A AorAkt	τῇ ^{ArtD} πόλει, ^D ἀποφηνάντων, ^{AorAkt}	εἰς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ^A	
die those geherrscht habenden having ruled	der Stadt, city, sollen offen kund machen, let them declare,	in into den the	Markt agora
γράμματα ^A καταθέντες, ^N AorSAkt	περὶ ^{Prp} ἔκαστης ^{AdjG} ἀρχῆς ^G	ὅτι ^{Kon} χρὴ ^{PräAkt}	
Schrift stücke writings	nieder gelegt habend, having set down, über about	Amtes führung office	dass that es nötig ist it is necessary
παθεῖν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon} ἀποτίνειν ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG}	εὔθύνων ^G γνώμην. ^A
zuerleiden to suffer	oder or	zu bezahlen to pay	gemäß according to
		die the	die Rechnungs prüfer auditors
ἥτις ^N Pr	δ' ^{Pt} ἄν ^{Pt} τῶν ^{ArtG} ἀρχῶν ^G μὴ ^{Pt} όμολογὴ ^{PräAkt}	κεκρίσθαι ^{PerM/P}	
welche auch immer whichever	aber nun but wohl of the	der Ämter offices	nicht not ein räumen möge should agree entschieden zu sein to have been judged
δικαίως, ^{Adv} εἰς ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} ἐκλεκτοὺς ^{AdjA} δικαστὰς ^A εἰσαγέτω ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA}			
gerecht, justly, zu to den the	Ausgewählten chosen	Richter judges	ein führen soll let bring in
εὔθύνους, ^A καὶ ^{Kon} ἔὰν ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀποφύγη ^{AorAkt}	τις ^N Pr	τὰς ^{ArtA}	εὔθύνας, ^A
Rechnungs prüfer, auditors,	und and	wenn if	emand someone
	wenn if	zwar indeed	die the
	ent gehen möge should escape	des Todes of death	Rechen schaften, audits,
αὐτῶν ^G Pr τῶν ^{ArtG} εὔθύνων ^G [946e] κατηγορείτω, ^{PräAkt} ἔὰν ^{Kon} ἐθέλῃ ^{PräAkt} ἔὰν ^{Kon}			
derer of them	der of the	Rechnungs prüfer auditors	[946e] [946e] an klagen soll, let accuse,
			wenn if
δὲ ^{Pt} ἀλῷ, ^{AorPas} ἔὰν ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἴ ^{PräAkt} τῷ ^D Pr		Θανάτου ^G τετιμημένον ^N PerM/P	
aber überführt werde möge, but he be convicted,	wenn if	zwar indeed	sei möge there be
		einem to someone	einem des Todes of death
			ver anschlagt worden having been assessed
ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} εὔθύνων, ^G ώσπερ ^{Kon} ἀνάγκη, ^N ἀπλῶς ^{Adv} θυησκέτω, ^{PräAkt}			
von by	den the	Rechnungs prüfern, auditors,	gleich wie just as
			Not wendigkeit, necessity,
			schlicht simply
τῶν ^{ArtG} δ' ^{Pt} ἄλλων ^{AdjG} τιμημάτων ^G ῶν ^G Pr ἄν ^{Pt} δυνατὸν ^{AdjN} ἴ ^{PräAkt} διπλῆν ^{AdjA}			
der of the	aber but	anderen other	Straf maße penalties
			deren of which
			wohl ever
			möglich possible
			sei möge it may be
			doppelte double
τεῖσαι, ^{AorAkt} διπλασίαν ^{AdjA}	τινέτω. ^{PräAkt}	τὰς ^{ArtA} δ' ^{Pt} εὔθύνας ^A	
zu zahlen, to pay,	doppelte double	entrichte soll. let him pay.	αὐτῶν ^G Pr τούτων ^G Pr
		die the	aber Rechenschaften but audits
			ihrer of them
			hier von of these
ἀκούειν ^{PräAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	τίνες ^N Pr έσονται ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} τίνα ^A Pr τρόπον. ^A	
zu hören to hear	es nötig ist it is necessary	wer who	werden will be
			und and
			welchen what
			Weg Art. manner.

St. 947a

[Αθηναῖος]: ζῶσι_{PräAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τούτοις^D_{Pr} τοῖς^{ArtD} παρὰ_{Prp} πάσης^{AdjG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
leben|mögen zwar nun diesen den von der|ganzen every der the Stadt city
live indeed therefore to|these the from the the the city

ἀριστείων^G ἡξιωμένοις^D_{PerM/P} προεδρίαι^N τ'^{Pt} ἐν_{Prp} ταῖς^{ArtD} πανηγύρεσι^D
Tapferkeits|preise für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen
of|prizes having|been|honored front|seats and in the festivals

πάσαις^{AdjD} ἔστωσαν,_{PräAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} εἰς_{Prp} τοὺς^{ArtA} Ἑλληνας^A κοινῇ^{Adv}
allen sollen|sein, noch dazu der zu den Hellenen gemeinsam
all let|them|be, further but of|the into the Greeks in|common

Θυσιῶν^G καὶ^{Kon} θεωριῶν^G καὶ^{Kon} ὄσων^G_{Pr} ἀν^{Pt} ἐτέρων^{AdjG}
Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer anderer
sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever other

κοινωνῶσιν_{PräAkt} ιερῶν,^{AdjG} ἐκ_{Prp} τούτων^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἄρχοντας^A τῆς^{ArtG} θεωρίας^G
sie|teilnehmen|mögen heiligen, aus diesen die Leiter
they|may|share sacred|things, from these the leaders
of|the of|the of|the of|the Gesandtschaft
embassy

ἐκάστης^{AdjG} ἐκπέμπειν,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} μόνους^{AdjA} δάφνης^G στεφάνω^D
jeder aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz
of|each to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown

τῶν^{ArtG} ἐν_{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκοσμημένους^A_{PerM/P} εἶναι,_{PräAkt} καὶ^{Kon} ιερέας^A μὲν^{Pt}
der in der Stadt ge|schmückt|worden zu|sein,
of|the in the city having|been|adorned to|be, und Priester zwar
of|the of|the of|the of|the priests indeed

πάντας^{AdjA} τοῦ^{ArtG} ἀπόλλωνός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡλίου,^G ἀρχιέρεων^G δὲ^{Pt} ἔνα^{AdjA} κατ'_{Prp}
alle des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen pro
all of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one per
πάντας^{AdjA} τοῦ^{ArtG} πρῶτον^{AdjA} κριθέντα^A_{AorPas} τῶν^{ArtG} γενομένων^G_{AorSMed} ἔκεινω^D_{Pr}
Jahr den ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem
year the first having|been|chosen of|the having|become to|that

τῷ^{ArtD} ἐνιαυτῷ^D [947b] τῶν^{ArtG} ιερέων,^G καὶ^{Kon} τούνομα^A ἀναγράφειν_{PräAkt} τούτου^G_{Pr}
dem Jahr [947b] der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen
the year [947b] of|the priests, and the|name to|inscribe of|this

κατ'_{Prp} ἐνιαυτόν,^A ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} γίγνηται_{PräM/P} μέτρον^N ἀριθμοῦ^G τοῦ^{ArtG} χρόνου,^G
pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß der|Zahl des Zeitraums,
each year, so|that ever it|may|become measure of|number of|the time,

ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} ἡ^{ArtN} πόλις^N οἰκήται._{PräM/P} τελευτήσασι^D_{AorAkt} δὲ^{Pt} προθέσεις^A
solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorbenen|Seienden aber Auf|bahrungen
until ever the city be|inhabited. to|the|dead but layings|out

καὶ^{Kon} ἐκφορὰς^A καὶ^{Kon} θήκας^A διαφόρους^{AdjA} εἶναι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG}
und Aus|träge und Gräber verschieden|artige zu|sein der anderen
and carryings|out and tombs different to|be of|the other

πολιτῶν.^G λευκὴν^{AdjA} μὲν^{Pt} τῇ^{ArtA} στολὴν^A ἔχειν_{PräAkt} πᾶσαν,^{AdjA} θρήνων^G δὲ^{Pt}
Bürger- weiße zwar die Gewand zu|haben ganz, Klaglieder aber
citizens white indeed the dress to|have all, of|laments but

καὶ^{Kon} ὁδυρμῶν^G χωρὶς_{Prp} γίγνεσθαι,_{PräM/P} κορῶν^G δὲ^{Pt} χορὸν^A πεντεκαίδεκα^{Adj}
und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen aber Chor fünfzehn
and of|wailings apart to|happen, of|maidens but choir fifteen

καὶ^{Kon} ἀρρένων^G ἔτερον^{AdjA} περιισταμένους^A_{PräAkt} τῇ^{ArtD} κλίνῃ^D ἐκατέρους^{AdjA}
und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der Lager|statt je|weils|beide
and of|males another standing|around by|the couch each|group

οἷον^{Adv} ὑμον^A πεποιημένον^A_{PerM/P} ἔπαινον^A [947c] εἰς_{Prp} τοὺς^{ArtA} ιερέας^A ἐν_{Prp}
gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob praise [947c] auf die Priester in
as|a|kind|of hymn having|been|made [947c] toward the priests in

μέρει^D ἐκατέρους^{AdjA} ἄδειν,_{PräAkt} εὐδαιμονίζοντας^A_{PräAkt} ὥδη^D διὰ_{Prp} πάσης^{AdjG}
Teil je|weils|beide zu|sing, für|selig|erklärend durch|Gesang durch ganze
turn each to|sing, proclaiming|blessed with|song through all

τῆς ^{ArtG}	ἡμέρας. ^G	ἔωθεν ^{Adv}	δ' Pt	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	θήκην ^A	φέρειν ^{PräAkt}	αὐτὴν ^A	Pr
der the	Tages- day-	morgens at dawn	aber nun but	in into	die the	Grab kammer tomb	zu tragen to bear	sie her self	
μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	κλίνην ^A	ἐκατὸν ^{Adj}	τῶν ^{ArtG}	νέων ^G	τῶν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	
zwar indeed	die the	Bahre couch	hundert a hundred	der of the	jungen Männer youths	der of the	in in	den the	
γυμνασίοις, ^D	οὓς ^A	ἄν ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	προσήκοντες ^N	πρäAkt	τοῦ ^{ArtG}			
Gymnasien, gymnasia,	whom	auch immer ever	die the	Verwandte kinsmen			des of the		
τελευτήσαντος ^G	AorSAkt	ἐπιόψωνται, ^{AorMed}	πρώτους ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	προϊέναι ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}			
Verstorbenen deceased		er blicken mögen, they may choose,		zuerst first	aber but	voran gehen to go before		die the	
ἡιθέους ^A	τὴν ^{ArtA}	πολεμικὴν ^{AdjA}	σκευὴν ^A	ἐνδεδυκότας ^A	περAkt	ἐκάστους, ^{AdjA}	σὺν ^{Prp}		
Jünglinge young men	die the	Kriegs warlike	Aus rüstung gear	an getan habend having put on		je einzelne, each,	mit with		
τοῖς ^{ArtD}	ἵπποισι ^D	μὲν ^{Pt}	ἱππέας, ^A	σὺν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ὅπλοις ^D	ὅπλίτας, ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}
den the	Pferden horses	zwar indeed	Reiter, horsemen,	mit with	aber but	Waffen arms	Hopliten, heavy infantry,	und and	die the
ἄλλους ^{AdjA}	ώσαύτως, ^{Adv}	παῖδας ^A	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	αὐτὴν ^{Pr}	τὴν ^{ArtA}	κλίνην ^A	ἔμπροσθεν ^{Adv}	
anderen others	ebenso, likewise,	Knaben boys	aber but	um around	selbst the very	die the	Bahre couch	vorne in front	
τὸ ^{ArtA}	πάτριον ^{AdjA}	μέλος ^A	ἔψυμνεῖν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	[947d]	κόρας ^A	ἐπομένας ^A	PräM/P	
das the	vater ländische ancestral	Lied song	mit besingen, to hymn,	und and	[947d]	Mädchen maidens	folgend seind following		
ἔξοπισθεν ^{Adv}	ὅσαι ^N	τ' Pt	ἄν ^{Pt}	γυναικεῖς ^N	τῆς ^{ArtG}	παιδοποιήσεως ^G			
hinten nach behind	so viele wie as many as	und auch and	auch immer ever	Frauen women	der of the	Kinder zeugung childbearing			
ἀπτλαγμέναι ^N	PerM/P	τυγχάνωσιν, ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	ταῦτα ^A	πρὶ ^{Pr}	ἱερέας ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
los gesprochen worden having been released		sich finden mögen, happen to be,		nach after	aber but	diesem these things	Priester priests	und auch and	und also
ἱερείας ^A	ώς ^{Kon}	καθαρεύοντι ^D	πρäAkt	τῷ ^{ArtD}	τάφῳ ^D	ἐπεσθαί, ^{PräM/P}	ἐὰν ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
Priesterinnen priestesses	als as	rein seindem being pure		dem to the	Grab tomb	zu folgen, to follow,	wenn if	also then	also also
τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	εἴργωνται ^{PräM/P}	τάφων ^G	ἐὰν ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}		
von of the	anderen other	aus geschlossen seien mögen they be excluded		Gräber, graves,	wenn if	auch also	das the	der of the	
Πυθίας ^G	οὕτω ^{Adv}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ταύτῃ ^D	πρ	σύμψηφον ^{AdjN}	ἢ ^{PräAkt}	θήκην ^A	δὲ ^{Pt}
Pythis Pythia	so thus	und auch and	und also	dieser to this	übereinstimmend agreeing	sei möge. be.	Grab kammer a tomb	aber but	
ὑπὸ ^{Prp}	γῆς ^G	αὐτοῖς ^D	πρ	εἰργασμένην ^A	PerM/P	εἶναι ^{PräAkt}	ψαλίδα ^A	προμήκη ^{AdjA}	λίθων ^G
unter under	Erde earth	ihnen for them	gefertigt worden having been wrought		zu sein to be	lang gestreckt long vault	sehr lang very long	Steine of stones	
ποτίμων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀγήρων ^{AdjG}	εἰς ^{Prp}	δύναμιν, ^A	πρäAkt	ἔχουσαν ^A	κλίνας ^A	παρ ^{Prp}	
wert beständig enduring	und and	un alter bar ageless	nach to the extent	Fähigkeit, power,	habend having		Lager couches	neben beside	
ἄλλήλας ^A	Pr	λιθίνας ^{AdjA}	κειμένας, ^A	PräM/P	[947e]	οὐ ^G	δὴ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	μακάριον ^{AdjA}
einander one another	steinerne stone	liegend seiente lying,	[947e]	wovon [947e]	ja where of	indeed	den the	seligen blessed	
γεγονότα ^A	PerAkt	θέντες, ^N	AorSAkt	κύκλω ^{Adv}	χώσαντες, ^N	AorAkt	πέριξ ^{Adv}	δένδρων ^G	
geworden seienden having become	gesetzt habend, having placed,	im Kreis in a circle		verscharrt habend, having heaped earth,		ringsum	Bäume of trees		
ἄλσος ^A	περιφυτεύσουσι ^{FuAkt}	πλὴν ^{Prp}	κώλου ^G	ἐνός, ^{AdjG}	ὅπιας ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	αὔξην ^A	ὁ ^{ArtN}	
Hain grove	herum bepflanzen werden they will plant around	außer except	Ecke Abschnitt of à stump	eines, of one,	damit so that	wohl	Zuwachs growth	der the	

τάφος ^N	ἔχη _{PräAkt}	ταύτην ^A _{Pr}	τὴν _{ArtA}	εἰς _{Prp}	τὸν _{ArtA}	ἄπαντα _{AdjA}	χρόνον ^A	ἐπιδεῖ _{AdjA}
Grab tomb	habe möge may have	diese this	die the	für into	den the	ganzen whole	Zeitraum time	bedürftig needing
χώματος ^G	τοῖς _{ArtD}	τιθεμένοις. ^D _{PräM/P}	κατ' _{Prp}	ἐνιαυτὸν ^A	δὲ _{Pt}	ἀγῶνα ^A	μουσικῆς ^G	
Erd boden of earth	den for those	nieder setzenden· placing·	jährlich each	Jahr year	aber but	Wett kampf contest	Musik of music	

αὐτοῖς ^D _{Pr}	καὶ _{Kon}	γυμνικὸν _{AdjA}	ἱππικόν _{AdjA}	τε _{Pt}	θήσουσιν. _{FuAkt}
ihnen for them	und and	gymnischen athletic	reiterlichen equestrian	und auch and	werden an setzen. they will establish.

St. 948a

[Αθηναίος]:	τὰ _{ArtA}	μὲν _{Pt}	δὴ _{Pt}	γέρα ^A	ταῦτα ^A _{Pr}	τοῖς _{ArtD}	τὰς _{ArtA}	εὔθυνας ^A	διαφυγοῦσιν. ^D _{AorAkt}
	die	zwar	ja	Ehregaben	diese	den	die	Rechenschaften	entkommen seiend· having escaped·
	the	indeed	then	honors	these	to the	the	audits	
	ἀν _{Pt}	δέ _{Pt}	τις ^N _{Pr}	τούτων, ^G _{Pr}	πιστεύων ^N _{PräAkt}	τῷ _{ArtD}	κεκρίσθαι, _{PerM/P}	τὴν _{ArtA}	
	wohl	aber	jemand	von diesen,	vertrauend	dem	entschieden worden zu sein,	die	
	perhaps	but	someone	of these,	believing	to the	having been decided,	the	
	ἀνθρωπίνην _{AdjA}	φύσιν ^A	ἐπιδείξῃ _{AorAkt}	κακός _{AdjN}	γενόμενος ^N _{AorSMed}	ὕστερον _{Adv}			
	menschliche human	Natur nature	zeige möge may show	schlecht bad	geworden seind having become	später later			
	τῆς _{ArtG}	κρίσεως, ^G	γράφεσθαι _{PräM/P}	μὲν _{Pt}	τὸν _{ArtA}	βουλόμενον ^A _{PräM/P}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ὁ _{ArtN}	
	der	Entscheidung, of	sich eintragen lassen	zwar	den	wollenden	ihn	der	
	of	the judgment,	to be indicted	indeed	the	willing	him	the	
	νόμος ^N	προστατέτω, _{PräAkt}	ὁ _{ArtN}	δέ _{Pt}	ἀγῶν ^N	ἐν _{Prp}	δικαστηρίω ^D	γιγνέσθω _{PräM/P}	
	Gesetz law	ordne an, let command,	der	aber	Prozess trial	in	Gericht law court	geschehe let happen	
			the	but	in				
	τοιῷδε _{AdjD}	τινὶ ^D _{Pr}	τρόπῳ. ^D	πρῶτον _{Adv}	μὲν _{Pt}	νομοφύλακες ^N	ἔστωσαν _{PräAkt}	τούτου ^G _{Pr}	
	von solcher Art	irgendeiner	Weise.	zuerst	zwar	Gesetz hüter	sollen sein	dieses such as this	of this
		such as this	some	first	indeed	law guardians	let there be		
	τοῦ _{ArtG}	δικαστηρίου, ^G	ἔπειτα _{Adv}	αὐτῶν ^G _{Pr}	τούτων ^G _{Pr}	οἱ _{ArtN}	ζῶντες, ^N _{PräAkt}	πρὸς _{Prp}	
	des	Gerichts, the court,	sodann	ihrer	dieser	die	lebenden, living,	zu	
	of	the court,	then	of them	of these	the		besides	
	δέ _{Pt}	τούτοις ^D _{Pr}	τὸ _{ArtN}	τῶν _{ArtG}	ἐκλεκτῶν _{AdjG}	δικαστήριον, ^N	γραφέσθω _{PräM/P}	δέ _{Pt}	ὁ _{ArtN}
	aber	diesen	das	der	Ausgewählten	Gericht, court,	werde eingetragen	aber	der
	but	to these	the	of	the chosen		let be indicted	but	the
	γραφόμενος, ^N _{PräM/P}	δν ^A _{Pr}	ἀν _{Pt}	γράφηται, _{PräM/P}	λέγουσαν ^A _{PräAkt}	τὴν _{ArtA}	γραφῆν ^A		
	eingetragen werdende, being indicted,	den	wohl	eingetragen werde, may be indicted,	sagend	die	Anklage indictment		
			ever	may be indicted,	saying	the			
	ἀνάξιον _{AdjA}	εἶναι _{PräAkt}	τὸν _{ArtA}	καὶ _{Kon}	τὸν _{ArtA}	τὸν _{ArtA}	ἀριστείων ^G	καὶ _{Kon}	τῆς _{ArtG}
	unwürdig unworthy	zul sein to be	den	him	und	den	Tapferkeits preise	und	des
				and	and	him	the prizes	and	of
	ἀρχῆς. ^G	καὶ _{Kon}	ἐὰν _{Kon}	μὲν _{Pt}	ὁ _{ArtN}	φεύγων ^N _{PräAkt}	ἀλῶ, _{AorSM/P}	στερέσθω _{PräM/P}	
	Amtes the office	und	wenn	zwar	der	flohende	überführt werde,	werde beraubt	
	the office	and	if	indeed	the	fleeing	may be caught,	let be deprived	
	τῆς _{ArtG}	ἀρχῆς ^G	καὶ _{Kon}	τοῦ _{ArtG}	τάφου ^G	καὶ _{Kon}	τῶν _{ArtG}	ἄλλων _{AdjG}	τῷ _{ArtG}
	der	des Amtes	und	des	Grabes	der	anderen	der	of
	of	the office	and	of	the tomb	of	the others	of	
	διθεισῶν ^G _{AorPas}	αὐτῷ ^D _{Pr}	τιμῶν, ^G _{Pr}	ἐὰν _{Kon}	δέ _{Pt}	ὁ _{ArtN}	διώκων ^N _{PräAkt}	μὴ _{Pt}	
	gegeben wordenen having been given	ihm	Ehren, to him	if	aber	der	verfolgende	nicht	
			of honor	but	the	prosecuting	not		
	μεταλάβῃ _{AorSAkt}	τὸ _{ArtA}	πέμπτον _{AdjA}	μέρος ^A	τῶν _{ArtG}	ψήφων, ^G _[948b]	τινέτω _{PräAkt}	ὁ _{ArtN}	
	erhalte möge may get a share	den	fünften	Teil	der	Stimmen, [948b]	zahle	der	
		the	fifth	part	of	the votes, [948b]	let pay	the	
	μὲν _{Pt}	τοῦ _{ArtG}	μεγίστου _{AdjGSup}	τιμήματος ^G	δώδεκα _{Adj}	μνᾶς, ^A	όκτω _{Adj}	δέ _{Pt}	ὁ _{ArtN}
			größten	Strafmaßes	zwölf	Minen, minas,	acht	aber	der
	zwar	des	the greatest	assessment	twelve		but	the	des
	indeed	of							of
	δευτέρου, _{AdjG}	τρίτου _{AdjG}	δέ _{Pt}	ξι, _{Adj}	τετάρτου _{AdjG}	δέ _{Pt}	δύο. _{Adj}	Ραδαμάνθυος ^N	δέ _{Pt}
	zweiten, the second,	dritten of the third	aber	sechs,	vierten of the fourth	aber	zwei.	Rhadamanthus	aber
			but	six,		but	two.	Rhadamanthus	but

περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	λεγομένην ^A	PräM/P	κρίσιν ^A	τῶν ^{ArtG}	δικῶν ^G	ἀξιοῦ ^{AdjN}
hinsichtlich about	der the	so genannten being called		Entscheidung judgment	der of	Prozesse the lawsuits	würdig worthy
ἄγασθαι, ^{PräM/P}	διότι ^{Kon}	κατεῖδεν ^{AorSAkt}		τοὺς ^{ArtA}	τότε ^{Adv}	ἀνθρώπους ^A	
zu bewundern, to admire,	weil because	erkannte he saw		die the	damaligen then	Menschen men	
ἡγουμένους ^A	PräM/P	ἐναργῶς ^{Adv}	εἴναι ^{PräAkt}	θεούς, ^A	εἰκότως, ^{Adv}	ἄτε ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}
meinend thinking		deutlich clearly	zu sein to be	Götter, gods,	mit Recht, reasonable,	ja	gemäß according to
τὸν ^{ArtA}	τότε ^{Adv}	χρόνον ^A	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	θεῶν ^G	ὄντων, ^G
den the	damaligen then	Zeit time	der of	vielen the many	aus out of	Göttern gods	seienden, being,
εἰς ^{AdjN}	ἢ ^{ImpAkt}	αὐτός, ^N	ἐώς ^{Kon}	γε ^{Pt}	λόγος. ^N	ἔοικεν ^{PerAkt}	δὴ ^{Pt}
einer one	war was	er selbst, himself,	wie as	ja	Sage. tale.	scheint it seems	δικαστῇ ^D
							μὲν ^{Pt}
							δὲ ^{Pt}
ἀνθρώπων ^G	οὐδεὶν ^D	διανοούμενος ^N	PräM/P	δεῖν ^{PräAkt}	ἐπιτρέπειν, ^{PräAkt}	θεοῖς ^D	δέ, ^{Pt}
der Menschen of men	keinem to no one	im Sinn habend thinking		nötig sein necessary	zu überlassen, to commit,	den Göttern to gods	aber, but,
ὅθεν ^{Adv}	ἀπλαῖ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταχεῖαι ^{AdjN}	δίκαι ^N	ἐκρίνοντ' ^{ImpM/P}	ἀπτῷ ^D	διδοὺς ^N
wovon whence	einfache simple	und and	schnelle swift	Urteile cases	wurden entschieden were decided	ihm· for him·	gebend giving
γὰρ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	ἐκάστων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἀμφισβητουμένων ^G	PräM/P	ὅρκον ^A [948c]	τοῖς ^{ArtD}
denn for	über about	je der einzelnen of each	der of	um strittenen the disputed		Eid oath	[948c]
							den to the
ἀμφισβητοῦσιν ^D	PräAkt	ἀπηλάττετο ^{ImpM/P}		ταχὺ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀσφαλῶς. ^{Adv}	νῦν ^{Adv}
Streitenden disputing		befreite sich hel was released		schnell quickly	und and	sicher. safely.	jetzt now
δὴ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	μέρος ^N	τι ^N	μέν, ^{Pt}	φαμέν, ^{PräAkt}	ἀνθρώπων ^G	τὸ ^{ArtN}
ja indeed	da when	Teil part	irgendein some	zwar, indeed,	wir sagen, we say,	der Menschen of men	παράπαν ^{Adv}
						das the	οὐχ ^{Pt}
						überhaupt entirely	nicht not
ἡγοῦνται, ^{PräM/P}	θεούς, ^A	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	φροντίζειν ^{PräAkt}	ἡμῶν ^G	αὐτοὺς ^A
meinen they think	Götter, gods,	die the	aber but	nicht not	sich kümmern to care	um uns of us	sie selbst themselves
διανοούνται, ^{PräM/P}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πλείστων ^{AdjGSup}	ἐστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	
denken, they suppose,	der of	aber but	ja indeed	meisten the most	ist is	und and	
κακίστων ^{AdjGSup}	ἡ ^{ArtN}	δόξα ^N	ἐώς ^{Kon}	σμικρὰ ^{AdjA}	δεχόμενον ^N	θύματα ^A	καὶ ^{Kon}
schlechtesten of the worst	die the	Meinung opinion	dass as	kleine small	annehmend receiving	Opfer sacrifices	und and
θωπείας ^A	πολλὰ ^{AdjA}	συναποστεροῦσι ^{PräAkt}		χρήματα ^A	καὶ ^{Kon}	μεγάλων ^{AdjG}	σφᾶς ^A
Schmeicheleien flatteries	vieles many	zusammen berauben they together deprive		Gelder money	und and	großer of great	sie them
ἐκλύονται, ^{PräM/P}	κατὰ ^{Prp}	πολλὰ ^{AdjA}	ζῆμιῶν, ^G	οὐκέτι ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	νῦν ^{Adv}
lösen sich they release themselves	gemäß according to	vieles many	Strafen, penalties,	nicht mehr no longer	ja indeed	den to the	jetzigen now
ἀνθρώποις ^D	ἢ ^{ArtN}	ῥαδαμάνθυος ^G	ἀν ^{Pt}	[948d]	εἴη ^{PräAkt}	τέχνη ^N	ἐν ^{Ppr}
Menschen for men	die the	Rhadamanthus	wohl perhaps	[948d]	wäre ^{PräAkt}	πρέπουσα ^N	πρäAkt
		Rhadamanthus		[948d]	might be		
δίκαις. ^D	μεταβεβληκιῶν ^G	PerAkt	οὖν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	περὶ ^{Prp}	θεοὺς ^A	ἐν ^{Ppr}
Urteilen. cases.	verändert seiender having been changed		also therefore	der of	über about	δικῶν ^G	τοῖς ^{ArtD}
						Meinungen opinions	bei in
ἀνθρώποις ^D	μεταβάλλειν ^{PräAkt}		δεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	νόμους. ^A	ἐν ^{Ppr}
Menschen men	zu ändern to change		muss it is necessary	doch and	die the	Gesetze· laws·	in denn for

λήξεσιν^D	δικῶν^G	τούς^{ArtA}	μετὰ^{Prp}	νοῦ^G	τιθεμένους^A	PräM/P	νόμους^A
Abschlüssen endings	Prozesse of lawsuits	die the	mit with	des Verstandes of mind	setzenden setting		Gesetze laws
έξαιρεῖν^{PräAkt}	χρὴ^{PräAkt}	τοὺς^{ArtA}	ὅρκους^A	τῶν^{ArtG}	ἀντιδικούντων^G	PräAkt	
aus zunehmen to remove	nötig ist it is necessary	die the	Eide oaths	der of	gegen einander prozessierenden opposing in lawsuit		
ἐκατέρων,^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	λαγχάνοντά^A	PräAkt	τῷ^{ArtD}	τινα^A	δίκην^A
beider, of each side,	und and	den the	erlangenden obtaining		dem to the	irgendeine against someone	Klage suit
μὲν^{Pt} ἔγκλήματα^A	γράφειν,^{PräAkt}	ὅρκον^A	δέ^{Pt} μὴ^{Pt}	ἔπομνύναι,^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	
zwar Anklage punkte indeed accusations	zu schreiben, to write,	Eid oath	aber nicht but not	mit schwören, to swear besides,	und and	den the	
φεύγοντα^A	PräAkt	κατὰ^{Prp}	ταύτα^A	τὴν^{ArtA}	ἀρνησιν^A	γράψαντα^A	AorSAkt
fliehenden fleeing	gemäß according	dieselben to the	die the	Bestreitung denial	geschrieben habend having written		
παραδοῦναι^{AorSAkt}	τοῖς^{ArtD}	ἄρχουσιν^D	PräAkt	ἀνώμοτον.^{AdjA}	δεινὸν^{AdjN}	γάρ^{Pt}	που,^{Pt}
zul übergeben to hand over	den to the	Herrschenden rulers		ohne Eid. without oath.	schlimm terrible	denn for	wohl, I suppose,
δικῶν^G	γ^{Pt}	ἐν^{Prp}	πόλει^D	πολλῶν^{AdjG}	γενομένων,^G	AorSMed	[948e] εὖ^{Adv}
Prozesse of lawsuits	ja indeed	in in	Stadt city	vieler of many	geschehen seiender, having happened,		[948e] gut [948e] well
σμικροῦ^{AdjG}	δεῖν^{PräAkt}	τοὺς^{ArtA}	ἡμίσεις^{AdjA}	αὐτῶν^G	Pr	ἐπιωρκηκότας,^A	PerAkt
fast by a little	zu fehlen to be necessary	die the	Hälften halves	von ihrn of them	meineidig geworden habend, having perjured,		ἐν ^{Pt}
συσσιτίοις^D	τε^{Pt}	ἀλλήλοις^D	Pr	εύχερῶ^{Adv}	συγγιγνομένους^A	PräM/P	καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
Gemeinschafts essen common meals	und and	einander to each other	leicht easily	zusammen kommend associating		und and	in in
ἄλλαις^{AdjD}	συνουσίαις^D	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἰδιωτικαῖς^{AdjD}	συγγενήσειν^D	ἐκάστων.^{AdjG}	
anderen other	Zusammen künften associations	und and	und and	privaten private	Verwandtschaften kinships	eines jeden. of each.	

St. 949a

[Αθηναίος]:	νόμος^N	δὴ^{Pt}	κείσθω^{PräM/P}	δικαστὴν^A	μὲν^{Pt}	όμνυναι^{PräAkt}	δικάζειν^{PräAkt}
Gesetz law	ja indeed	werde gesetzt let be set	den Richter judge	zwar indeed	zu schwören to swear	zu richten to judge	
μέλλοντα,^A	PräAkt	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	τὰς^{ArtA}	ἀρχὰς^A	τῷ^{ArtD}	κοινῷ^{AdjD}
im Begriff seienden, being about,	und and	den the	die the	Ämter offices	dem to the	Gemeinwesen common	ein setzenden establishing
δι^{Prp} ὅρκων^G	ῃ^{Kon}	διὰ^{Prp}	φορᾶς^G	ψῆφων^G	ἀφ^{Prp}	ἱερῶν^{AdjG}	φέροντα^A
durch through	Eide oaths	oder or	durch of bringing	Stimmen abgabe of votes	der Stimmen from	Heiligtüren sacred	tragenden brīnging
δρᾶν^{PräAkt}	ἀεὶ^{Adv}	τὸ^{ArtA}	τοιοῦτον,^{AdjA}	καὶ^{Kon}	κριτὴν^A	αὖ^{Pt}	χορῶν^G
zul tun to do	stets always	das the	Der artige, such,	und and	Richter judge	wiederum again	der Chöre of choruses
πάσης^{AdjG}	μουσικῆς^{AdjG}	καὶ^{Kon}	γυμνικῶν^{AdjG}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἱππικῶν^{AdjG}	ἄθλων^G
aller of all	Musik of music	und and	gymnischer of athletic	und and	und also	reiterlicher of equestrian	Wettkämpfe of contests
ἐπιστάτας^A	καὶ^{Kon}	βραβέας^A	καὶ^{Kon}	ἀπάντων^{AdjG}	ὀπόσα^N	μὴ^{Pt}	φέρει^{PräAkt}
Aufseher overseers	und and	Preisrichter prize givers	und and	aller of all	so viele wie as many as	nicht not	bringt brings
κατὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	ἀνθρωπίνην^{AdjA}	δόξαν^A	τῷ^{ArtD}	ἐπιορκοῦντι.^D	PräAkt	τῶν^{ArtG}
nach according to	die the	menschlichen human	Meinung opinion	dem to the	Meineid igen· perjurung·	der of the	aber but
ὄπόσα^N	ἐξαρνηθέντι^D	καὶ^{Kon}	ἐξομοσαμένω^D	AorMed	κέρδος^N	μέγα^{AdjN}	
so viel wie as many as	ab geleugnet habenden to the having denied	und and	eidlich versichert habenden to the having besides		Gewinn gain	groß great	

φανερὸν ^{AdjN}	εἴναι ^{PräAkt}	δοκεῖ, ^{PräAkt}	ταῦτα ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	δικῶν ^G	όρκων ^G	χωρὶς ^{Prp}
offenbar manifest	zu sein to be	scheint, seems,	diese these	aber but	durch through	Prozesse of lawsuits	Eide of oaths	getrennt without
κρίνεσθαι ^{PräM/P}	σύμπαντας ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	ἐπικαλοῦντας ^{A PräAkt}		ἀλλήλοις. ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}		
gerichtet werden to be judged	sämtliche all together	die the	anrufenden calling upon		einander. one another.	und and		
τὸ ^{ArtN}	παράπαν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δίκη ^D	τοὺς ^{ArtA}	προέδρους ^A	μὴ ^{Pt}	ἐπιτρέπειν ^{PräAkt}	[949b]
das the	überhaupt altogether	in	Verhandlung trial	die the	Vorsitzenden presidents	nicht not	zu erlauben to allow	[949b] [949b]
μήτε ^{Kon}	όμνύντι ^{P PräAkt}	λέγειν ^{PräAkt}	πιθανότητος ^G	χάριν ^A	μήτε ^{Kon}			
weder neither	dem Schwören to the swearing	zu reden to speak	Überzeugung skraft um willen of plausibility for sake		noch nor			
ἐπαρώμενον ^{A PräM/P}	έσαυτῷ ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	γένει ^D	μήτε ^{Kon}	ἰκετείας ^D	χρώμενον ^{A PräM/P}		
herbei beschwören adjourning	sich selbst to him self	und and	Geschlecht family	noch nor	Bitt flehen supplications	sich bedienenden using		
ἀσχήμοσιν ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	οἴκτοις ^D	γυναικείοις, ^{AdjD}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	δίκαιον ^{AdjA}	μετ' ^{Prp}	
un schicklichen unseemly	noch nor	Mitleiden pities	weiblichen, womanly,	sondern but	das the	Gerechte just	mit with	
εὐφημίας ^G	διδάσκοντα ^{A PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μανθάνοντα ^{A PräAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	διατελεῖν, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}		
guter Rede of fair speech	lehrenden teaching	und and	lernenden learning	immer always	fort zu fahren, to continue,	wenn if		
δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	καθάπερ ^{Kon}	ἔξω ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	λέγοντος, ^{G PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρχοντας ^A
aber but	nicht, not,	gleichwie just as	außerhalb outside	der of	Rede speech	sagenden, speaking,	die the	Herrschenden rulers
πάλιν ^{Adv}	ἐπανάγειν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος ^G	ἀεὶ ^{Adv}	λόγον. ^A
wieder again	zurück zuführen to bring back	in	den the	über about	der of	Sache the matter	immer always	Rede. discussion.
ξένω ^D	δ'Pt	εἴναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ξένους, ^A	καθάπερ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	νῦν, ^{Adv}	δέχεσθαι ^{PräM/P}
dem Fremden to a foreigner	aber but	zu sein to be	gegenüber toward	Fremden, foreigners,	gleichwie just as	die the	jetzt, now,	an zunehmen to receive
τε ^{Pt}	ὅρκους ^A	παρ' ^{Prp}	ἀλλήλων, ^{G Pr}	[949c]	ἀν ^{Pt}	ἐθέλωσι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	διδόναι ^{PräAkt}
und and	Eide oaths	von from	einander, of one another,	[949c]	wohl perhaps	wollen mögen, they may wish,	und and	zu geben to give
κυρίως— ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	καταγηράσουσιν ^{FuAkt}	οὐδ' ^{Kon}	ἐννεοττεύοντες ^{N PräAkt}	ἐν ^{Prt}		
rechtskräftig— with full authority	nicht not	denn for	alt werden they will grow old	noch nor	neu ansiedeln newly nesting	in in		
τῇ ^{ArtD}	πόλει ^D	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πολὺ ^{AdjN}	τοιούτους ^{AdjA}	ἄλλους ^{AdjA}	κυρίους ^{AdjA}	τῆς ^{ArtG}
der the	Stadt city	wie as	das the	Meiste most	solche such	andere others	Herren masters	der of
χώρας ^G	παρέξονται ^{FuM/P}	συντρόφους ^A	—δικῶν ^G	τε ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	λήξεως ^G	τὸν ^{ArtA}	
Landes the land	bereit stellen werden they will provide	Genossen companions	—Prozesse —of suits	und and	bezüglich about	Beendigung ending	den the	
αὐτὸν ^{AdjA}	τρόπον ^A	εἴναι ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^{A Pr}	πᾶσι ^{AdjD}	τὴν ^{ArtA}	κρίσιν. ^A	
gleichen same	Weg way	zu sein to be	gegenüber toward	einander one another	allen to all	die the	Entscheidung. judgment.	
ὅσα ^{N Pr}	τις ^{N Pr}	ἐλεύθερος ^{AdjN}	ἀπειθεῖ ^{PräAkt}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	μήτ' ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πληγῶν ^G
so viel wie whatever	jemand someone	frei free	nicht gehorcht disobeys	der to the	Stadt, city,	weder neither	nun then	Schläge of blows
ἄξια ^{AdjN}	μηδ' ^{Kon}	αὐ ^{Pt}	δεσμῶν ^G	μηδε ^{Kon}	θανάτου, ^G	περὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χορείας ^G
würdig worthy	noch nor	wiederum again	Fesseln of bonds	noch nor	des Todes, of death,	über about	aber but	Tänzen of dances
φοιτήσεων ^G	ἥ ^{Kon}	πομπεύσεων ^G	ἥ ^{Kon}	τοιούτων ^{AdjG}	τινῶν ^{G Pr}	ἄλλων ^{AdjG}	κοινῶν ^{AdjG}	
Besuche of visitings	oder or	Umzüge of processions	oder or	der artigen of such	einiger of some	anderer of others	gemeinsamer common	

κοσμήσεων^G [949d] ἡ Kon λητουργιῶν^G ὁπόσα^N Pr περὶ^{Prp} θυσίας^G εἰρηνικῆς^{AdjG}
 Ausstattungen [949d] oder öffentlichen[Diensten, so|viele|wie hinsichtlich der|Opferung friedlichen
 of|arrangements [949d] or of|public|services, as|many|as about of|sacrifice peaceful

ἢ Kon πολεμικῶν^{AdjG} εἰσφορῶν^G εἴνεκα,^{Prp} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} τὴν^{ArtA}
 oder kriegerischer Abgaben um|willen, aller der derartigen die
 or of|warlike of|contributions for|the|sake|of, of|all of|the of|such the

πρώτην^{AdjA} ἀνάγκην^A ιστὴν^{AdjA} εἴναι^{PräAkt} τὴς^{ArtG} ζημίας^G τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 erste Notwendigkeit heilbar zu|sein der Strafe, den aber nicht
 first necessity curable to|be of|the penalty, to|the but not

πειθομένοις^D PräM/P ἐνεχυρασίαν^A τούτοις^{Pr} οἷς^D Pr ἀν^{Pt} πόλις^N ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} νόμος^N
 gehorchend|seienden Pfändung diesen welchen wohl die|Stadt zugleich und Gesetz
 being|persuaded pledge|seizure to|these to|which ever city at|once and law

εἰσπράττειν^{PräAkt} προστάτη^{PräAkt} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἀπειθούντων^G PräAkt ταῖς^{ArtD}
 einzuziehen an|ordne|möge, der aber nicht|gehorchenden den
 to|collect may|order, of|the but disobeying to|the

ἐνεχυρασίαις^D πρᾶσιν^A τῶν^{ArtG} ἐνεχύρων^G εἴναι,^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} νόμισμα^N
 Pfändungen Verkauf der Pfänder zu|sein, das aber Geld
 pledges sale of|the pledges to|be, the but money

γίγνεσθαι^{PräM/P} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ζημίας^G δέωνται^{PräM/P} πλείονος,^{AdjGKmp}
 zu|werden der der|Stadt· wenn aber Strafe bedürfen|mögen größerer,
 to|become to|the city if|ever but of|penalty may|need of|more

τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἐκάστας^{AdjA} τοῖς^{ArtD} ἀπειθοῦσι^D PräAkt τὰς^{ArtA} πρεπούσας^A PräAkt
 die Ämter jeweiligen den nicht|gehorchenden die angemessenen
 the offices each to|the to|the disobeying the befitting

ζημίας^A ἐπιβαλλούσας^A PräAkt εἰσάγειν^{PräAkt} [949e] εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} δικαστήριον,^A ἔως^{Kon}
 Strafen auf|legend|seienden ein|zuführen [949e] in das Gericht,
 penalties imposing to|bring|in [949e] into the law|court, until

ἀν^{Pt} ἐθελήσωσι^{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt} τὸ^{ArtA} προσταχθέν.^A AorPas πόλει^D δέ,^{Pt}
 wohl wollen|mögen zu|tun das Angeordnete. die|Stadt aber,
 ever they|may|be|willing to|do the ordered|thing. to|a|city but,

ἢτις^N ἀν^{Pt} μήτε^{Kon} χρηματίζηται^{PräM/P} πλὴν^{Prp} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} γῆς^G
 welche|auch|immer wohl weder Geschäfte|treibe außer den aus Land
 which|soever ever neither may|do|business except the from land

χρηματισμὸν^A μῆτ^{Kon} ἐμπορεύηται,^{PräM/P} περὶ^{Prp} ἀποδημίας^G ἐσυτῶν^G Pr ἔξω^{Adv}
 Geld|erwerb noch Handel|treibe, hinsichtlich Auslands|reise ihrer|selbst außerhalb
 gain nor may|trade, about of|going|abroad of|themselves outside

τῇ^{ArtG} χώρας^G καὶ^{Kon} ξένων^{AdjG} ὑποδοχῆς^G ἄλλοθεν^{Adv} ἀνάγκη^N
 der Landes und der|Fremden Aufnahme von|anderswoher Notwendigkeit
 of|the land off|foreigners reception from|elsewhere necessity

βεβουλεῦσθαι^{PerM/P} τί^A Χρὴ^{PräAkt} δρᾶν^{PräAkt} συμβουλεύειν^{PräAkt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA}
 beraten|zu|haben was es|nötig|list zu|tun zu|raten also den
 to|have|resolved what it|is|necessary to|do to|advise then the

νομοθέτην^A δεῖ^{PräAkt} τούτων^G Pr πέρι^{Prp} πρῶτον^{Adv} πείθοντα^A PräAkt εἰς^{Prp} δύναμιν.^A
 Gesetzgeber ist|nötig dieser hinsichtlich zuerst überredend|seienden in Kraft.
 lawgiver it|is|needed of|these about first persuading into power.

St. 950a

[Ἀθηναῖος]: πέφυκεν^{PerAkt} δὲ^{Pt} ἡ^{ArtN} πόλεων^G ἐπιμειξία^N πόλεσιν^D ἡθη^A κεραυνύναι^{PräAkt}

von|Natur|her|ist aber die der|Städte Vermischung den|Städten Sitten zu|mischen
 is|by|nature but the of|cities intermixture to|cities characters to|mix

παντοδαπά,^{AdjA} καινοτομίας^G ἀλλήλοις^D Pr ἐμποιούντων^G PräAkt ξένων^G ξένοις^D

allerlei, Neuerungen einander ein|prägend|seienden Fremder Fremden-
 all|kinds, of|innovations to|one|another bringing|in of|foreigners to|foreigners.

δ^N Pr δὴ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πολιτευομένοις^D PräM/P διὰ^{Prp} νόμων^G ὄρθων^{AdjG}

was ja den zwar gut wohl|regiert|seienden durch Gesetze richtige
 which indeed to|the at|least well to|those|being|governed through of|laws right

βλάβην^A ἀν^{Pt} φέροι^{PräAkt} μεγίστην^{AdjASup} πασῶν,^{AdjG} ταῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} πλείσταις^{AdjDSup}

Schaden wohl brächte größten aller, den aber den|meisten
 harm perhaps would|bring greatest of|all, to|the but most

πόλεσιν , ^D	ἄτε ^{Adv}	ούδαμῶς ^{Adv}	εύνομουμέναις , ^D	ΠρᾶM/P	ούδεν ^A	διαφέρει ^{PräAkt}
Städten, cities,	da inasmuch	keineswegs in no way	wohl geordneten seienden, being well ordered,	nichts nothing	macht Unterschied it differs	
φύρεσθαι ^{PräM/P}	δεχομένους ^A	ΠρᾶM/P	τε ^{Pt}	αὐτοῖς ^D	πρ	ξένους ^A
sich vermischen to be mixed	annehmend seiende receiving		und	ihnen selbst and to themselves	Fremde foreigners	auch and sie selbst themselves
τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἐπικωμάζοντας ^A	ΠρᾶAkt	πόλεις , ^A	ὅταν ^{Kon}	ἐπιθυμήσῃ ^{AorAkt}
die the anderen other	hinüber zechend gehenden revel visiting			Städte, cities,	wenn immer whenever	begehre möge may desire jemand someone
ἀποδημίας ^G	όπηοῦν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	օπότε, ^{Adv}	εἴτε ^{Kon}	νέος ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}
der Auslands reise of going abroad	wie auch immer in any way		und and	wann immer whenever	se les whether jung young	se les or whether and
πρεσβύτερος ^{AdjN}	ών. ^N	ΠρᾶAkt	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Kon}	αὖ ^{Pt}	μήτε ^{Kon}
älter older	seiend. being.		das the	aber but	wieder again	weder neither andere others
μήτε ^{Kon}	αύτοὺς ^A	Πρ	ἄλλοσε ^{Adv}	ἀποδημεῖν ^{PräAkt}	ἄμα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}
noch nor	sie selbst themselves		anderswohin elsewhere	auswärts zu gehen to go abroad	zugleich at once	zwar indeed
					nicht not	ist erlaubt it is possible
γε ^{Pt}	[950b] παράπαν, ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	δε ^{Pt}	ἄγριον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀπηνὲς ^{AdjN}
ja at least [950b]	überhaupt, altogether,	noch still	aber but	wild harsh	und and	rau rough
						erschien möge would appear
ἄν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἀνθρώποις , ^D	όνομασίν ^D	τε ^{Pt}	χαλεποῖς ^{AdjD}
wohl perhaps	den to the	anderen others	Menschen, to men,	Namen with names	und and	schwierigen harsh
λεγομέναις ^D	ΠρᾶM/P	ξενηλασίαις ^D	χρωμένους ^A	ΠρᾶM/P	καὶ ^{Kon}	τρόποις ^D
solgenannten being called	Fremden Austreibungen stranger banishments		gebrauchend seiende using		und and	Weisen eigensinnigen self willed
καὶ ^{Kon}	χαλεποῖς , ^{AdjD}	ώς ^{Kon}	δοκοῖεν ^{PräAkt}	ἄν· ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	δε ^{Pt}
und and	harten, harsh,	so dass as	scheinen würden they might seem	wohl· es list nötig perhaps· it is necessary	aber but	niemals never hinsichtlich about
σμικροῦ ^{AdjG}	ποιεῖσθαι ^{PräM/P}	τὸ ^{ArtN}	δοκεῖν ^{PräAkt}	άγαθοὺς ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}
gering of small	sich machen to make	das the	zu scheinen to seem	Gute good	zu sein to be	den to the
ἄλλοις ^{AdjD}	η ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δοκεῖν. ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	όσον ^{Adv}
anderen others	oder than	nicht not	zu scheinen. to seem.	nicht not	denn for	so sehr des Wesens so much as of substance
						der Tugend of virtue
ἀπεσφαλμένοι ^N	ΠερM/P	τυγχάνουσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	πολλοί , ^{AdjN}	τοσοῦτον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}
abgeirrt seiende having missed		sich finden happen	die the	Vielen, many,	so sehr so much	auch and
τοῦ ^{ArtG}	κρίνειν ^{PräAkt}	τοὺς ^{ArtA}	ἄλλους ^{AdjA}	όσοι ^N	πονηροὶ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
des of the	zu urteilen tol judge	die the	anderen others	so viele wie as many as	Schlechte bad	und and Gute, good,
θεῖον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τι ^N	καὶ ^{Kon}	εὔστοχον ^{AdjN}	ἐνεστὶ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
göttliches divine	aber but	etwas something	und and	treffendes apt	ist linne is in	und also den to the Schlechten, bad,
ῶστε ^{Kon}	πάμπολλοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	[950c] τῶν ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	κακῶν ^{AdjG}	εὖ ^{Adv}
so dass so that	sehr viele very many	und and	[950c] and [950c]	der oft the	sehr very	Schlechten bad gut well den with the
λόγοις ^D	καὶ ^{Kon}	ταῖς ^{ArtD}	δόξαις ^D	διαιροῦνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ἀμείνους ^{AdjAKmp}
Worten words	und and	den with the	Meinungen opinions	unter scheiden divide	die the	Besseren better der of the
ἀνθρώπων ^G	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	χείρονας. ^{AdjAKmp}	διὸ ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	ταῖς ^{ArtD}
Menschen men	und and	die the	Schlechteren. worse.	deshalb therefore	gut fine	den for the vielen many

πόλεσι^D	τὸ^{ArtN}	παρακέλευμά^N	έστιν,^{PräAkt}	προτιμᾶν^{PräAkt}	τὴν^{ArtA}	εύδοξίαν^A	πρὸς^{Prp}
Städten cities	die the	Ermunterung exhortation	ist, is,	vorzuziehen to prefer	die the	guten Ruf good répute	von toward
τῶν^{ArtG}	πολλῶν.^{AdjG}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt} γὰρ ^{Pt}	όρθοτατον^{AdjNSup}	καὶ^{Kon}	μέγιστον,^{AdjNSup}	
den the	Vielen. many.	das the	zwar indeed	denn for	Richtigste most right	und and	Größte, greatest,
ὅντα^A	πρäAkt	ἀγαθὸν^{AdjA}	ἀληθῶς^{Adv}	οὕτω^{Adv}	τὸν^{ArtA}	εὔδοξον^{AdjA}	βίον^A
seiend being	gut good	wahrhaft truly	so	thus	den the	wohl berühmten well reputed	Leben life
χωρὶς^{Prp}	δὲ^{Pt}	μηδαμῶς,^{Adv}	τόν^{ArtA}	γε^{Pt}	τέλεον^{AdjA}	ἄνδρα^A	ἐσόμενον,^{FuM/P}
ohne apart from	aber but	keineswegs, in no wise,	den the	ja at least	vollkommenen complete	Mann man	werden werdenden, being about to be,
δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῇ^{ArtD}	κατὰ^{Prp}	Κρήτην^A	οἰκιζομένη^D	πόλει^D	πρέπον^N
ja indeed	auch and	der to the	nach according to	Kreta Crete	besiedelt werdenden being settled	Stadt city	schicklich fitting
εἴ^{PräAkt}	δόξαν^A	πρὸς^{Prp}	τῶν^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}	ἀνθρώπων^G	ὅτι^{Kon}	καλλίστην^{AdjASup}
se jes might be	Ruf repute	von from	den the	anderer other	Menschen men	dass that	schönste most beautiful
[950d] τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἀρίστην^{AdjASup}		παρασκευάζεσθαι^{PräM/P}	πρὸς^{Prp}	ἀρετήν.^A	πᾶσα^{AdjN}
[950d]	und [950d]	auch also	beste best	sich vorzubereiten to prepare	auf toward	Tugend· virtue-	jede all
δέ^{Kon}	ἐλπίς^N	αὐτὴν^A	ἐκ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	εἰκότων,^G	ἄνπερ^{Pt}	κατὰ^{Prp}
aber but	Hoffnung hope	sie her	aus out of	den the	Wahrscheinlichen, likely things,	wenn wirklich if indeed	gemäß according to Vernunft
γίγνηται,^{PräM/P}	μετ'^{Prp}	όλιγων^{AdjG}		ἡλιον^A	ὄψεσθαι^{FuM/P}	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}
geschehe möge, may come to be,	mit with	wenigen few		Sonne sun	sehen werden to see	und and	die the
Θεοὺς^A	ἐν^{Prp}	ταῖς^{ArtD}	εὐνόμοις^{AdjD}	πόλεσι^D	καὶ^{Kon}	χώραις.^D	ῳδε^{Adv}
Götter gods	in in	den the	wohl gesetzten well ordered	Städten cities	und and	Ländern. lands.	so thus
ποιεῖν^{PräAkt}	περὶ^{Prp}	ἀποδημίας^G	εἰς^{Prp}	ἄλλας^{AdjA}		χώρας^A	καὶ^{Kon}
zu tun to do	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	in	andere other	Länder lands	und and	Orte places
περὶ^{Prp}	ὑποδοχῆς^G	ξένων.^G	πρῶτον^{Adv}	μὲν^{Pt}	νεωτέρω^{AdjD}	ἐτῶν^G	τετταράκοντα^{Adj}
hinsichtlich about	Aufnahme of reception	Fremder. of foreigners.	erstens	zwar at least	jüngeren younger	Jahren of years	vierzig forty
μὴ^{Pt}	ἔξεστω^{PräAkt}	ἀποδημῆσαι^{AorAkt}	μηδαμῆ^{Adv}	μηδαμῶς,^{Adv}	ἔτι^{Adv}	τε^{Pt}	ἰδίᾳ^{Adv}
nicht not	sei erlaubt möge let it be permitted	auswärts zu gehen to go abroad	nirgend in no place	keineswegs, in no wise,	noch still	und and	privat privately
μηδενί,^D	πρὸς^{Adv}	δημοσίᾳ^{Adv}	δέ^{Kon}	ἔστω^{PräAkt}	κήρυξιν^D	ἢ^{Kon}	καὶ^{Kon}
keinem, to no one,	öffentlich publicly	aber but	sei es let it be	Herold diensten for heralds	oder or	Gesandtschaften embassies	oder or
τισι^D	πρ	θεωροῖς.^D	τὰς^{ArtA}	[950e] δὲ^{Pt}	κατὰ^{Prp}	πόλεμον^A	καὶ^{Kon}
einigen to some	Gesandten· sacred envoys·	die the	[950e]	aber but	nach according to	Krieg war	und and
ἀποδημίας^A	οὐκ^{Pt}	ἐν^{Prp}	ἐκδημίαις^D	πολιτικαῖς^{AdjD}	ἄξιον^{AdjN}	ἀγορεύειν^{PräAkt}	
Auslands reisen journeys abroad	nicht not	in	Auslands aufenthalten absences abroad	bürgerlichen civic	würdig fitting	zu bekunden to declare	
ώς^{Kon}	τούτων^G	οὕσας.^A					
als that	dieser of these	seiend. being.					

St. 951a

[Αθηναῖος]:	Πυθώδεις	Adv	τῶν	ArtD	Ἀπόλλωνι	D	καὶ	Kon	εἰς	Prp	Ολυμπίαν	A	τῶν	ArtD	Διὶ	D	καὶ	Kon	εἰς	Prp	
	nach Pytho		dem		Apollon		und		in		Olympia		dem		Zeus		und		in		
	Pytho ward		to the		Apollo		and		into		Olympia		to the		Zeus		and		into		
Νεμέαν	A	καὶ	Kon	εἰς	Prp	Ἰσθμὸν	A	Χρὴ	PräAkt	πέμπτειν	PräAkt	κοινωνοῦντας	A					PräAkt			
Nemea	und	in	den Isthmus	den Isthmus	es ist nötig		zu senden						teilnehmend seiente								
Nemea	and	into	Isthmus	it is necessary		to send							participating								
Θυσιῶν	G	τε	Pt	καὶ	Kon	ἀγωνῶν	G	τούτοις	D	Pr	τοῖς	ArtD	θεοῖς,	D	πέμπτειν	PräAkt	δὲ	Pt	εἰς	Prp	
Opfer	und	und	der Wettkämpfe	of contests	diesen	to these	den	the	Göttern,	zu senden			aber	but				in	to		
of sacrifices	and	and	of contests		to these		the	gods,	zu senden												
δύναμιν	A	ὅτι	Kon	πλείστους	AdjASup	ἄμα	Adv	καὶ	Kon	καλλίστους	AdjASup	τε	Pt	καὶ	Kon						
Kraft	so viel wie	die meisten	most	zugleich	at once	und	and	schönsten	und	fairest	und	and	also	also							
ability	that																				
ἀρίστους,	AdjASup	οἵτινες	N	Pr	εὐδόκιμον	AdjA	τὴν	ArtA	πόλιν	A	ἐν	Prp	ἱεραῖς	AdjD	τε	Pt	καὶ	Kon			
besten,	best,	welche	who ever	angesehenen	reputable	die	the	Stadt	in	heiligen	und	and	auch	also							
								city	in	sacred	and										
εἰρηνικαῖς	AdjD	συνουσίαις	D	ποιήσουσι	FuAkt	δοκεῖν,	PräAkt	τοῖς	ArtD	περὶ	Prp	τὸν	ArtA								
friedlichen	Zusammenkünften	machen werden	zu scheinen,	zu scheinen,	zu scheinen,	den	to the	beziehlich	des												
peaceful	gatherings	they will make	to see em,	to see em,	to see em,	about	the	about	of repute	Rufes Bereitung,	gekommen seiendo	des	the								
πόλεμον	A	ἀντίστροφον	AdjA	ἀποδιδόντες	N	PräAkt	δόξης	G	παρασκευήν,	A	ἐλθόντες	N									
Krieg	entgegengesetzte	zurück gebend seiente	zurück gebend seiente	zurück gebend seiente	zurück gebend seiente	des	of repute	Rufes Bereitung,	of repute	preparation,	gekommen seiendo	having come									
war	counter turning	giving back	giving back	giving back	giving back																
δὲ	Pt	οἴκαδε	Adv	διδάξουσι	FuAkt	τοὺς	ArtA	νέους	AdjA	ὅτι	Kon	δεύτερα	AdjN	τὰ	ArtN	τῶν	ArtG				
aber	heim	werden lehren	they will teach	die	the	Jungen	young	dass	that	zweite	second	die	the	der	of the						
but	home	werden lehren	they will teach	die	the	young	young	that	that	second	second	the	the	of the							
ἄλλων	AdjG	ἐστὶ	PräAkt	νόμιμα	AdjN	τὰ	ArtN	περὶ	Prp	τὰς	ArtA	πολιτείας.	A	θεωροὺς	A	δὲ	Pt				
anderen	ist	Gesetze	laws customs	die	the	hinsichtlich	about	der	the	Verfassungen.	constitutions.	Gesandte	envoys	aber	but						
others	are	laws customs	laws customs	die	the	about	about	the	the	constitutions.	constitutions.	envoys	envoys								
ἄλλους	AdjA	ἐκπέμπειν	PräAkt	χρεῶν	N	τοιούσδε	AdjA	τινὰς	Pr	τοὺς	ArtA	νομοφύλακας	A								
andere	aus zusenden	Not	der artigen	einige	die	begehren mögen	may desire	die	the	the	the	Gesetz hüter	law guardians								
other	to send out	needful	such as these	some	the	may desire	may desire	the	the	the	the	law guardians	law guardians								
παρεμένους-	A	πρᾶ	Pt	τινες	N	Pr	ἐπιθυμῶσι	PräAkt	τῶν	ArtG	πολιτῶν	G	τὰ	ArtA	τῶν	ArtG					
anwesend seiendo	aus zusenden	wohl	einige	begehren mögen	die	may desire	may desire	der	of the	Bürger	citizens	die	the	der	of the						
remaining present-	to send out	if ever	some	may desire	the	may desire	may desire	of the	of the	citizens	citizens	the	the	of the							
ἄλλων	AdjG	ἀνθρώπων	G	πράγματα	A	θεωρῆσαι	AorAkt	κατά	Prp	τινα	Pr	πλείω	AdjAKmp								
anderen	Menschen	Angelegenheiten	affairs	zu betrachten	zu betrachten	nach	according to	einigen	some	einigen	some	mehr	more								
other	men	affairs	affairs	to observe	to observe	according to	according to	the	the	the	the	more	more								
σχολήν,	A	ἀπειργέτω	PräAkt	μηδεὶς	N	Pr	τούτους	A	Pr	νόμος.	N	οὕτε	Kon	γὰρ	Pt	[951b]					
Musse,	hindere	niemand	no one	diese	these	Gesetz.	law.	weder	neither	weder	neither	denn	for	[951b]							
leisure,	let him hinder	no one	no one	these	these	law.	law.	neither	neither	neither	neither	denn	for	[951b]							
ἄπειρος	AdjN	οὐσα	N	πόλις	N	ἀνθρώπων	G	κακῶν	AdjG	καὶ	Kon	ἀγαθῶν	AdjG								
unerfahren	seiend	Stadt	der Menschen	von Übeln	von Übeln	und	and	von Gütern	von Gütern	the	the	of goods	of goods								
inexperienced	being	city	of men	of evils	of evils	and	and	of goods	of goods	the	the	of goods	of goods								
δύνατι	PräM/P	ἄν	Pt	ποτε,	Pt	ἀνομίλητος	AdjN	οὖσα	N	PräAkt	ἡμερος	AdjN	ἰκανῶς	Adv							
könnte	wohl	je,	ohne Umgang	seiend,	seiend,	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet							
might be able	perhaps	ever,	without intercourse	being,	being,	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet	gesittet							
εἶναι	PräAkt	καὶ	Kon	τέλεος,	AdjN	οὐδ	Kon	αὐ	Pt	τοὺς	ArtA	νόμους	A	διαφυλάττειν	PräAkt						
zu sein	und	vollkommen,	auch nicht	die	die	Gesetze	laws	die	the	Gesetze	laws	durch bewahren	to preserve								
to be	and	complete,	nor even	wiederum	wiederum	through keep	up	the	the	laws	laws	durch bewahren	to preserve								
ἄνευ	Prp	τοῦ	ArtG	γνώμη	D	λαβεῖν	AorAkt	αὐτοὺς	A	ἀλλὰ	Kon	μὴ	Pt	μόνον	AdjA	ἔθεσιν.	D				
ohne	des	mit Einsicht	zu nehmen	zu nehmen	zu nehmen	sie	them	sondern	nicht	nicht	not	allein	only	durch Sitten.	by customs.						
without	of	by judgment	to take	to take	to take	them	them	but	not	not	not	only	only	durch Sitten.	by customs.						
εἰσι	PräAkt	γὰρ	Pt	ἐν	Prp	τοῖς	ArtD	πολλοῖς	AdjD	ἀνθρωποι	N	ἀεὶ	Adv	θεῖοι	AdjN	τινες	N	οὐ	Pt		
sind	denn	in	in	den	den	vielen	many	Menschen	men	immer	always	göttliche	divine	einige—	some—	nicht	not				
are	for	in	the	the	the	many	many	men	men	always	always	divine	divine	some—	some—	nicht	not				

πολλοί—AdjN	παντὸς—AdjG	ἄξιος—AdjN	συγγίγνεσθαι, PräM/P	φυόμενοι N	οὐδὲν A
viele— many—	von allem of every	würdig worthy	zu sammen kommen, to associate,	geboren werdend being born	nichts nothing
μᾶλλον AdvKmp	ἐν Prp	εύνομουμέναις D	ΠρäM/P	πόλεσιν D	ἢ Kon
mehr more	in in	wohl geordnet seienden being well governed		Städten cities	als than
κατ' Prp	ἴχνος A	ἀεὶ Adv	Χρὴ PräAkt	τὸν ArtA	ἐν Prp
der Spur nach according to	Spur	immer	es nötig ist	den	in
track	always	it is necessary	the	in	the
πόλεσιν D	οἰκοῦντα, PräAkt	ἔξιόντα A	κατὰ Prp	θάλατταν A	καὶ Kon
Städten cities	wohnend, dwelling,	hinaus gehend going out	über over	das Meer the sea	und and
ζητεῖν PräAkt	ὅς N Pr [951c]	ἀν Pt	ἀδιάφαρτος AdjN	ἢ, PräAkt	τὰ ArtA
zu suchen to seek	wer who	[951c]	wohl would	un verdorben incorrupt	sei, may be,
					die the
					zwar indeed
βεβαιούμενον A	ΠρäM/P	τῶν ArtG	νομίμων, AdjG	ὅσα N Pr	καλώς Adv
be stätigend being made firm		der	gesetzlichen, customs,	so viel wie as many as	gut well
					ihnen for them
					liegt, are set,
τὰ ArtA	δ' Kon	ἐπανορθούμενον, PräM/P	εἰ Kon	τι N Pr	παραλείπεται, PräM/P
die the	aber but	wieder her stellend, being set right,	wenn if	etwas anything	über gangen wird. is left out.
					ohne denn without for
ταύτης G Pr	τῆς ArtG	θεωρίας G	καὶ Kon	ζητήσεως G	οὐ Pt
dieser of this	der	Betrachtung viewing	und	Untersuchung of inquiry	nicht not
					bleibt remains
					je ever
					vollständig completely
πόλις, N	οὐδ' Kon	ἀν Pt	κακῶς Adv	αὐτὴν A Pr	θεωρῶσιν, PräAkt
Stadt, city,	auch nicht nor even	wohl would	schlecht badly	sie her	betrachten. they observe.
[Κλεινιας]:	πῶς Adv	οὖν Pt	ἀν Pt	γίγνοιτ' PräM/P	ἀμφότερα; AdjN
wie how	nun then	wohl would	würde geschehen might become	beide Dinge; both;	
[Αθηναιος]:	τῇδε. Adv	πρῶτον Adv	μὲν Pt	ό ArtN	θεωρὸς N
so, in this way.	zuerst	zwar	der	Betrachter	der
	first	indeed	the	observer	the
					der artige such
					uns to us
					geworden seiend having become
ἔστω PräAkt	πλειόνων AdjGKmp	ἐτῶν G	ἢ Kon	πεντήκοντα, Adj	ἔτι Adv
sei let be	von mehreren of more	Jahren	als	fünfzig, fifty,	noch still
		years	than		aber but
					der of the
εὔδοκίμων AdjG	τά ArtA	τε Pt	ἄλλα AdjA	καὶ Kon	εἰς Prp
angesehenen reputable	die	und	andere	auch	in
	the	and	other things	and	den
				into	the
					Krieg war
					sei let be
γεγενημένος, N PerM/P	εἰ Kon	[951d]	μέλλει PräAkt	τὸ ArtN	τῶν ArtG
geworden seiend, having come to be,	wenn if	[951d] [951d]	im Begriff ist is about to	das	νομοφυλάκων G
				der	δεῖγμα N
				of the	
					Gesetz hüter law guardians
					Beispiel example
εἰς Prp	τὰς ArtA	ἄλλας AdjA	μεθήσειν FuAkt	πόλεις, A	πλέον AdjAKmp
in into	die	anderen	über tragen to send on	Städte· cities·	mehr als more
	the	other			aber but
					sechzig sixty
γεγονὼς N PerAkt	ἐτῶν G	μηκέτι Adv	θεωρείτω, PräAkt	θεωρήσας N AorAkt	δὲ Kon
geworden seiend having become	Jahren	nicht mehr no longer	be obachte. let observe.	be obachtet habend having observed	aber but
	years				
ὁπόσ' Pr	ἀν Pt	ἔτη A	βουληθῆ AorM/P	τῶν ArtG	δέκα Adj
so viel wie auch immer	wohl	Jahre	wolle	der	καὶ Kon
	as many as	ever	may wish	of the	
					zehn ten
					und and
ἀφικόμενος N AorSMed	οἴκαδε, Adv	εἰς Prp	τὸν ArtA	σύλλογον A	ἔτω PräAkt
an gekommen seiend having arrived	heim, homeward,	in	den	Versammlung assembly	gehe lēt go
					den the
					der of the

περὶ^{Prp}	νόμους^A	έποπτεύοντων^G	ΠρᾶAkt	οὗτος^N	πρ	δέ^{Kon}	εστω^{PrᾶAkt}	νέων^{AdjG}	καὶ^{Kon}
über about	Gesetze laws	über wachend seienden· overseeing·	dieser this	aber but	sei let be	der jüngeren of young men	und and		
πρεσβυτέρων^{AdjG}	μεμειγμένος^N	ΠερM/P	ἐκάστης^{AdjG}	μὲν^{Pt}	ήμέρας^G	συλλεγόμενος^N	ΠρᾶM/P		
der Älteren of older men	vermischt seiend, having been mixed,		jeden of each	zwar indeed	Tages day	zusammen kommen being gathered			
ἔξ^{Prp}	ἀνάγκης^G	ἀπ^{Prp}	ὅρθου^G	μέχριπερ^{Prp}	ἄν^{Pt}	ῆλιος^N	ἀνάσχη^{AorSAkt}	πρῶτον^{Adv}	
aus out of	Not necessity	von from	Morgen grauen dawn	bis gerade until exactly	wohl ever	Sonne sun	emporsteige, may rise,	zuerst first	
μὲν^{Pt}	τῶν^{ArtG}	ἱερέων^G	τῶν^{ArtG}	τὰ^{ArtA}	ἀριστεῖα^A	εἰληφότων^G	ΠερAkt	ἔπειτα^{Adv}	
zwar indeed	der of the	Priester priests	der of the	die the	Tapferkeits preise prizes	er halten habenden, having taken,		danach then	
τῶν^{ArtG}	νομοφυλάκων^G	τοὺς^{ArtA}	[951e]	ἀεί^{Adv}	πρεσβεύοντας^A	ΠρᾶAkt	δέκα.^{Adj}	ἔτι^{Adv}	
der of the	Gesetz hüter law guardians	die the	[951e]	immer always	gesand schaft end acting as envoys		zehn. ten.	noch still	
ο^{ArtN}	περὶ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	παιδείας^G	πάσης^{AdjG}	ἐπιμελητὴς^N	ὅ^N	τε^{Pt}	νέος^{AdjN}	οἵ^N
der the	über about	der the	Erziehung education	ganzen whole	Aufseher overseer	welcher who	und and	jung young man	die who
ἔκ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	ἀρχῆς^G	ταύτης^{Pr}	ἀπηλλαγμένοι.^N	ΠερM/P	ἔκαστος^{AdjN}	δὲ^{Kon}	τούτων^G	
aus out of	der the	Herrschaft office	dieser this	los gesprochen seienden. having been released.		jeder each	aber but	dieser of these	
μὴ^{Pt}	μόνος,^{AdjN}	ἀλλ^{Kon}	ἴτω^{ΠρᾶAkt}	μετὰ^{Prp}	νέου^{AdjG}	ἀπὸ^{Prp}	τριάκοντα^{Adj}	ἔτῶν^G	
nicht not	allein, alone,	sondern but	gehe let go	mit with	eines Jungen of a young man	von from	drei ßig thirty	Jahren years	
μέχρι^{Prp}	τετταράκοντα,^{Adj}	τὸν^{ArtA}	ἀρέσκοντα^A	ΠρᾶAkt	αὐτῷ^D	προσλαμβάνων.^N	ΠρᾶAkt		
bis up to	vierzig, forty,	den the	gefälligen pleasing		sich selbst to him self	hinzunehmend. taking along.			

St. 952a

[Ἀθηναῖος]:	τὴν^{ArtA}	δέ^{Kon}	συνουσίαν^A	εἰναι^{ΠρᾶAkt}	τούτοις^D	πρ	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	λόγους^A	περὶ^{Prp}
	die the	aber but	Zusammen kunft association	zu sein to be	diesen to these	und and	die the	Reden discourses	über about	
	νόμων^G	ἀεὶ^{Adv}	τῆς^{ArtG}	τε^{Pt}	οἰκείας^{AdjG}	πόλεως^G	πέρι,^{Prp}	καὶ^{Kon}	ἐὰν^{Kon}	ἄλλοθι^{Adv}
	der Gesetze laws	immer always	der of the	und and	eigenen ones own	Stadt city	hinsichtlich, about,	und and	wenn immer if ever	anderswo elsewhere
	πυνθάνωνται^{ΠρᾶM/P}	τι^A	περὶ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	τοιούτων^{AdjG}	διαφέρον,^N	ΠρᾶAkt	καὶ^{Kon}		
	er kundigen sich they inquire	etwas something	über about	der of the	der artigen such	abweichend seiendes, differing,		und and		
	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	περὶ^{Prp}	μαθημάτων,^G	όποσ'^{Pr}	ἀν^{Pt}	ἐν^{Prp}	ταύτῃ^D	πρ	τῆ^{ArtD}
	ja indeed	auch also	über about	Lehr fächer, of lessons,	so viel wie auch immer as many as	wohl ever	in in	dieser this	der the	
	σκέψει^D	δοκῇ^{ΠρᾶAkt}	συμφέρειν^{ΠρᾶAkt}	μαθοῦσι^D	ΑορAkt	μὲν^{Pt}	εὐαγέστερον^{AdjAKmp}			
	Betrachtung consideration	scheine may seem	nützlich sein to benefit	ge lernt Habenden to those having learned	ge lernt Habenden to those having learned	zwar indeed			klarer clearer	
	γίγνεσθαι^{ΠρᾶM/P}	μὴ^{Pt}	μαθοῦσι^D	ΑορAkt	δὲ^{Kon}	σκοτωδέστερα^{AdjNKmp}	τὰ^{ArtN}	περὶ^{Prp}		
	werden, to become,	nicht not	ge llernt Habenden to those having learned	aber but	dunkler more unclear		die the	über about		
	νόμους^A	αὐτοῖς^D	φαίνεσθαι^{ΠρᾶM/P}	καὶ^{Kon}	ἀσαφῆ.^{AdjN}	ἀ^N	δ^{Kon}	ἀν^{Pt}	τούτων^G	πρ
	Gesetze laws	ihnen to them	scheinen to appear	und and	un klare. unclear.	welche what things	aber but	wohl ever	dieser of these	
	ἐγκρίνωσιν^{ΠρᾶAkt}	οἱ^{ArtN}	γεραίτεροι,^{AdjNKmp}	τοὺς^{ArtA}	νεωτέρους^{AdjAKmp}	πάσῃ^{AdjD}				
	gut heißen they approve	die the	Älteren, elder,	die the	Jüngerer younger				jeder with every	
	σπουδῇ^D	μανθάνειν,^{ΠρᾶAkt}	ἐὰν^{Kon}	δέ^{Kon}	τις^N	ἀνάξιος^{AdjN}	δοκῇ^{ΠρᾶAkt}	τῶν^{ArtG}		
	Eifer zeal	zu lernen, to learn,	wenn immer if ever	aber but	jemand someone	un würdig unworthy	scheine may seem	der of the		
	παρακελμένων^{ΠερM/P}	εἶναι,^{ΠρᾶAkt}	τῷ^{ArtD}	παρακαλοῦντι^D	ΠρᾶAkt	μέμφεσθαι^{ΠρᾶM/P}				
	herbei gerufen seienden having been called	zu sein, to be,	dem to the	ein ladenden inviting			zuladeln to blame			

τὸν ^{ArtA}	σύλλογον ^A	[952b]	ὅλον. ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}	δὲ ^{Kon}	εὔδοκιμοῦντας ^A	PräAkt	τούτων ^G	Pr
die the	Versammlung assembly	[952b]	ganz· whole·	die the	aber but	an gesehen seienden being reputable		dieser of these	
τῶν ^{ArtG}	νέων ^{AdjG}		φυλάττειν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἄλλην ^{AdjA}	πόλιν, ^A	ἀποβλέποντας ^A	PräAkt	
der of the	Jungen young men		zu bewachen to guard	die the	andere other	Stadt, city,	hin blickend looking toward		
εἰς ^{Prt}	αὐτοὺς ^A	Pr	διαφερόντως ^{Adv}	τε ^{Pt}	τηροῦντας, ^A	PräAkt	καὶ ^{Kon}	τιμᾶν ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}
auf to ward	sie them		besonders distinctly	und and	be achtend, keeping watch,	und and	zu ehren to honor	zwar indeed	
κατορθοῦντας, ^A	PräAkt	ἀτιμάζειν ^{PräAkt}	δὲ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων, ^{AdjG}			
			zu recht bringend, accomplishing,	zu entehren to dishonor	aber but	mehr more	der of the	anderen, others,	
ἐὰν ^{Kon}	ἀποβαίνωσι ^{PräAkt}		χείρους ^{AdjAKmp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν. ^{AdjG}	εἰς ^{Prt}	δὴ ^{Pt}		
wenn immer if ever			sich ergeben they turn out	schlechtere worse	der than the	der Vielen. many.	in into	ja indeed	
τοῦτον ^A	Pr	τὸν ^{ArtA}	σύλλογον ^A	ὁ ^{ArtN}	θεωρήσας ^N	AorAkt	τὰ ^{ArtA}	ἐν ^{Prt}	τοῖς ^{ArtD}
diesen this	den the	Versammlung assembly	der the	be obachtet habend having observed	die the	in in	den the	den the	anderen other
ἀνθρώποις ^D		νόμιμα ^A	ἀφικόμενος ^N	AorSMed	εὔθὺς ^{Adv}	πορευέσθω, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	
Menschen people	Gesetzes Sitten customs		an gekommen seiend having arrived		sofort straightway	soll gehen, let go,		und and	wenn if
τινα ^A	Pr	φήμην ^A	τινῶν ^G	Pr	περὶ ^{Prt}	Θέσεως ^G	ἢ ^{Kon}	παιδείας ^G	ἢ ^{Kon}
irgendeine any	Nach richt	einiger report	über of some	Setzung about	der Gesetze	oder or	Erziehung of education	oder or	Ernährung of nurture
ηὗρεν ^{AorSAkt}	τινας ^A	Pr	ἔχοντας ^A	PräAkt	φράζειν, ^{PräAkt}	εἴτε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^N	Pr
fand found	einige some		habend having	aus zusprechen, to declare,	sei es dass or if	auch also	selbst him self		
νενοηκὼς ^N	PerAkt	ἄττα ^A	πρ	ῆκοι, ^{PräAkt}	κοινούτω ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	συλλόγῳ ^D	ἀπαντί. ^{AdjD}	
be dacht habend having devised	et was some things		käme, would come,	teile mit let share	der with the	Versammlung assembly	ganzen· whole·		
καὶ ^{Kon}	[952c]	έάντε ^{Kon}	μηδὲν ^A	Pr	χείρων ^{AdjNKmp}	μηδέ ^{Kon}	τι ^A	βελτίων ^{AdjNKmp}	
und and	[952c]	wenn auch whether	nichts nothing		schlechter worse	und nicht nor even	etwas anything	besser better	
ῆκειν ^{PräAkt}		δόξῃ, ^{PräAkt}	χάριν ^A		γοῦν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	σφόδρα ^{Adv}	προθυμίας ^G	
zu kommen to have come		scheine, may seem,	Dank for sake	zumindest wohl at least	der of the	sehr exceedingly	Bereit willigkeit eagerness		
αἰνείσθω, ^{PräM/P}		έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	πολὺ ^{Adv}	βελτίων, ^{AdjNKmp}	πολύ ^{Adv}	τ' ^{Pt}		
solle ge lobt werden, let be praised,	wenn immer if ever	aber but	viel much		besser, better,	viel much	und and		
ἐπαινείσθω ^{PräM/P}		μᾶλλον ^{AdvKmp}		ζῶν, ^N	PräAkt	τελευτήσαντά ^A	AorAkt	τε ^{Pt}	τιμαῖς ^D
solle ge priesen werden let be praised		mehr more	lebend, living,		ver storben seienden having ended			und and	Ehren with honors
αὐτὸν ^A	Pr	προσηκούσαις ^D	PräAkt	ἢ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	συλλεγομένων ^G	PräM/P	τιμάτω ^{PräAkt}	
ihn him	an gemessen seienden befitting		die the	der of the	sich Versammelnden of those gathering			soll ehren let honor	
δύναμις. ^N	έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Kon}	διεφθαρμένος ^N	PerM/P	ἀφικέσθαι ^{AorSM/P}	δόξῃ, ^{PräAkt}			
Macht. power.	wenn immer if ever	aber but	verderbt seiend having been corrupted		an zu kommen to arrive	scheine, may seem,			
μηδενὶ ^D	Pr	συγγιγνέσθω ^{PräM/P}		μήτε ^{Kon}	νέω ^{AdjD}	μήτε ^{Kon}	πρεσβυτέρῳ ^{AdjD}		
keinem with no one	soll zusammen gehen let associate		weder neither	einem Jungen with a young man	noch nor	einem Älteren with an older man			
προσποιούμενος ^N	PräM/P	εἶναι ^{PräAkt}	σοφός. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	έὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	πείθηται ^{PräM/P}		
vor gebend pretending		zu sein to be	weise· wise·	und and	wenn immer if ever	zwar indeed	gehörche be persuaded		

τοῖς^{ArtD}	ἄρχουσιν^D	ΠρᾶAkt	ἰδιώτης^N	ζήτω^{PrāAkt}	ἐὰν^{Kon}	δὲ^{Kon}	μή, ^{Pt}	[952d]
den by the	Herrschenden, rulers,		Privat männ private man	lebe, let live,	wenn immer if ever	aber but	nicht, not,	[952d]
τεθνάτω, ^{PerAkt}	ἐάν^{Kon}	γ' ^{Pt}	ἐν^{Prp}	δικαστηρίω^D	ἀλῶ^{AorPas}	πολυπραγμονῶν^N	ΠρᾶAkt	
sterbe, let die, if ever	wenn immer at least	ja	in	Gericht law court	überführt werde be convicted	viel geschäftig seidend meddling		
τι^A Pr	περὶ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	παιδείαν^A	καὶ^{Kon}	τοὺς^{ArtA}	νόμους^A	ἐὰν^{Kon}	δὲ^{Kon}
etwas something	über about	die the	Erziehung education	und and	die the	Gesetze. laws.	wenn immer if ever	aber but
ὄντα^A PrāAkt	εἰς^{Prp}	δικαστήριον^A	εἰσάγειν^{PrāAkt}	ἀρχόντων^G	ΠρᾶAkt	μηδεὶς^N Pr		
seiend being	in into	Gericht law court	ein zuführen to bring in	der Herrschenden of rulers		niemand no one		
εἰσάγη, ^{PrāAkt}	ὄνειδος^N	ἀποκείσθω^{PrāM/P}	τοῖς^{ArtD}	ἄρχουσιν^D	ΠρᾶAkt	εἰς^{Prp}	τὴν^{ArtA}	
föhre ein, may bring in, reproach	Schmach	soll liegen let be laid up	den for the	Herrschenden rulers	in into	die the		
τῶν^{ArtG}	ἀριστείων^G	διαδικασίαν. ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	ἐκδημῶν^N	ΠρᾶAkt	οὕτω^{Adv}	καὶ^{Kon}
der of the	Tapferkeits preise of prizes	Ver fahren. proceeding.	der the	zwar indeed	nun then	auswärts reisend being abroad	so thus	auch and
τοιοῦτος^{AdjN}	ῷν^N PrāAkt	ἔκδημείτω, ^{PrāAkt}	τὸν^{ArtA}	δέ^{Kon}	εἰσεπιδημήσαντα^A	AorAkt		
der artig such	seiend being	soll auswärts reisen, let be abroad,	den the	aber but	ein gereist seinden having come in			
μετὰ^{Prp}	τοῦτον^A Pr	Χρῆ^{PrāAkt}	φιλοφρονεῖσθαι. ^{PrāM/P}	τέτταρες^{Adj}	δέ^{Kon}	εἰσὶ^{PrāAkt}		
mit with	diesem this one	es nötig list it is necessary	freundlich zu sein. to be friendly.	vier four	aber but	sind are		
ξένοι^N	ῷν^G Pr	δεῖ^{PrāAkt}	πέρι^{Prp}	λόγον^A	τινὰ^A Pr	ποιεῖσθαι. ^{PrāM/P}	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}
Fremde foreigners	deren of whom	es bedarf it is necessary	über about	Rede account	irgendeine some	zu machen: to make:	der the	zwar indeed
πρῶτος^{AdjNSup}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	διὰ^{Prp}	τέλους^G	ἀεὶ^{Adv}	θεριὸς^{AdjN}	ώς^{Kon}	τὰ^{ArtA}
der erste first	und and	auch and	durch through	das Ende end	immer always	sommerlich summery	wie as	die the
						wie as	meisten many things	
διατελῶν^N PrāAkt	[952e]	ταῖς^{ArtD}	φοιτήσεσιν, ^D	καθάπερ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	τῶν^{ArtG}	ὄρνιθων^G	
fort dauernd continuing	[952e]	den with the	Besuchen, visitings,	gleichwie just as	die the	der of the	Vögel birds	
διαπορεύομενοι^N PrāM/P	καὶ^{Kon}	τούτων^G Pr	οἱ^{ArtN}	πολλοὶ^{AdjN}	κατὰ^{Prp}	θάλατταν^A		
hindurch wandernd— journeying through—	und and	dieser of these	die the	vielen many	über over	das Meer the sea		
ἀτεχνῶς^{Adv}	οἶον^{Adv}	πετόμενοι^N PrāM/P	χρηματισμοῦ^G	χάριν^A				
einfach simply	zum Beispiel for instance	fliegend seiend flying	des Geschäftsverkehrs of business	um willen for the sake				
ἐμπορεύομενοι^N PrāM/P	ἔτους^G	ώραν^A	πέτονται^{PrāM/P}	πρὸς^{Prp}	τὰς^{ArtA}	ἄλλας^{AdjA}		
Handel treibend seiend trading	des Jahres of a year	Zeit season	fliegen sie they fly	hin zu toward	die the	anderen other		
πόλεις—^A								
Städte— cities—								

St. 953a

[Αθηναίοις]:	ὅν^A Pr	ἀγοραῖς^D	καὶ^{Kon}	λιμέσι^D	καὶ^{Kon}	δημοσίοις^{AdjD}	οἰκοδομήμασιν^D	ἔξω^{Adv}
welchen auf Marktplätzen whom at markets		und and	in Häfen at harbors	und and	öffentlichen public	Bau werken buildings		außerhalb outside
τῆς^{ArtG}	πόλεως^G	πρὸς^{Prp}	τῆ^{ArtD}	πόλει^D	ὑποδέχεσθαι^{PrāM/P}	Χρῆ^{PrāAkt}	τοὺς^{ArtA}	
der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the	
ἐπὶ^{Prp}	τούτοις^D Pr	ἄρχοντας^A PrāAkt	τεταγμένους^A PerM/P	φυλάττοντας^A PrāAkt	μὴ^{Pt}			
für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers	eingesetzt worden, having been assigned,	bewachend guarding	nicht not			
νεωτερίζῃ^{PrāAkt}	τίς^N Pr	τι^A Pr	τῶν^{ArtG}	τοιούτων^{AdjG}	ξένων, ^G	καὶ^{Kon}	δίκας^A	
erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	

αύτοῖς^D	Pr	όρθως^{Adv}	διανέμοντας^A	PrÄkt	άναγκαια^{AdjA}	μέν^{Pt}	ώς^{Kon}	όλιγιστα^{AdvSup}
ihnen to them		richtig rightly	verteilend, distributing,		not wendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig wie möglich the fewest
δ'^{Pt}	ἐπιχρωμένους.^A	PrÄM/P	ό^{ArtN}	δὲ^{Pt}	δεύτερος,^{AdjN}	όμμασιν^D	όντως^{Adv}	θεωρὸς^N
aber but	gebrauchend. using.		der	aber	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer
ὅσα^A	Pr	τε^{Pt}	μουσῶν^G	ώσιν^D	ἔχεται^{PrÄM/P}	θεωρήματα.^A	τῷ^{ArtD}	δὴ^{Pt}
so viel wie as many things as	und and	der Musen of the Muses	mit Ohren with ears	bezieht sich are connected		Betrachtungs objekte: sights.	dem to the	ja indeed
τοιούτῳ^{AdjD}	παντὶ^{AdjD}	χρὴ^{PrÄkt}	καταλύσεις^A	πρὸς^{Prp}	ιεροῖς^{AdjD}	εἶναι^{PrÄkt}		
solchen such	jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte lodgings	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be		
φιλοξενίαις^D	άνθρωπων^G	παρεσκευασμένας,^A	PerM/P	χρὴ^{PrÄkt}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	
Gast freundschaften hospitalities	der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,		es ist nötig it is necessary	aber but	auch and	der of the	
τοιούτων^{AdjG}	ιερέας^A	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	νεωκόρους^A	ἐπιμελεῖσθαι^{PrÄM/P}	καὶ^{Kon}		
der artigen such	Priester priests	und and	auch also	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und and		
τημελεῖν,^{PrÄkt}	ἔως^{Kon}	ἄν^{Pt}	τὸν^{ArtA}	μέτριον^{AdjA}	ἐπιμείναντες^N	Χρόνον,^A		
pflegen, to tend,	bis until	wohl ever	den the	maßvollen moderate	ausgeharrt habend having stayed	Zeit, time,		
ἰδόντες^N	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	άκουσαντες^N	AorAkt	ῶν^G	χάριν^A		
gesehen habend having seen	und and	auch also	gehört habend having heard		deren of which things	um willen for the sake		
ἀφίκοντο,^{AorSMed}	[953b]	ἀβλαβεῖς^{AdjN}	τοῦ^{ArtG}	δρᾶσαι^{AorAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	παθεῖν^{AorSAkt}	
ankamen sie, they arrived,	[953b]	un versehrt unharmed	des of the	zu tun to do	und and	auch also	zu erleiden to suffer	
ἀπαλλάττωνται.^{PrÄM/P}	δικαστὰς^A	δ'^{Pt}	αύτοῖς^D	Pr	εἶναι^{PrÄkt}	τοὺς^{ArtA}	ιερέας,^A	ἔαν^{Kon}
sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber but	ihnen for them	zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	
ἀδικῆ^{PrÄkt}	τις^N	αὐτῶν^G	τινα^A	ἢ^{Kon}	τιν'^A	ἄλλον^{AdjA}	ἀδικῆ^{PrÄkt}	τις^N
Unrecht tue may wrong	jemand someone	von ihiens of them	einen someone	oder or	irgend einen anyone	anderen another	Unrecht tue may wrong	jemand someone
τούτων^G	ὅσα^A	ἐντὸς^{Adv}	δραχμῶν^G	πεντήκοντα,^{Adj}	ἔαν^{Kon}	δέ^{Pt}	τι^A	
dieser of these	soviel wie as many as	innerhalb within	von Drachmen of drachmas	fünfzig, fifty,	wenn if ever	aber but	etwas something	
μεῖζον^{AdjAKmp}	ἔγκλημα^A	αύτοῖς^D	γίγνηται,^{PrÄM/P}	πρὸς^{Prp}	τοῖς^{ArtD}	ἀγορανόμοις^D		
größeres greater	An klage charge	ihnen for them	geschehe, may arise,	bei before	den the	Markt aufsehern market overseers		
εἶναι^{PrÄkt}	δεῖ^{PrÄkt}	δίκας^A	τοῖς^{ArtD}	τοιούτοις.^{AdjD}	τρίτον^{AdjA}	δὲ^{Pt}	ξένον^A	
zu sein to be	muss es sein it is necessary	Klagen cases	für die to the	der artigen. such.	dritten third	aber but	Fremden foreigner	
ὑποδέχεσθαι^{PrÄM/P}	χρὴ^{PrÄkt}	δημοσίᾳ^{Adv}	τὸν^{ArtA}	κατά^{Prp}	τι^A	δημόσιον^{AdjA}		
auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	öffentlich publicly	den the	gemäß on behalf of	irgend einem some	öffentlichen public matter		
ξ^{Prp}	ἄλλης^{AdjG}	χώρας^G	ἀφιγμένον.^A	PerM/P	δν^A	στρατηγοῖς^D	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}
aus from	anderen other	Landes land	angekommen seiend. having arrived.	welchen whom	Feld herren to generals	und and	allein, by only,	
ἱππάρχοις^D	καὶ^{Kon}	ταξιάρχοις^D	ὑποδεκτέον^{AdjN}	ἔστιν^{PrÄkt}		μόνοις,^{AdjD}		
Reiter obersten to horse commanders	und and	Abteilungsführern to unit commanders	zu empfangen to be received		ist is			
τήν^{ArtA}	τ'^{Pt}	ἐπιμέλειαν^A	τῶν^{ArtG}	[953c]	τοιούτων^{AdjG}	μετὰ^{Prp}	τῶν^{ArtG}	πρυτάνεων^G
die the	und and	Für sorge care	der of the	[953c]	der artigen such	mit with	den the	Prytaneis prytaneis

ποιητέον AdjN	έκείνω D Pr	παρ' Prp	ότω D Pr	τις N Pr	ἄν Pt	αύτῶν G Pr	τὴν ArtA	κατάλυσιν A
zu machen to be done	jenem for that one	bei with	welchem whom	jemand someone	wohl ever	von ihrnen of them	die the	Unter kunft lodging
ξενωθεὶς N AorPas		ποιήσηται AorMed		μόνω. AdjD	τέταρτος AdjN	δέ Pt	ἄν Pt	ποτέ Adv
als Gast auf genommen worden having been lodged		machen möge may make		allein. alone.	vierter fourth	aber, wohl but, ever	einmal at any time	
τις N Pr	ἀφίκηται, AorSMed	σπάνιος AdjN	μέν , Pt	ἄν Pt	δέ Pt	οὖν Pt	ποτέ Adv	τις N Pr
jemand someone	ankomme möge, may arrive,	selten rare	zwar, indeed	wohl ever	aber but	nun now	einmal ever	jemand someone
ἔλθῃ AorSAkt	τῶν ArtG	παρ' Prp	ἡμῖν D Pr	θεωρῶν G PräAkt		ἀντίστροφος AdjN	ἐξ Prp	ἄλλης AdjG
komme möge may come	der of the	bei from	uns us	Betrachter segenden observers		gegenläufig counterpart	aus from	aus anderen other
χώρας , G πρῶτον Adv	μὲν Pt	ἔλαττον AdjAKmp		ἔτῶν G	μηδὲν A Pr	πεντήκοντα Adj		
Landes, land,	zuerst first	zwar indeed	weniger less	an Jahren of years	nichts not at all	fünfzig fifty		
γεγονὼς N PerAkt	ἔστω, PräAkt	πρὸς Prp	τούτῳ D Pr	δέ Pt	ἀξιῶν N PräAkt	τι A Pr	καλὸν AdjA	
geworden seiend having become	sei er, let him be,	außerdem zu besides	diesem this	aber but	verlangend deeming worthy	etwas something	Schönes beautiful	
ἰδεῖν AorSAkt	τῶν ArtG	ἐν Prp	ταῖς ArtD	ἄλλαις AdjD	πόλεσιν D	διαφέροντα PräAkt	ἐν Prp	
zu sehen to see	von den of the	in in	den the	anderen other	Städten cities	sich unterscheidend differing	in in	
καλλοναῖς D ἡ Kon	καὶ Kon	δεῖξαί AorAkt		τι A Pr	κατὰ Prp	ταύτα A [953d]	ἄλλη AdjD	
Schönheiten beauties	oder or	auch also	zu zeigen to show	etwas something	nach according to	die selben the same	[953d]	einer anderen other
πόλει. D	ἴτω PräAkt	μὲν Pt	νῦν Adv	πᾶς AdjN	ἀκέλευστος AdjN	ό ArtN	τοιοῦτος AdjN	ἐπι Prp
Stadt. city.	soll gehen let him go	zwar indeed	jetzt now	jeder every	unaufgefordert unbidden	der the	solche such	zu to
τὰς ArtA	τῶν ArtG	πλουσιών AdjG	καὶ Kon	σοφῶν AdjG	θύρας , A	τοιοῦτος AdjN	ἔτερος AdjN	
den the	der of the	Reichen rich	und and	Weisen wise	Türen, doors,	solcher such		anderer another
αὐτὸς N Pr	ῶν. N PräAkt	ἐπι Prp	γὰρ Pt	τὴν ArtA	τοῦ ArtG	τῆς ArtG	παιδείας G	
selbst him self	seiend· being·	zu to	denn for	die the	des of the	der of the	Erziehung education	
ἐπιμελουμένου G PräMed		πάσης AdjG	οἰκησιν A	ἴτω PräAkt	πιστεύων N PräAkt		ἰκανῶς Adv	
sich kümmernenden caring for		ganzen all	Wohnung dwelling	soll gehen let him go	vertrauend believing		hinreichend sufficiently	
εἶναι PräAkt	ξένος N	τῷ ArtD	τοιούτῳ AdjD	ξένω, D ἡ Kon	τὴν ArtA	τῶν ArtG	νικηφόρων AdjG	
zu sein to be	Fremder stranger	dem to the	solchen such	Fremden, stranger, or	die the	der of the	Siegreichen victory bearing	
τινὸς G Pr	ἐπ' Prp	ἀρετῆ , D	συνών N PräAkt	δέ Pt	τούτων G Pr	τισὶν D Pr	τὸ ArtN	μὲν Pt
irgend eines of some	auf for	Tugend, virtue,	zusammen seiend being with	aber but	dieser of these	einigen to some	das the	zwar indeed
διδάξας , N AorAkt	τὸ ArtN	δέ Pt	μαθῶν N AorSAkt		ἀπαλλαττέσθω, PräM/P	φίλος AdjN	παρὰ Prp	
gelehr habend, having taught,	das the	aber but	gelernt habend having learned		soll sich entfernen, let him depart,	Freund friend	bei from	
φίλων G δώροις D	καὶ Kon	τιμαῖς D	πρεπούσαις D PräAkt		τιμηθείς. N AorPas	τούτοις D Pr	δὴ Pt	
Freunden friends	Gaben with gifts	und and	Ehren with honors	angemessen fitting	geehrt worden. having been honored.	diesen by these	ja indeed	
τοῖς ArtD	νόμοις D	ὑποδέχεσθαί PräM/P	τε Pt	χρὴ PräAkt	πάντας AdjA	ξένους A	τε Pt	[953e]
den the	Gesetzen laws	auf zunehmen to receive		und and	es ist nötig it is necessary	alle all	Fremden foreigners	und and
καὶ Kon	ξένας A	ἐξ Prp	ἄλλης AdjG	χώρας G	καὶ Kon	τοὺς ArtA	αὐτῶν G Pr	ἐκπέμπειν, PräAkt
auch also	Fremdinnen foreign women	aus from	anderen other	Landes land	und and	die those	eigenen of their own	aus zusenden, to send out,

τιμῶντας^A	PräAkt	ξένιον^{AdjA}	Δία, A	μὴ^{Pt}	βρώμασι^D	καὶ^{Kon}	θύμασι^D	τὰς^{ArtA}
ehrend honoring		gast freundlichen of hospitality	Zeus, nicht Zeus, not		Speisen with foods	und and	Opfer tieren with sacrifices	die the
ξενηλασίας^A		ποιουμένους, A	PräM/P	καθάπερ^{Kon}		ποιοῦσιν^{PräAkt}	νῦν^{Adv}	θρέμματα^N
Fremden austreibungen stranger banishments		tuend Seienden, making,		gleichwie just as		tun they do	jetzt now	Zucht tiere creatures
Νείλου, G μηδὲ^{Kon}		κηρύγμασιν^D	ἀγρίοις.^{AdjD}					
des Nils, of the Nile,	und nicht nor even	Ausrufen with proclamations	wilden. wild.					

St. 954a

[Αθηναῖος]:	έγγυην, A	ἡν^A Pr	ἄν^{Pt}	έγγυαται^{PräM/P}	τις, N	πρᾶξιν^A	πάσαν^{AdjA}	διομολογούμενος^N	πρᾶξιν^{PräM/P}	έν^{Prp}	συγγραφῆ^D	καὶ^{Kon}	έναντίον^{Prp}	τὴν^{ArtA}
Bürgschaft, welche wohl pledge, which ever		bürgt he gives surety		jemand, someone,	ausdrücklich explicitly	soll bürgen, let him give surety,								die the
πρᾶξιν^A	πάσαν^{AdjA}	διομολογούμενος^N	πρᾶξιν^{PräM/P}	έν^{Prp}	συγγραφῆ^D	καὶ^{Kon}	έναντίον^{Prp}							
Transaktion transaction	ganze whole	ver einbarend agreeing fully		in in	zusammen Schrift together writing	und and	vor before							
μαρτύρων^G	μὴ^{Pt}	ἔλαττον^{AdjAKmp}	τριῶν, Adj	ὅσα^N	ἐντὸς^{Adv}	χιλίων, Adj	τὰ^{ArtN}	δ^{Pt}						
Zeugen of witnesses	nicht not	weniger less	drei, three,	so viel wie as many as	innerhalb within	tausend, thousand,	die the	aber but						
ὑπὲρ^{Prp}	χιλίας^{Adj}	μὴ^{Pt}	ἔλαττον^{AdjAKmp}	ἢ^{Kon}	πέντε.^{Adj}	έγγυητής^N	μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}					
über over	tausend thousand	nicht not	weniger less	als than	fünf. five.	Bürge surety	zwar indeed	ja at least	auch and					
ό^{ArtN}	προπωλῶν^N	ΠρäAkt	ότιοῦν^A	τοῦ^{ArtG}	μὴ^{Pt}	ἐνδίκως^{Adv}	πωλοῦντος^G	ΠρäAkt	ἢ^{Kon}					
der the	vorab verkaufend pre seller		was auch immer whatever	des of the	nicht not	rechtmäßig justly	verkaufenden selling			oder or				
καὶ^{Kon}	μηδαμῶς^{Adv}	ἀξιόχρεω.^{AdjG}	ὑπόδικος^{AdjN}	δ^{Pt}	ἔστω^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	ό^{ArtN}							
auch also	keineswegs in no way	kredit würdig: credit worthy:	haftbar liable	aber but	sei let him be	auch and	der the							
προπωλῶν^N	ΠρäAkt	καθάπερ^{Kon}	ό^{ArtN}	ἀποδόμενος.^N	Ἄορμενος^{AorMed}	φωρᾶν^{PräAkt}	δε^{Pt}	ἄν^{Pt}						
vorab verkaufende pre seller		gleichwie just as	der the	verkauft habende. having sold.		zu durchsuchen search			aber wenn but ever					
ἐθέλη^{PräAkt}	τις^N	παρ'^{Prp}	ότιοῦν,^D	γυμνὸς^{AdjN}	ἢ^{Kon}	χιτωνίσκον^A	ἔχων^N	ΠρäAkt						
will may wish	jemand someone	bei from	irgend wem, to anyone at all,	nackt naked	oder or	Unterhemd little tunic	habend having							
ἄζωστος, AdjN	προομόσας^N	AorAkt	τοὺς^{ArtA}	νομίμους^{AdjA}	Θεοὺς^A	ἢ^{Pt}	μὴν^{Pt}							
ungegürtet, ungirded,	vor beschworen habend having sworn before		die the	gesetz mäßigen lawful	Götter gods	wahrlich indeed	ja certainly							
ἐλπίζειν^{PräAkt}	εὐρήσειν, FuAkt	οὕτω^{Adv}	φωρᾶν^{PräAkt}	ό^{ArtN}	δε^{Pt}	παρεχέτω^{PräAkt}	τὴν^{ArtA}							
zu hoffen to expect	finden zu werden, to find,	so	zu durchsuchen· the search·	der the	aber but	soll gewähren let him provide			die the					
οἰκίαν, A	τά^{ArtN}	τε^{Pt}	σεσημασμένα^A	ΠερM/P	καὶ^{Kon}	τά^{ArtN}	ἀσήμαντα, AdjA	φωρᾶν^{PräAkt}						
Wohnung, house,	die the	und and	gekennzeichneten having been marked		und and	die the	un gekennzeichneten, unmarked,	zu durchsuchen.	zu durchsuchen. to search.					
ἔαν^{Kon}	δε^{Pt}	τις^N	έρευνᾶν^{PräAkt}	[954b]	βουλομένω^D	ΠρäM/P	φωρᾶν^{PräAkt}	μὴ^{Pt}						
wenn if ever	aber but	jemand someone	zu durchforschen to examine	[954b]	willenden to the wishing		Durch suchung not search							
διδῶ, PräAkt	δικάζεσθαι^{PräM/P}	μὲν^{Pt}	τὸν^{ArtG}	ἀπειργόμενον, A	ΠρäM/P	τιμησάμενον^A	AorMed							
gebe möge, may give,	soll gerichtet werden to go to law	zwar indeed	den the	ver hindernden, hindering,		wert geschätzt habenden having assessed								
τὸ^{ArtA}	έρευνώμενον, A	ΠρäM/P	ἄν^{Pt}	τις^N	ὅφλη, AorAkt	τὴν^{ArtA}	διπλασίαν^{AdjA}							
das the	Durch suchte, being searched,	wenn ever	aber but	jemand someone	verfallen möge, may incur,	die the	doppelte double							
τοῦ^{ArtG}	τιμηθέντος^G	AorPas	βλάβην^A	ἐκτίνειν, PräAkt	ἔαν^{Kon}	δε^{Pt}	ἀποδημῶν^N	Π्रäAkt						
des of the	Bewerteten having been assessed	Schaden damage	ab zuzahlen. to pay off.	wenn if ever	aber but	auswärts reisend being abroad								
οἰκίας^G	δεσπότης^N	τυγχάνη, PräAkt	τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	ἀσήμαντα^{AdjN}	παρεχόντων^{PräAkt}								
des Hauses of a house	Hausherr master	sei möge, may happen,	die the	zwar indeed	un gekennzeichneten unmarked	sollen bereitstellen providing								

οἱ^{ArtN}	ένοικοῦντες^N	PräAkt	έρευνᾶν,	PräAkt	τὰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	σεσημασμένα^N	PerM/P
die the	Bewohner inhabiting		zu durchforschen, to examine,		die the	aber but	gekennzeichneten marked	
παρασημηνάσθω^{AorMed}	καὶ^{Kon}	ὸν^A	ἄν^{Pt}	έθέλη^{PräAkt}	φύλακα^A	καταστησάτω^{AorAkt}		
soll besonders kennzeichnen let him mark down	und and	welchen whom	wohl ever	will möge may wish	Wächter guard	soll einsetzen let him appoint		
πέντε^{Adj}	ἡμέρας^A	ό^{ArtN}	φωρῶν.^N	PräAkt	ἔὰν^{Kon}	δὲ^{Pt}	πλείονα^{AdjAKmp}	χρόνον^A
fünf five	Tage days	der the	Durch sucher· searcher·		wenn if ever	aber but	längere more	Zeit time
ἀπῆ,^{PräAkt}	τοὺς^{ArtA}	ἀστυνόμους^A	παραλαβὼν^N	AorSAkt	οὕτω^{Adv}	φωράτω,^{PräAkt}		
abwesend sei möge, may be away,	die the	Stadt aufseher city officers	mit genommen habend having taken along		so thus	soll durchsuchen, let him search,		
λύων^N	PräAkt	καὶ^{Kon}	τὰ^{ArtN}	σεσημασμένα,^N	PerM/P	πάλιν^{Adv}	[954c] δὲ^{Pt}	μετὰ^{Prp}
lösend loosing	und and	die the		gekennzeichneten, marked,		wieder again	[954c] aber [954c] but	mit with
οἰκείων^{AdjG}	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	ἀστυνόμων^G	κατὰ^{Prp}	ταύτα^A	σημηνάσθω.^{AorMed}	τῶν^{ArtG}	
Angehörigen household	und and	der the	Stadt aufseher of city officers	gemäß according to	die selben the same	soll kennzeichnen. let him mark.		der of the
ἀμφισβήτησίμων^{AdjG}	χρόνου^G	ὅρος,^N	ὸν^A	ἄν^{Kon}	τις^N	η^{PräAkt}	κεκτημένος,^N	PerMed
streitigen disputable		Zeit of time	Grenze, welchen limit, which	wenn if ever	jemand someone	sei möge may be	erworben seiend, having possessed,	
μηκέτ^{Pt}	ἀμφισβήτειν^{PräAkt}	ἐξεῖναι.^{PräAkt}	χωρίων^G	μὲν^{Pt}	οἰκήσεών^G	τε^{Pt}	τῇδε^D	Pr
nicht mehr no longer	zu bestreiten to dispute	erlaubt sei zu. to be permitted.	Grund stücke zwar of plots indeed	Wohn sitze of dwellings	und hier and here			
οὐκ^{Pt}	ἔστι^{PräAkt}	ἀμφισβήτησις.^N	τῶν^{ArtG}	δὲ^{Pt}	ἄλλων^{AdjG}	ὅτι^{Kon}	ἄν^{Pt}	τις^N
nicht not	ist is	Streitigkeit· dispute·	der of the	aber but	anderen other	was whatever	wohl ever	jemand someone
έκτημένος^N	PerMed	η^{PräAkt}	ἔὰν^{Kon}	μὲν^{Pt}	κατὰ^{Prp}	ἄστυ^A	καὶ^{Kon}	κατ^{Prp}
erworben habend having acquired	sei möge, may be,	wenn if ever	zwar indeed	in bezug auf in	Stadt city	und and	in bezug auf in	Markt market
καὶ^{Kon}	ἱερὰ^A	χρώμενος^N	PräM/P	φαίνηται^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	μηδεὶς^N	η^{PräAkt}	έπιλάβηται,^{AorSMed}
und and	Heiligtümer shrines	sich bedienend using		scheine may appear	und and	niemand no one	ergreife möge, may seize upon,	
φῆ^{PräAkt}	δὲ^{Pt}	ζητεῖν^{PräAkt}	τοῦτον^A	Pr	τὸν^{ArtA}	χρόνον,^A	ό^{ArtN}	δὲ^{Pt}
behauptet möge he may say	aber but	zu suchen to seek	diesen this	den the	Zeit, time,	der the one	aber but	nicht not
ἀποκρυπτόμενος^N	PräM/P	φανερὸς^{AdjN}		η^{PräAkt}	ἔὰν^{Kon}	οὕτω^{Adv}	[954d] τις^N	Pr
sich verbergend hiding himself		offenkundig manifest	sei möge, may be,	wenn immer if ever	so	[954d] jemand [954d] someone		
ἐνιαυτὸν^A	ότιον^A	η^{PräAkt}	έκτημένος,^N	PerM/P	ό^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ζητῶν^N	PräAkt
Jahr year	irgendein whatsoever	erworben seiend, having acquired,	der the one	aber but	suchend seeking		vorüber gehen mögen, may have elapsed,	
μὴ^{Pt}	ἐξέστω^{PräAkt}	τοιούτου^{AdjG}	κτήματος^G		έπιλαβέσθαι^{AorSMed}	μηδέν^A		
nicht not	sei erlaubt let it be permitted	solchen of such	Besitzes possession	zu ergreifen to seize upon		nichts nothing		
ἀπελθόντος^G	AorSAkt	ἐνιαυτοῦ.^G	ἔὰν^{Kon}	δὲ^{Pt}	κατ^{Prp}	ἄστυ^A	μὲν^{Pt}	μηδέ^{Kon}
ver gangen seienden having gone away		Jahres. of year.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in	Stadt city	zwar indeed	nicht noch nicht not nor even
κατ^{Prp}	ἀγορὰν^A	χρῆται,^{PräM/P}	κατ^{Prp}	ἀγροὺς^A	δὲ^{Pt}	φανερῶς,^{Adv}	μὴ^{Pt}	
in bezug auf in	Markt market	sich bediene, he uses,	in bezug auf in	Felder fields	aber but	offenkundig, openly,	nicht not	
προστυχῆς^{AdjN}	δὲ^{Pt}	ἐν^{Prp}	πέντε^{Adj}	ἔτεσιν^D	γένηται^{AorSMed}	τις,^N	τῶν^{ArtG}	πέντε^{Adj}
begegnend occurring	aber but	in in	fünf five	Jahren years	werde möge may come to be	jemand, someone,	der of the	fünf five

έξελθόντων ^G _{AorSAkt}	έτῶν, ^G	μηκέτι ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	λοιποῦ ^{AdjG}	χρόνου ^G	έξεστω _{PräAkt}
ver strichen seienden having passed out	Jahre, of years	nicht mehr no longer	des of the	übrigen remaining	Zeitraums time	sei erlaubt let it be permitted
τούτῳ ^D _{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	τοιούτου ^{AdjG}	έπιλαβέσθαι· _{AorSMed}	έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατ' _{Prp}
diesem to this	des of the	solchen such	zu ergreifen. to seize upon.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf at
έν _{Prp}	ἄστει ^D	τέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr}	χρῆται, _{PräM/P}	τριετή ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}
in town	Stadt and	emand someone	sich bediene, uses,	drei ährige three years long	die the	Frist time limit
[954e]	έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατ' _{Prp}	ἀγροὺς ^A	έν _{Prp} ἀφανεῖ ^{AdjD}	προθεσμίαν ^A
[954e] wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in fields	in verborgenen hidden	besitze, has acquired,	zehn ten	
έτῶν, ^G	έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	έν _{Prp}	ἀλλοδημάτι ^D	τοῦ ^{ArtG}	παντὸς ^{AdjG}
Jahre, of years, if ever	immer aber but	in in	Ausland, abroad,	des of the	ganzen whole	Zeitraums, wenn immer time, whenever
ἀνεύρῃ _{AorSAkt}	που, ^{Adv}	μηδεμίαν ^{AdjA}	εἶναι _{PräAkt}	προθεσμίαν ^A	τῆς ^{ArtG}	έπιλήψεως ^G
auf finde möge he may find out	irgendwo, somewhere,	keinerlei no	zu sein to be	Frist time limit	der of the	Ergreifung, taking possession.

St. 955a

[Αθηναίος]:	έὰν ^{Kon}	τίς ^N _{Pr}	τινα ^A _{Pr}	δίκη ^D	παραγενέσθαι _{AorSMed}	κωλύσῃ _{AorAkt}	βίᾳ ^D
wenn immer if ever	jemand someone	jemanden zu Gericht in lawsuit	zu erscheinen to be present	hindere möge he may hinder	mit Gewalt, by force,		
εἴτε ^{Kon}	αὐτὸν ^A _{Pr}	εἴτε ^{Kon}	μάρτυρας, ^A	έὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δοῦλον ^A	εἴτε ^{Kon} αὐτοῦ ^G _{Pr}
seiles whether	ihn him	seiles or if	Zeugen, witnesses,	wenn immer if ever	zwar indeed	Sklaven slave	seiles whether seines eigenen of him self
εἴτε ^{Kon}	ἀλλότριον, ^{AdjA}	άτελῇ ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἄκυρον ^{AdjA}	γίγνεσθαι _{PräM/P}	τὴν ^{ArtA}	δίκην, ^A
seiles or whether	fremden, of another,	un vollständig incomplete	und and	un gültig void	zu werden to become	die the	Klage, case,
έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	έλεύθερον, ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	άτελῇ ^{AdjD}	δεθῆναι _{AorPas}	μὲν ^{Pt}
wenn immer if ever	aber but	Freien, free,	zusätzlich zu in addition to	dem the	Un vollständigen, invalid,	gebunden zu werden to be bound	zwar indeed
ένιαυτόν, ^A	ὑπόδικον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	ἀνδραποδισμοῦ ^G	τῷ ^{ArtD}	ἐθέλοντι ^D _{PräAkt}	γίγνεσθαι _{PräM/P}	
ein Jahr, a year,	haftbar liable	aber but	Versklavung to enslavement	dem to the	Wollenden willing one	zu werden.	to become.
έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀνταγωνιστὴν ^A	γυμναστικῆς ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	μουσικῆς ^{AdjG}	ἢ ^{Kon} τινος ^G _{Pr}	
wenn immer if ever	aber but	Gegen kämpfer competitor	gymnastischen of gymnastic	oder or	musischen of musical	oder or	irgendeines of some
ἀγῶνος ^G	έτέρου ^{AdjG}	διακωλύῃ _{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}	βίᾳ ^D	μὴ ^{Pt}	παραγίγνεσθαι _{PräM/P}	
Wett kampfes of contest	anderen other	hindere möge may hinder	jemand someone	mit Gewalt by force	nicht not	bei zu sein, to be present,	
φραζέτω _{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ὅ ^{ArtN}	ἐθέλων ^N _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}	ἀθλοθέταις, ^D	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} εἰς ^{Prp}
melde soll let declare	zwar indeed	der the	Wollende willing	den to the	Preis setzern, to the prize setters, the jones	die aber	in into
τὸν ^{ArtA}	ἀγῶνα ^A	έλεύθερον ^{AdjA}	ἀφίεντων _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐθέλοντα ^A _{PräAkt}		
den the	Wett kampf contest	frei free	lassen sollen let release	den the	Wollenden willing one		
ἀγωνίζεσθαι· _{PräM/P}	έὰν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀδυνατήσωσιν, _{AorAkt}	έὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ὅ ^{ArtN}	
zu wett kämpfen to compete	wenn immer if ever	aber but	unfähig seien mögen, they may be unable,	wenn immer if ever	zwar indeed	der the	
κωλύων ^N _{PräAkt}	ἀγωνίζεσθαι _{PräM/P}	νικήσῃ _{AorAkt}	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	νικητήρια ^A	τῷ ^{ArtD}	
hindernde hindering	zu wett kämpfen to compete	siege möge, may win,	die und	und	Sieges preise victory prizes	dem to the	
διακωλυθέντι ^D _{AorPas}	διδόναι _{PräAkt}	[955b]	καὶ ^{Kon}	νικήσαντα ^A _{AorAkt}	γράφειν _{PräAkt}	έν ^{Prp}	
behindert wordenen having been hindered	zu geben to give	[955b]	und	gesieg habenden having won	zu schreiben to inscribe	in in	

ιεροῖς^{AdjD}	οῖς^D	πρ	ἄν^{Pt}	ἐθέλη,^{PrÄkt}	τῷ^{ArtD}	δὲ^{Pt}	διακωλύσαντι^D	ΑorAkt	μὴ^{Pt}
Heiligtümern	welchen	wohl	will möge,	dem	aber	gehindert habenden	nicht	not	
sacred places	in which	ever	he may wish,	to the	but	having hindered			
έξεστω^{PrÄkt}	μηδὲν^A	πρ	ἀνάθημα^A	μηδ'	Κon	ἐπιγραφὴν^A	τοῦ^{ArtG}	τοιούτου^{AdjG}	
sei erlaubt	kein		Weih geschenk	noch auch nicht		Inscription	des	solchen	
let it be permitted	no thing		offering	nor even		inscription	of the	such	
ἀγῶνός^G	ποτε^{Adv}		γενέσθαι,^{AorSMed}	βλάβης^G	δὲ^{Pt}	ύπόδικος^{AdjN}	γιγνέσθω,^{PräM/P}		
Wett kampfes	je		zu werden,	Schadens	aber	haftbar	werde soll,		
of contest	ever		to come to be,	aber	of damage	liable	let become,		
έάντε^{Kon}	ήττῆται^{PräM/P}		ἀγωνιζόμενος^N	PräM/P	έάντε^{Kon}	καὶ^{Kon}	νικᾶ^{PräAkt}		
sei es wenn auch	unterliege möge		wett kämpfend		sei es wenn auch	auch	siege möge.		
whether	he may be defeated		competing		whether	also	wins.		
έάν^{Kon}	τις^N	πρ	κλεμμάδιον^A	ότιοῦν^A	πρ	ύποδέχηται^{PräM/P}	γιγνώσκων,^N	PräAkt	τὴν^{ArtA}
wenn immer	jemand		Diebs gut stück	irgendein	auf nehme möge	wissend,			
if ever	someone		stolen article	whatsoever	he may receive	knowing,			
αὐτὴν^{AdjA}	ύπεχέτω^{PräAkt}		δίκην^A	τῷ^{ArtD}	κλέψαντι.^D	AorAkt	φυγάδος^G	δὲ^{Pt}	ύποδοχῆς^G
gleiche	soll erleiden		Strafe	dem	gestohlen habenden	Flüchtlings	aber	Aufnahme	
same	let incur		penalty	to the	having stolen	of a fugitive	but	of harboring	
Θάνατος^N	ἔστω^{PräAkt}		ζημία.^N	τὸν^{ArtA}	αὐτὸν^{AdjA}	φίλον^{AdjA}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	έχθρὸν^{AdjA}
Tod	sei		Strafe.	den	selben	Freund	und	auch	Feind
death	let it be		penalty.	the	same	friend	and	also	enemy
νομιζέτω^{PräAkt}	πᾶς^{AdjN}		τῇ^{ArtD}	πόλει.^D	έὰν^{Kon}	[955c] δὲ^{Pt}	τις^N	πρ	ἰδίᾳ^{Adv}
halte soll	jeder		der	Stadt-	wenn immer	[955c]	aber	jemand	privat
let consider	everyone		to the	city-	if ever	[955c]	but	someone	privately
ποιῆται^{PräM/P}	πρός^{Prp}	τινας^A	πρ	εἰρήνην^A	ἡ^{Kon}	πόλεμον^A	ἄνευ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	κοινοῦ,^{AdjG}
mache möge	gegen	einige	Frieden	oder	Krieg	ohne	das	Gemeinwesen,	
may make	with	some	peace	or	war	without	of the	commonwealth,	
Θάνατος^N	ἔστω^{PräAkt}		καὶ^{Kon}	τούτῳ^D	πρ	ζημία.^N	έὰν^{Kon}	δέ^{Pt}	τι^N
Tod	sei		auch	diesem	Strafe:	wenn immer	aber	irgendein	Teil
death	let it be		also	to this	penalty:	if ever	but	some	part
πόλεως^G	εἰρήνην^A	ἡ^{Kon}	πόλεμον^A	πρός^{Prp}	τινας^A	πρ	έαυτῷ^D	ποιῆται,^{PräM/P}	τοὺς^{ArtA}
Stadt	Frieden	oder	Krieg	gegen	einige	sich selbst	mache möge,		die
city	peace	or	war	with	some	for him self	may make,		the
αἰτίους^{AdjA}	οἱ^{ArtN}	στρατηγοὶ^N	ταύτης^G	πρ	τῇ^{ArtG}	πράξεως^G	εἰσαγόντων^{PräAkt}	εἰς^{Prp}	
Schuldigen	die	Feld herren	dieser	der	Handlung	sollen ein führen	in		
responsible	the	generals	of this	of the	action	let bring in	into		
δικαστήριον,^A	ὁφλόντι^D	AorSAkt	δὲ^{Pt}	Θάνατος^N	ἔστω^{PräAkt}	δίκη.^N	τοὺς^{ArtA}	τῇ^{ArtD}	
Gericht,	verfallen seienden		aber	Tod	sei	Strafe.	die		
law court,	having incurred		but	death	let it be	penalty.	those	dem	
πατρίδ^D	διακονοῦντάς^A	PräAkt	τι^A	πρ	δώρων^G	χωρὶς^{Prp}	χρὴ^{PräAkt}	διακονεῖν,^{PräAkt}	
Vaterland	dienend		etwas	Gaben	ohne	es ist nötig	zu dienen,		
fatherland	serving		something	of gifts	apart from	it is necessary	to serve,		
πρόφασιν^A	δ'^{Pt}	εἶναι^{PräAkt}	μηδεμίαν^{AdjA}	μηδὲ^{Kon}	λόγον^A	ἐπαινούμενον,^A		πρ	
Vorwand	aber	zu sein	keinerlei	noch auch nicht	Grund	gelobt werdenden,			
pretext	but	to be	no	nor even	argument	being praised,			
ώς^{Kon}	ἐπ^{'Prp}	ἀγαθοῖς^{AdjD}	μὲν^{Pt}	δεῖ^{PräAkt}	δέχεσθαι^{PräM/P}	δῶρα,^A	ἐπὶ^{Prp}	δὲ^{Pt}	
dass	hinsichtlich	Guten	zwar	ist nötig	an zu nehmen	Geschenke,	bei	aber	
that	on	good things	indeed	it is necessary	to receive	gifts,	on	but	
φλαύροις^{AdjD}	οὕ^{Pt}	[955d]	τὸ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	γνῶναι^{AorAkt}	καὶ^{Kon}	γνόντα^A	AorAkt	
Schlechten	nicht.	[955d]	das	denn	zu erkennen	und	erkannt habenden		
bad things	not.	[955d]	the	for	to know	and	having known		
καρτερεῖν^{PräAkt}	οὐ^{Kt}	εύπετές,^{AdjN}		άκούοντα^A	PräAkt	δὲ^{Pt}	ἀσφαλέστατον^{AdjNSup}		
auszuhalten	nicht	leicht,		hörenden		aber	am sichersten		
to endure	not	easy,		listening		but	safest		

πείθεσθαι _{PräM/P}	τῷ _{ArtD}	νόμω, ^D	μηδὲν ^A _{Pr}	ἐπὶ _{Prp}	δώροισιν ^D	διακονεῖν. _{PräAkt}	ὁ _{ArtN}	δὲ _{Pt}
zu gehorenchen to obey	dem to the	Gesetz, law,	nichts nothing	bei upon	Geschenken gifts	zu dienen. to serve.	der the	aber but
μὴ _{Pt}	πειθόμενος ^N _{PräM/P}	ἀπλῶς ^{Adv}	τεθνάτω _{PerAkt}	ἀλοὺς ^N _{AorSPas}	τῇ _{ArtD}	δίκη. ^D		
nicht not	gehorchend obeying	einfach simply	sterbe soll let him die	überführt worden seiend having been convicted	der in the	Klage. case.		
χρημάτων ^G	εἰσφορᾶς ^G	πέρι _{Prp}	τῷ _{ArtD}	κοινῷ, _{AdjD}	τετιμῆσθαι _{PerM/P}	μὲν _{Pt}		
Gelder of funds	Abgabe of contribution	über about	dem to the	Gemeinwesen, commonwealth, to have been assessed	be wertet zu sein indeed			
ἴκαστον _{AdjN}	τὴν _{ArtA}	οὐσίαν ^A	ἔνεκα _{Prp}	πολλῶν _{AdjG}	χρεῶν ^G	καὶ _{Kon}	τὴν _{ArtA}	
jeder each	das the	Vermögen estate	um willen for the sake of	vieler many	Schulden debts	und and	die the	
ἐπέτειον _{AdjA}	ἐπικαρπίαν ^A	ἐν _{Prp}	γράμμασιν ^D	ἀποφέρειν _{PräAkt}	ἀγρονόμοις ^D			
jährliche yearly	Ertrags nutzung revenue	in in	Schriften writings	ab zu liefern to report	Land aufsehern to field overseers			
φυλέτας, ^A	ὅπως _{Kon}	ἄν _{Pt}	δυσιν _{AdjDuD}	οῦσαιν _{DuD} _{PräAkt}	ταῖν _{ArtDuD}	εἰσφοραῖν, _{DuD}		
Stamm aufseher, phyle collectors,	damit so that	wohl ever	zweien of two	seienden being	den beiden the	Ein zahlungen, contributions,		
όποτέρᾳ ^D _{Pr}	τὸ _{ArtN}	δημόσιον ^N	ἄν _{Pt}	[955e]	χρῆσθαι _{PräM/P}	βούληται, _{PräM/P}		
welcher der beiden whichever of the two	das the	Gemeinwesen public fund	wohl ever	[955e]	sich bedienen to use	wolle möge, may wish,		
χρῆται, _{PräM/P}	κατ _{Prp}	ἐνιαυτὸν ^A	ἴκαστον _{AdjA}	βουλευομένων, ^G _{PräM/P}	ἐάντε _{Kon}			
bedient man sich, he uses,	pro each	Jahr year	jedes each	beratend seienden, of those deliberating,	sei es wenn auch whether			
τοῦ _{ArtG}	τιμήματος ^G	ὅλου _{AdjG}	μέρει ^D	ἐάντε _{Kon}	τῆς _{ArtG}	γενομένης ^G _{AorSMed}	ἐπ _{Pt}	
des of the	Schätz wertes assessment	gesamten whole	Teil by part	sei es wenn auch or whether	der of the	gewordenen having arisen	für for	
ἐνιαυτὸν ^A	ἐκάστοτε _{Adv}	προσόδου, ^G	χωρὶς _{Prp}	τῷν _{ArtG}	εἰς _{Prp}	τὰ _{ArtA}	συσσίτια ^A	
Jahr a year	jeweiligen each time	Ein nahme, of revenue,	ohne apart from	der the	für into	die the	Gemeinschafts essen common meals	
τελουμένων. ^G _{PräM/P}		geleistet werdenden. being paid.						

St. 956a

[Ἀθηναῖος]: θεοῖσι ^D	δὲ _{Pt}	ἀναθήματα ^A	χρεὼν ^N	ἔμμετρα _{AdjA}	τὸν _{ArtA}	μέτριον _{AdjA}	ἄνδρα ^A
den Göttern	aber	Weihe gaben	nötig	maßvolle	den	maßvollen	Mann
to gods	but	offerings	needful	measured	the	moderate	man
ἀνατιθέντα ^A _{PräAkt}	δωρείσθαι. _{PräM/P}	γῆ ^N	μὲν _{Pt}	οὖν _{Pt}	ἔστια ^N	τε _{Pt}	οἰκήσεως ^G
weihe nden	zu schenken.	Erde	zwar	nun	Herd	und	Wohnung
dedicating	to bestow.	earth	indeed	then	hearth	and	of dwelling
ἱαστ ^{AdjD}	πάντων ^{AdjG}	θεῶν. ^G	μηδεὶς ^N _{Pr}	οὖν _{Pt}	δευτέρως ^{Adv}	ἰερὰ ^A	καθιερούτω _{PräAkt}
allen	aller	Götter:	niemand	nun	zum zweiten Mal	Heiligtümer	soll weihen
to all	of all	of gods:	no one	then	a second time	sacred things	let consecrate
θεοῖς. ^D	χρυσὸς ^N	δὲ _{Pt}	καὶ _{Kon}	ἄργυρος ^N _{ἐν_{Prp}}	ἄλλαις _{AdjD}	πόλεσιν ^D	ἰδίᾳ _{Adv}
den Göttern.	Gold	aber	und	Silber	in	anderen	Städten
to gods.	gold	but	and	silver	in	other	cities
privat	und					privately	and
und						also	
ἐν _{Prp}	ἰεροῖς _{AdjD}	ἔστιν _{PräAkt}	ἐπίφθονον _{AdjN}	κτῆμα, ^N	ἔλέφας ^N	δὲ _{Pt}	
in	Heiligtümern	ist	neid erregender	Besitz,	Elfen bein	aber	
in	sacred places	is	envy provoking	possession,	ivory	but	
ἀπολελοιπότος ^G _{PerAkt}	ψυχὴν ^A	σώματος ^G	οὐκ _{Pt}	εὔαγες ^{AdjN}	ἀνάθημα, ^N	σίδηρος ^N	δὲ _{Pt}
verlassen habenden	Seele	des Körpers	nicht	frommes	Weih geschenk,	Eisen	aber
having left	soul	of body	not	holly	offering,	iron	but
καὶ _{Kon}	χαλκὸς ^N	πολέμων ^G	ὅργανα. ^N	ξύλου ^G	δὲ _{Pt}	μονόξυλον _{AdjN}	ὅτι _{Kon}
und	Bronze	der Kriege	Werk zeuge	des Holzes	aber	Ein stammiges	was auch immer
and	bronze	of wars	instruments	of wood	but	single log	wohl
und						whatever	ever
ἔθελη _{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	ἀνατιθέτω, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	λίθου ^G	ώσαυτως ^{Adv}	πρὸς _{Prp}	τὰ _{ArtA}
will möge	jemand	soll weihen,	und	des Steins	ebenso	für	die
he may wish	someone	let dedicate,	and	of stone	likewise	toward	the

κοινὰ ^{AdjA}	ἱερά, ^A	ὑφῆν ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	πλέον ^{AdjNKmp}	ἔργον ^N	γυναικὸς ^G	μίας ^{AdjG}
gemeinsamen public	Heilige Dinge, shrines,	Gewebe web	aber but	nicht not	mehr more	Werk work	einer Frau of a woman	einer one
ἔμμηνον. ^{AdjN}	χρώματα ^A	δὲ ^{Pt}	λευκὰ ^{AdjN}	πρέποντ' ^A	PräAkt	ἀν ^{Pt}	θεοῖς ^D	εἴη ^{PräAkt}
ein Monat. month long.	Farben colors	aber but	weiße white	passend seiente fitting		wohl perhaps	den Göttern for gods	sei möge might be
καὶ ^{Kon}	ἄλλοθι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ὑφῇ, ^D	βάμματα ^A	δὲ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	προσφέρειν ^{PräAkt}
und and	anderswo elsewhere	und and	in in	Gewebe, cloth,	Färbungen dyes	aber but	nicht not	dar zul bringen to offer
ἢ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	πολέμου ^G	κοσμήματα. ^A	[956b]	θειότατα ^{AdjNSup}	δὲ ^{Pt}	δῶρα ^N
oder or	für toward	die the	des Krieges of war	Zierstücke. adornments.	[956b] [956b]	am göttlichsten most divine	aber but	Gaben gifts
ὅρνιθες ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀγάλματα ^N	ὅσαπερ ^N	Pr	ἀν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μιᾶ ^{AdjD}
Vögel birds	und and	auch also	Bild werke statues	so viele als as many as indeed		wohl ever	an in	einem einem
εἰς ^{AdjN}	ἀποτελῆ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τάλλα ^N	ἔστω ^{PräAkt}		κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}
ein one	vollende möge: may complete:	und and	die anderen the others	sei let it be		gemäß according to	den the	der artigen such
ἀναθήματα ^A	μεμιμημένα. ^A	PerM/P	ὅτε ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μέρη ^N	διείρηται ^{PerM/P}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G
Weihegaben offerings	nachgeahmte. imitated.		wenn when	aber but	Teile parts	sind geteilt has been divided	der of the	Stadt city
συμπάσης, ^{AdjG}	ὅσα ^N	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	α ^A	Pr	δεῖ ^{PräAkt}	γίγνεσθαι, ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}
der ganzen, of the whole,	so viel wie as many things as	und and	auch and	was and	es nötig ist which it is necessary	zu geschehen, to come to be,		und and
νόμοι ^N	περὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	συμβολαίων ^G	εἰς ^{Prp}	δύναμιν ^A	τῶν ^{ArtG}	μεγίστων ^{AdjGSup}	πέρι ^{Prp}
Gesetze laws	über about	der of	Verträge the contracts	in die into	Kraft power	der of	größten the greatest	hinsichtlich about
πάντων ^{AdjG}	εἴρηνται, ^{PerM/P}	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	δίκασ ^A	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAkt}	χρεῶν ^N
aller all things	sind gesagt worden, have been said,		das the	Übrige remaining	ja indeed	Klagen cases	wohl would	wäre be
γίγνεσθαι. ^{PräM/P}	δικαστηρίων ^G	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}		μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjN}	αἱρετοὶ ^{AdjN}	
zu werden. to come to be.	der Gerichtshöfe of lawcourts	aber then	das the	zwar on the one hand		erstens first	gewählte chosen	
δικασταὶ ^N	γίγνοιντ' ^{PräM/P}	ἄν, ^{Pt}	οὖς ^A	Pr	ἄν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	φεύγων ^N	τε ^{Pt}
Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	und and	auch and
ο ^{ArtN}	διώκων ^N	PräAkt	ἔλωνται ^{AorM/P}	κοινῆ, ^{Adv}	διαιτηταὶ ^N	δικαστῶν ^G	τούνομα ^N	
der the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges		das Name the name	
μᾶλλον ^{AdvKmp}	πρέπον ^N	PräAkt	ἔχοντες ^N	PräAkt	δεύτεροι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	κωμῆται ^N	τε ^{Pt}
mehr rather	passend fitting		habend. having.		zweitens second	aber	Dorf vorsteher township men	und and
καὶ ^{Kon}	ψυλέται, ^N	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δωδέκατον ^{AdjA}		μέρος ^A	διηρημένοι, ^N	ἐν ^{Prp}
also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth		Teil part	geteilt seiend, having been divided,	in in
οῖς, ^D	Pr	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	διακριθῶσιν ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	πρώτοις, ^{AdjD}	περὶ ^{Prp}
denen, which,	wohl if ever	nicht not	entschieden werden mögen they may be decided	in in	den the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty
μείζονος ^{AdjGKmp}	ιόντων ^G	PräAkt	ἀγωνιούμενοι, ^N	PräM/P	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φεύγων ^N	ἀν ^{Pt}
größerer greater	gehend seienden of going		wett streitend seiend, contesting,		der the	aber then	Fliehende, fleeing,	falls if ever
ἡττηθῆ ^{AorM/P}	τὸ ^{ArtA}	δεύτερον, ^{AdjA}	τὸ ^{ArtA}	πεμπτημόριον ^A	ἀποτινέτω ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}		
unterliege möge he be defeated	das the	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part		bezahle er let him pay		des of the

τιμήματος^G	τῆς^{ArtG}	γραφείσης^G	AorPas	δίκης.^G	έὰν^{Kon}	δ'^{Pt}	έγκαλων^N	PräAkt	τις^N	Pr
Straf maßes assessment	der of the	geschrieben having been written		Klage. suit.	wenn if	aber however	anklagend charging		jemand someone	
τοῖς^{ArtD}	δικασταῖς^D	τὸ^{ArtA}	τρίτον^{AdjA}	ἀγωνίζεσθαι^{PräM/P}	βούληται,^{PräM/P}	ἀγέτω^{PräAkt}				
den to	Richtern the judges	das the	Dritte third	zu wett kämpfen to contend		will möge, may wish,		föhre er let him bring		
[956d] μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} δικαστὰς^A τοὺς^{ArtA} ἔκλεκτοὺς^{AdjA} τὴν^{ArtA} δίκην,^A ἔὰν^{Kon}		[956d] zwar indeed	vor to	die the	Richter judges	die the	Auserwählten chosen	die the	Klage, suit,	wenn if
δὲ^{Pt} πάλιν^{Adv}	ἡττηθῆ,^{AorM/P}	τὴν^{ArtA}	ἡμιολίαν^{AdjA}	τοῦ^{ArtG}	τιμήματος^G					
aber then	wieder again	unterliege möge, he be defeated,	die the	ein und eine halbe one and a half	des of	Straf maßes the assessment				
ἀποτινέτω.^{PräAkt} ἔὰν^{Kon} δὲ^{Pt} ὁ^{ArtN} διώκων^N ἡττηθεὶς^N ἔν^{Prp} τοῖς^{ArtD}		bezahle er. let him pay.	wenn if	aber then	der the	Verfolgende prosecuting	unterlegen seiend having been defeated	in in	den the	
πρώτοις^{AdjD}	μὴ^{Pt}	ἡρεμῇ,^{PräAkt}	εἰς^{Prp}	δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA}	δευτέρους^{AdjA}	ἴη,^{PräAkt}				
Ersten first	nicht not	ruhe möge, may be quiet,	in into	aber then	die the	Zweiten second	gehe möge, he may go,			
νικήσας^N	μὲν^{Pt}	δὴ^{Pt}	τὸ^{ArtA}	πέμπτον^{AdjA}	μέρος^A	ἀπολαμβανέτω,^{PräAkt}				
gesiegt habend having won	zwar indeed	ja at least	den the	Fünften fifth	Teil part	empfange er, let him receive,				
νικηθεὶς^N	AorPas	δὲ^{Pt}	ἀποτινέτω^{PräAkt}	ταύτὸν^{AdjA}	μέρος^A	τῆς^{ArtG}	δίκης.^G	έὰν^{Kon}		
besiegt worden seiend having been defeated	aber then	bezahle er let him pay		das selbe the same	Teil part	der of	Klage. the suit.	wenn if		
δ'^{Pt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} ἔλθωσιν^{AorAkt} δικαστήριον^A ἀπειθήσαντες^N AorAkt										
aber however	in into	das the	Dritte third	kommen mögen they may come	Gerichtshof court	ungehorsam gewesen seiend having disobeyed				
ταῖς^{ArtD} ἔμπροσθεν^{Adv}	δίκαιος^D	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	φεύγων^N	PräAkt	ἡττηθεὶς,^N	AorM/P			
den to	vorher the previous	Entscheidungen, judgments,	der the	zwar indeed	Fliehende fleeing	unterlegen seiend, having been defeated,				
ῶσπερ^{Kon}	εἴρηται,^{PerM/P}	τὴν^{ArtA}	ἡμιολίαν,^{AdjA}	ὁ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	διώκων^N	PräAkt	τὴν^{ArtA}		
gleichwie just as	gesagt worden ist, it has been said,	die the	ein und eine halbe, one and a half,	der the	aber then	Verfolgende prosecuting		die the		
ήμισιειν^{AdjA}	τοῦ^{ArtG}	τιμήματος^G	ἀποτινέτω,^{PräAkt}	[956e] κληρώσεις^N	δὲ^{Pt}					
Halbe half	des of	Straf maßes the assessment		bezahle er. let him pay.	[956e] Los ziehungen [956e] drawings	aber then				
δικαστηρίων^G	καὶ^{Kon}	πληρώσεις,^N	καὶ^{Kon}	ὑπηρεσιῶν^G	ἐκάσταῖς^{AdjD}	τῶν^{ArtG}	ἀρχῶν^G			
der Gerichtshöfe of courts	und and	Besetzungen, fillings,	und and	Hilfs dienste of attendances	je den to each	der of	Ämter the offices			
καταστάσεις,^A	καὶ^{Kon}	χρόνους^A	ἐν^{Prp}	οἷς^D	πέπτα^{AdjN}	γίγνεσθαι^{PräM/P}	χρεών,^N			
Ein setzungen, appointments,	und and	Zeiten times	in in	denen which	je weils es each things	zu geschehen to come to be	nötig seiedn, needful,			
καὶ^{Kon} διαψηφίσεων^G	πέρι^{Prp}	καὶ^{Kon}	ἀναβολῶν,^G	καὶ^{Kon}	πάνθ^{AdjA}	όπόσα^N				
und and	Aus zählungen of pollings	hinsichtlich about	und and	Vertagungen, postponements,	und and	alles all things	so viel wie as many as			
τοιαῦτα^{AdjN}	ἀναγκαῖα^{AdjN}	περὶ^{Prp}	δίκαιος^A	γίγνεσθαι^{PräM/P}	προτέρων^{AdjG}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}			
der artigen such	not wendigen necessary	bezüglich about	Klagen cases	zu geschehen, to come to be,	früherer of earlier	und and	auch also			
ύστερων^{AdjG}	λίξεις,^A	ἀποκρίσεών^G	τε^{Pt}	ἀνάγκας^A	καὶ^{Kon}	παρακαταβάσεων,^G				
späterer of later	End termine, endings,	Antworten of answers	und and	Not wendigkeiten necessities	und and	Hinter legungen, of counter pleadings,				
καὶ^{Kon} ὅσα^N	τούτων^G	πέπτα^{AdjN}	ἀδελφὰ^{AdjN}	σύμπαντα,^{AdjN}	εἴπομεν^{AorAkt}	μὲν^{Pt}	καὶ^{Kon}			
und and	so viel wie as many as	davon of these	verwandte kindred	gesamte, all together,	wir haben gesagt we said	zwar indeed	auch also			
πρόσθεν,^{Adv}	καλὸν^{AdjN}	δὲ^{Pt}	τό^{ArtN}	γε^{Pt}	όρθὸν^{AdjN}	καὶ^{Kon}				
zuvor, before,	gut fine	aber then	das the	zumal at least	Richtige right	und and				

St. 957a

[Αθηναίος]: δὶς^{Adv} καὶ^{Kon} τρίς.^{Adv} πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οὖν^{Pt} ὀπόσα^N_{Pr} σμικρὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ράδια^{AdjN}
zweimal und dreimal. alles aber nun so|viel|wie kleinen und leichten
twice and thrice. all|things indeed then as|many|as small and easy

νόμιμα^{AdjN} εύρισκειν,_{PräAkt} πρεσβύτου^{AdjG} νομοθέτου^G παραλιπόντος,^G _{AorAkt} τὸν^{ArtA}
gesetzlichen auf|zu|finden, eines|alten Gesetz|gebers zurück|gelassen|habenden, den
lawfull|things to|find, of|an|elder lawgiver having|left|aside, the

νέον^{AdjA} ἀναπληροῦν_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} νομοθέτην.^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἴδια^{AdjN} δικαστήρια^N
neuen auf|zu|füllen es|nötig|list Gesetz|geber. die zwar privaten Gerichts|höfe
new to|fill|up it|is|necessary lawgiver. the indeed private courts

ταύτη^{Adv} πῃ^{Adv} γιγνόμενα^N_{PräM/P} μέτρον^A ἀν^{Pt} ἔχοι·_{PräAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} δημόσια^{AdjN}
so|hin irgend|wie werdend|seiende Maß wohl hätte· die aber öffentlichen
thus somehow coming|to|be measure might have· the then public

καὶ^{Kon} κοινὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} ὄσοις^D_{Pr} ἀρχὰς^A δεῖ_{PräAkt} χρωμένας^A_{PräM/P} τὰ^{ArtA}
und gemeinsamen und welchen Ämter es|ist|nötig sich|bedienend|seiende das
and common and for|as|many|as offices it|is|necessary being|used the

προσήκοντα^A _{PräAkt} ἐκάστη^{AdjD} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G διοικεῖν,_{PräAkt} ἔστ'_{PräAkt} ἐν^{Prp}
Zustehende jeder der Ämter zu|verwalten, es|ist in
fitting|things to|each of the|offices to|administer, there|is in

πολλαῖς^{AdjD} πόλεσιν^D οὐκ^{Pt} ἀσχήμονα^{AdjN} ἐπιεικῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G οὐκ^{Pt} ὄλιγα^{AdjN}
vielen Städten nicht unschickliche vernünftiger Männer nicht wenige
many cities not unseemly of|moderate men not few

νομοθέτηματα,^N ὅθεν^{Adv} νομοφύλακας^A χρὴ_{PräAkt} [957b] τὰ^{ArtA} πρέποντα^A _{PräAkt} τῇ^{ArtD}
Gesetz|gebungen, woher Gesetz|hüter es|nötig|list [957b] das Passende der
enactments, whence law|guardians must [957b] the fitting to|the

νῦν^{Adv} γεννωμένη^D_{PerM/P} πολιτεία^D κατασκευάζειν_{PräAkt} συλλογισαμένους^A _{AorM/P}
jetzigen geborenen|seienden Verfassung auszuarbeiten überlegt|habende
now having|been|begotten constitution to|construct having|reasoned

καὶ^{Kon} ἐπανορθουμένους,^A _{PräM/P} ταῖς^{ArtD} ἐμπειρίαις^D διαβασανίζοντας,^A _{PräAkt} ἔως^{Kon}
und korrigierend|seiende, durch|die Erfahrungen durch|prüfend,
and correcting, with|the experiences testing|thoroughly, bis until

ἀν^{Pt} ικανῶς^{Adv} αὐτῶν^G_{Pr} ἔκαστα^{AdjN} δόξη_{AorAkt} κεῖσθαι,_{PräM/P} τότε^{Adv} δὲ^{Pt} τέλος^A
wohl hinreichend ihrer je|weils|das scheine|möge gesetzt|zu|sein, dann aber Ende
ever sufficiently of|them each|things may|seem to|be|set, then then an|end

ἐπιθέντας,^A _{AorSAkt} ἀκίνητα^{AdjA} οὕτως^{Adv} ἐπισφραγισαμένους,^A _{AorM/P} χρῆσθαι_{PräM/P}
auf|gelegt|habende, un|bewegliche so thus besiegt|habende, zu|gebrauchen
having|set|upon, unmoved unmoved having|sealed|up, to|use

τὸν^{ArtA} ἄπαντα^{AdjA} βίον.^A ὄσα^N_{Pr} δὲ^{Pt} περί^{Prp} τε^{Pt} σιγήν^A δικαστῶν^G καὶ^{Kon}
den ganzen Lebens|lauf. so|viel|wie aber bezüglich und Schweigen der|Richter und
the whole life. as|many|things then about both silence of|judges and

εὐφημίας^G καὶ^{Kon} τούναντίον,^N καὶ^{Kon} ὄσα^N_{Pr} παραλάττει_{PräAkt} τῶν^{ArtG}
Guter|Rede und das|Gegen|teil, und so|viel|wie abweicht differs der
fair|speech and the|opposite, and as|many|things as|many|things of

πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD} πόλεσιν^D δικαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} καὶ^{Kon}
Vielen in den anderen Städten Rechten und Guten und
the|many in the other cities of|just and good and

καλῶν,^{AdjG} τὰ^{ArtN} [957c] μὲν^{Pt} εἴρηται,_{PerM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τῷ^{ArtD}
Schönen, das [957c] zwar ist|gesagt|worden, das aber noch gegen das
beautiful, the [957c] indeed has|been|said, the however still toward the

τέλει^D ὥθησεται._{FuPas} πρὸς^{Prp} ὅ^A_{Pr} πάντα^{AdjA} χρὴ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} μέλλοντα^A _{PräAkt}
Ende wird|gesagt|werden. gegenüber welche alle es|nötig|ist den werden
end will|be|said. toward which all|things it|is|necessary the being|about

δικαστὴν^A ἴσον^{AdjA} ἐσεσθαι_{FuM/P} κατὰ^{Prp} δίκην^A βλέπειν_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
Richter gleich sein|werden gemäß Recht zu|blicken und auch
judge equal to|be according|to justice to|look and also

κεκτημένον^A	PerM/P	γράμματα^A	αὐτῶν^G	πέρι^{Prt}	μανθάνειν^{PräAkt}	πάντων^{AdjG}	γὰρ^{Pt}
erworben habenden having acquired		Schriften writings	davon of them	hinsichtlich about	zu lernen· to learn·	aller of all	denn for
μαθημάτων^G	κυριώτατα^{AdjNSup}	τοῦ^{ArtG}	τὸν^{ArtA}	μανθάνοντα^A	PräAkt	βελτίω^{AdjAKmp}	
Lern fächer studies	am maßgeblichsten most authoritative	des of the	den the	Lernenden learning		besser better	
γίγνεσθαι^{PräM/P}	τὰ^{ArtN}	περὶ^{Prt}	τοὺς^{ArtA}	νόμους^A	κείμενα, N^{PerM/P}	εἴπερ^{Kon}	όρθως^{Adv}
zu werden to become	die the	bezuglich about	der the	Gesetze laws	gesetzten, being set,	wenn wirklich if indeed	richtig rightly
εἰ^{PräAkt}	τεθέντα, N^{AorSPas}	γίγνοιτ'^{PräM/P}	ἄν, Pt^{η Kon}	μάτην^{Adv}	τούνομα^N	νῷ^D	Pr
sei möge it might be	gesetzt worden, having been set,	würde geschehen come to be	wohl, oder would, or	vergeblich vainly	der Name the name	uns beiden to mind	
προσῆκον^N	ΠρäAkt	κεκτήτη^{PerM/P}	ἄν^{Pt}	ό^{ArtN}	θεῖος^{AdjN}	ἡμῖν^D	καὶ^{Kon}
gehörig befitting		besäße würde would have been acquired	wohl for	der the	göttliche divine	uns to us	und and
θαυμαστὸς^{AdjN}		νόμος, N^{Kon}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τῶν^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}	λόγων^G
bewunderungs würdige wondrous		Gesetz. law.	und and	ja indeed	auch and	der of	anderen the other
						Reden discourses	so viele wie as many as
τε^{Pt}	ἐν^{Prt}	ποιήμασιν^D	ἔπαινοι^N	καὶ^{Kon}	[957d]	ψόγοι^N	περί^{Prt}
und both	in in	Gedichten poems	Lob reden praises	und and	[957d]	Tadel reden blames	über about
					[957d]		einiger some
						werden gesagt are said	
καὶ^{Kon}	ὅσοι^N	καταλογάδην,^{Adv}	εἰτ,^{Kon}	ἐν^{Prt}	γράμμασιν^D	εἴτε^{Kon}	καθ'^{Prt}
und and	so viele wie as many as	im Prosastil, in prose,	sei es dass whether	in in	Schriften writings	sei es or	nach throughout
							Tag day
ἐν^{Prt}	ταῖς^{ArtD}	ἄλλαις^{AdjD}	πάσαις^{AdjD}		συνουσίαις^D	διὰ^{Prt}	φιλονικίας^G
in in	den the	anderen other	allen all	Zusammen künften	durch through	Streit lust strife	und and
				associations			
ἀμφισβητοῦνται^{PräM/P}		καὶ^{Kon}	διὰ^{Prt}	συγχωρήσεων^G	ἔστιν^{PräAkt}	ὅτε^{Adv}	καὶ^{Kon}
werden bestritten are disputed		und and	durch through	Zugeständnisse concessions	ist there is	bisweilen when	auch even
							sehr very
ματαίνων,^{AdjG}	τούτων^G	πάντων^{AdjG}	ἄν^{Pt}	βάσανος^N	εἴ^{PräAkt}	σαφῆς^{AdjN}	τὰ^{ArtN}
vergeblicher, of vain,	dieser of these	aller all	wohl perhaps	Prüf stein touchstone	wäre would be	klar clear	die the
τοῦ^{ArtG}	νομοθέτου^G	γράμματα, N^A	ἄν^{Pr}	δεῖ^{PräAkt}	κεκτημένον^A	ἐν^{Prt}	αὐτῷ, D
des of	Gesetz gebers the lawmaker	Schriften, writings,	welche which	nötig ist it is necessary	erworben habenden having possessed	in in	sich selbst, him self
καθάπερ^{Kon}	ἀλεξιφάρμακα^N	τῶν^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}	λόγων,^G	τὸν^{ArtA}	ἀγαθὸν^{AdjA}	δικαστῆν^A
gleichwie just as	Gegen gifte antidotes	der of	anderen the other	Reden, discourses,	den the	guten good	Richter judge
αὐτόν^A	τε^{Pt}	όρθοῦν^{PräAkt}	καὶ^{Kon}	τὴν^{ArtA}	πόλιν, A	τοῖς^{ArtD}	μὲν^{Pt}
sich selbst him self	und and	auf zu richten to set right	und and	die the	Stadt, city,	den for the	zwar indeed
							Guten good
							[957e]
μονὰς^A	τῶν^{ArtG}	δικαίων^{AdjG}	καὶ^{Kon}	ἐπαύξησιν^A	παρασκευάζοντα, A^{PräAkt}	τοῖς^{ArtD}	δὲ^{Pt}
Einheit monads	der of	Rechten the just	und and	Ver mehrung increase	bereitend, providing,	den for the	aber then
κακοῖς^{AdjD}	ἐξ^{Prt}	ἀμαθίας^G	καὶ^{Kon}	ἀκολασίας^G	καὶ^{Kon}	δειλίας^G	συλλήβδην^{Adv}
Schlechten bad	aus out of	Unwissen heit ignorance	und and	Zügel losigkeit licentiousness	und and	Feig heit cowardice	und and
							ins gesamt in sum
πάσης^{AdjG}	ἀδικίας^G	εἰς^{Prt}	τὸ^{ArtA}	δυνατὸν^{AdjA}	μεταβολήν, A^{PräAkt}	ὅσοις^D	ἰάσιμοι^{AdjN}
jeder of all	Un gerechtigkeit injustice	in into	das the	Mögliche possible	Ver änderung, change,	welchen for as many as	heil bar curable
δόξαι^{AorAkt}	τῶν^{ArtG}	κακῶν^G					
zu scheinen to seem	der of the	Übel· evils·					

St. 958a

[Αθηναίος]: οἰσιν ^D Pr δὲ ^{Pt} ὄντως ^{Adv}	έπικεκλωσμέναι, ^N PerM/P	θάνατον ^A	τίμα ^N	ταῖς ^{ArtD}	οὕτῳ ^{Adv}
welchen aber wirklich to whom then truly	ver strickt seiend, having been entangled,	den Tod death	Heil mittel remedy	den to the	so thus
διατεθείσαις ^D PerM/P	ψυχαῖς ^D	διανέμοντες, ^N PräAkt	ὅ ^N Pr δικαίως ^{Adv}	εἴη ^{PräAkt}	
verfasst worden seienden having been disposed	Seelen souls	austeilend, distributing,	was mit Recht which justly	sei möge might be	
πολλάκις ^{Adv}	ἀν ^{Pt}	εἰρημένον, ^N PerM/P	ἄξιο ^{AdjN}	ἐπαίνου ^G	γίγνοιντ' ^{PräM/P} ἀν ^{Pt} τῇ ^{ArtD}
oft often	wohl perhaps	gesagt worden, having been said,	würdig worthy	des Lobes of praise	würden werden would come to be
πάσῃ ^{AdjD}	πόλει ^D	τοιοῦτοι ^{AdjN}	δικασταὶ ^N καὶ ^{Kon}	δικαστῶν ^G	ἡγεμόνες. ^N ἐπειδὰν ^{Kon}
ganzen whole	Stadt city	solche such	Richter judges	und der Richter of judges	An führer. leaders. sobald whenever
δὲ ^{Pt} αἱ ^{ArtN} κατ' ^{Prp} ἐνιαυτὸν ^A δίκαι ^N τέλος ^A	ἐκδικασθεῖσαι ^N AorPas	σχῶσι, ^{AorSAkt}			
aber nun but	die the	nach according to	Jahr year	Klagen suits zu Ende end	recht entschieden worden having been adjudicated mögen haben, may have,
ταῖς ^{ArtD} πράξεσι ^D νόμους ^A αὐτῶν ^G den to the	Pr χρεῶν ^N	γίγνεσθαι ^{PräM/P}	τούσδε. ^A Pr πρῶτον ^{Adv}		
Handlungen actions	Gesetze laws	ihrer of them	Not it is needful	zu werden to become	diese hier- these· zuerst first
μὲν ^{Pt} ἡ ^{ArtN} δικάζουσα ^N ja indeed	ἀρχὴ ^N	τὰ ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG}	όφλοντος ^G AorAkt	Τῷ ^{ArtD}	
die the	richtend judging	Amt office	die the des of the	verfallen Habenden having incurred	dem to the
νικήσαντι ^D gesiegt Habenden	χρήματα ^A	πάντα ^{AdjA}	ἀποδιδότω, ^{PräAkt}	χωρὶς ^{Prp} τῶν ^{ArtG}	
having won	Geld monies	alles all	soll zurückgeben, let give back,	ohne apart from	der the
ἀναγκαίων ^{AdjG}	κεκτῆσθαι, ^{PerM/P}	μετὰ ^{Prp} [958b]	τὴν ^{ArtA}	διαφήμισιν ^A	ἐκάστην ^{AdjA}
der Notwendigen of necessary things	besitzen zu haben, to have acquired,	nach after	[958b] [958b]	der the	Durch ab stimmung final vote jede each
εὐθὺς ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} κήρυκος, ^G ἀκουόντων ^G sofort unter immediately by	PräAkt	τῶν ^{ArtG}	δικαστῶν. ^G ἐπειδὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt}		
des Herolds, herald,	hörend seienden of hearing	der the	Richter· judges·	sobald immer aber nun whenever but	
ό ^{ArtN} τῶν ^{ArtG} δικασίμων ^{AdjG}	μηνῶν ^G	ἐχόμενος ^N PräM/P	γένηται ^{AorMed}	μήν, ^N ἔάν ^{Kon}	
der der Gerichts fähigten of the	Monate months	folgend Seiende following	werde may become	Monat, wenn month, if	
τις ^N Pr μὴ ^{Pt} ἀπαλλάττη ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	νικήσαντα ^A AorAkt	ἐκόντα ^{AdjA}	ἐκών, ^{AdjN} ἡ ^{ArtN}	
jemand nicht someone not	befreie may release	den the	gesiegt Habenden having won	willigen willing	willing, willing, die the
δικάσασα ^N gerichtet Habende	ἀρχὴ ^N	συνεπομένη ^N PräM/P	τῷ ^{ArtD} νικῶντι ^D PräAkt	τὰ ^{ArtA} τοῦ ^{ArtG}	
having judged	Amt office	mit folgend Seiende following along	dem to the	die the des of the	
όφλοντος ^G verfallen Habenden	παραδιδότω ^{PräAkt}	χρήματα. ^A	ἐὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} ἔχωσιν ^{PräAkt}		
having incurred	soll übergeben let hand over	Geld. monies.	wenn immer aber nun nicht sie haben mögen if but not may have		
όποθεν, ^{Adv} ἐλλείπῃ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt}	ἔλαττον ^{AdjNKmp}	δραχμῆς, ^G μὴ ^{Pt} πρότερον ^{Adv}		
woher, whence, may be lacking	aber nun but	nicht not	weniger less	einer Drachme, nicht of a drachma, not früher earlier	
εἶναι ^{PräAkt}	τούτῳ ^D Pr δίκας ^A	πρὸς ^{Prp} ἄλλον ^{AdjA}	μηδένα, ^A Pr πρὶν ^{Kon} ἀν ^{Pt}		
zu sein to be	diesem to this man	Klagen suits	anderen another	keinen, no one, bevor before	wohl ever
ἐκπληρώσῃ ^{AorAkt}	τὸ ^{ArtA} χρέος ^A ἄπαν ^{AdjA}	[958c]	τῷ ^{ArtD} νικήσαντι. ^D AorAkt	ἄλλοις ^{AdjD}	
erfülle möge he may pay off fully	die the	Schuld debt	[958c] dem to the	gesiegt Habenden having won· anderen to others	
δὲ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} τοῦτον ^A Pr	ἔστωσαν ^{PräAkt}	δίκαι ^N κυρίως. ^{Adv}	ἐὰν ^{Kon} δὲ ^{Pt} τις ^N Pr		
aber nun gegenüber but	diesem against this man	sollen sein let there be	Klagen suits	rechtskräftig. with full authority.	wenn aber nun jemand if but someone

ἀφηρῆται _{PerM/P}	τὴν ^{ArtA}	ἀρχὴν ^A	τὴν ^{ArtA}	καταδικάσασαν ^A	ΑορAkt	καταδικασθείς, ^N	ΑορPas
ab genommen habe may have removed	die the	Amt office	die the	verurteilt Habende having condemned		verurteilt worden seiend, having been condemned,	
εἰσαγόντων ^G	ΠräAkt	μὲν ^{Pt}	αὐτὸν ^A	πρ	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}
der einführend let bring in	ja indeed	ihn him	in into	den the	der of the	Gesetz hüter law guardians	Gerichts hof law court
οι ^{ArtN}	ἀφαιρεθέντες ^N	ΑορPas	ἀδίκως, ^{Adv}	ἐὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	τις ^N	ὅφλη _{AorAkt}
die the	abgenommen worden Seienden having been deprived		unrechtmäßig, unjustly,	wenn if	aber nun but	jemand someone	verfalle möge may incur
τοιαύτην ^{AdjA}	δίκην, ^A	ώς ^{Kon}	ὅλην ^{AdjA}	τὴν ^{ArtA}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νόμους ^A
solche such	Strafe, case,	als as	ganze whole	die the	Stadt city	und and	Gesetze laws
θανάτῳ ^D	ζημιούσθω. _{PräM/P}	ἀνδρὶ ^D	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A	πρ
mit Tod with death	soll bestraft werden. let be punished.	einem Mann to a man	ja indeed	das the	nach after	dies this	
γεννηθέντι ^D	ΑορPas	καὶ ^{Kon}	ἐκτραφέντι, ^D	ΑορPas	καὶ ^{Kon}	γεννήσαντι ^D	ΑορAkt
geboren worden Seienden having been born	und and	aufgezogen worden Seienden, having been brought up,	und and	und and	gezeugt Habenden having begotten	und and	
ἐκθρέψαντι ^D	ΑορAkt	τέκνα, ^A	καὶ ^{Kon}	συμμείξαντι ^D	ΑορAkt	συμβόλαια ^A	μετρίως, ^{Adv}
aufgezogen Habenden having brought up	Kinder, children,	und and	eingegangen Habenden having joined	Verträge contracts		maßvoll, moderately,	[958d]
διδόντι ^D	ΠräAkt	τε ^{Pt}	δίκας ^A	εἰ ^{Kon}	τινα ^{Pr}	ἡδικήκει _{PlqAkt}	καὶ ^{Kon}
gebend giving	ja and	Strafen penalties	wenn if	irgendeinen anyone	Unrecht getan hatte he had wronged	und and	von from beside
ἐκλαβόντι ^D	ΑορSAkt	σὺν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	νόμοις ^D	ἐν ^{Prp}	μοίρᾳ ^D	γηράσαντι ^D
genommen Habenden, having taken back,	mit with	den the	Gesetzen laws	in in	Anteil Schicksal share fate	alt geworden Seienden having grown old	
τελευτὴ ^N	γίγνοιτ' _{PräM/P}	ἄν ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	φύσιν. ^A	περὶ ^{Prp}	τελευτήσαντας ^A	ΑορAkt
Ende end	würde werden would come to be	wohl perhaps	gemäß according to	Natur. nature.	über about	verstorben Seienden having died	ja, indeed,
εἴτε ^{Kon}	τις ^N	ἄρρην ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N	θῆλυς ^{AdjN}	ἢ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}
seiles whether	jemand someone	männlich male	seiles or whether	jemand someone	weiblich female	sei, may be,	die the
τὰ ^{ArtA}	θεῖα ^{AdjA}	νόμιμα ^A	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ύπο ^{Prp}	γῆς ^G	θεῶν ^G
die the	göttlichen divine	Sitte Gesetze customs	der of the	und and	unter under	Erde earth	Götter gods
ὅσα ^N	προσήκει _{PräAkt}	τελεῖσθαι, _{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	ἐξηγητὰς ^A		γίγνεσθαι _{PräM/P}	
so viel wie whatever things	es sich gehört it is fitting	vollzogen zu werden, to be fulfilled,	die the	Aus leger expounders		zu werden to become	
κυρίους ^{AdjA}	φράζοντας ^A	ΠräAkt	θίκας ^A	δ ^{Pt}	εἰναι _{PräAkt}	τῶν ^{ArtG}	χωρίων ^G
zuständig in authority	mitteilend· declaring·	Gräber tombs	aber nun but	zu sein to be	der of the	Orte plots	so viel wie as many as
μὲν ^{Pt}	ἔργασιμα ^{AdjN}	μηδαμοῦ, ^{Adv}	μήτε ^{Kon}	τι ^A	μέγα ^{AdjA}	μήτε ^{Kon}	τι ^A
zwar indeed	bearbeitbar workable	nirgends, nowhere,	weder neither	irgend etwas anything	groß great	weder nor	irgend etwas anything
σμικρὸν ^{AdjA}	μνῆμα, ^A	ἀ ^N	δὲ ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	χώρα ^N	πρὸς ^{Prp}	τοῦτ'Α _{Pr}
klein small	Denk mal, memorial,	welche which things	aber nun but	die the	Gegend land	zu for	dies this
φύσιν ^A	ἔχει, _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τετελευτηκότων ^G	ΠerAkt	σώματα ^A	μάλιστα ^{AdvSup}
Natur nature	hat, has,	die the	der of the	verstorben Seienden having ended		Leiber bodies	am meisten most
ἀλυπήτως ^{Adv}	τοῖς ^{ArtD}	ζῶσι ^D	ΠräAkt	δεχομένη ^N	ΠräM/P	κρύπτειν _{PräAkt}	ταῦτα ^A
schmerzlos painlessly	den to the	lebend Seienden living		aufnehmend receiving		zu bergen, to hide,	dieses these

έκπληροῦν, PräAkt	τοῖς ArtD	δὲ Pt	ἀνθρώποις D	ὅσα N Pr	τροφὴν A	μήτηρ N
zu erfüllen, to carry out,	den to the	aber nun but	Menschen humans	so viel wie as many things as	Nahrung food	Mutter mother
οὐσα N PräM/P	ἡ ArtN	γῆ N	πρὸς Prp	ταῦτα A Pr	πέφυκεν PerAkt	βούλεσθαι PräM/P
seiend being	die the	Erde earth	für toward	dieses these	ist von Natur is by nature	zu wollen to wish
μήτε Kon	ζῶν N PräAkt	μήτε Kon	τις N Pr	ἀποθανὼν N AorAkt	στερείτω PräAkt	τὸν ArtA
weder neither	lebend Seiender living	noch nor	irgend jemand anyone	gestorben Seiender having died	soll berauben let deprive	den the
ζῶνθ' A PräAkt	ἡμῶν. G Pr					
lebend Seienden living	unseren. of us.					

St. 959a

[Αθηναίος]: χῶμα A	δὲ Pt	μὴ Pt	χοῦν A	ὑψηλότερον AdjAKmp	πέντε Adj	ἀνδρῶν G	ἔργον, N	ἐν Prp
Erd hügel aber nun nicht	Erde	höheren			fünf	Männer	Werk,	in
mound but not earth	higher				five	of men	work,	in
πένθιμοις Adj	ἡμέραις D	ἀποτελούμενον, A	PräM/P	λίθινα AdjA	δὲ Pt	ἐπιστήματα A	μὴ Pt	
fünf	Tagen	vollendet werdend·		steinene	aber nun	Auf sätze	nicht	
five	days	being completed·		stone	but	coverings	not	
μείζω AdjAKmp	ποιεῖν PräAkt	ἡ Kon	ὅσα N Pr	δέχεσθαι PräM/P	τῶν ArtG	τοῦ ArtG		
größer	zu machen	als	so viel wie	zu empfangen	der	des		
greater	to make	than	as many as	to receive	of the	of the		
τετελευτήκοτος G	PerAkt	ἔγκωμια A	βίου G	μὴ Pt	πλείω AdjAKmp	τεττάρων AdjG		
verstorben Seienden	Lob reden	des Lebens	nicht		mehr als			
having ended	encomia	of life	not		more			
ἡρωικῶν AdjG	στίχων, G	τὰς ArtA	δὲ Pt	προθέσεις A	πρῶτον Adv	μὲν Pt	μὴ Pt	
heroischen	Verse.	die	aber nun	Auf bahrungen	zuerst	ja	nicht	
heroic	verses.	the	but	layings out	first	indeed	not	
μακρότερον AdjAKmp	χρόνον A	ἐνδον Adv	γίγνεσθαι PräM/P	τοῦ ArtG	δηλοῦντος G	PräAkt		
längere	Zeit	drinnen	zu geschehen	des	anzeigend Seienden			
longer	time	within	to take place	of the	making clear			
τόν ArtA	τε Pt	ἐκτεθνεῶτα A	PerAkt	καὶ Kon	τὸν ArtA	ὄντως Adv	τεθνηκότα, A	PerAkt
den	ja	aus gestorben Seienden		und	den	wirklich	gestorben Seienden,	
the	and	the having been laid out dead		also	the	truly	having died,	
εἴη PräAkt	δ' Pt	ἄν Pt	σχεδόν, Adv	ὡς Kon	τάνθρωπινα, A	μέτρον N	ἔχουσα N	PräAkt
wäre	aber	wohl	beinahe,	wie	die menschlichen,	Maß	habend	
would be	but	perhaps	almost,	as	the human things,	measure	having	
τριταῖα AdjN	πρὸς Prp	τὸ ArtA	μνῆμα A	ἐκφορά. N	πείθεσθαι PräM/P	δ' Pt	ἐστὶ PräAkt	τῷ ArtD
drittäigige	zu	dem	Denk mal	Aus tragung.	zu gehören	aber nun	ist	dem
third day	toward	the	memorial	carrying out.	to obey	but	is	to the
νομοθέτη D	χρεῶν N	τά ArtA	τε Pt	ἄλλα AdjA	καὶ Kon	λέγοντι D	ψυχὴν A	σώματος G
Gesetz geber	Not	die	auch	anderen	und	dem sagend Seienden	Seele	des Körpers
lawgiver	needful	the	and	other things	and	to the one saying	soul	of body
εἶναι PräAkt	τὸ ArtN	πᾶν AdjN	διαφέρουσαν, A	PräAkt	ἐν Prp	αὐτῷ D Pr	τε Pt	τῷ ArtD
zu sein	das	Ganze	sich unterscheidend,		in	selbst	und	dem
to be	the	whole	differing,		in	itself	and	the
παρεχόμενον N	PräM/P	ἡμῶν G Pr	ἔκαστον AdjN	τοῦτ' N Pr	εἶναι PräAkt	βίω D	τὸ ArtN	
sich darbietend	unser	je einzelnes	each	dies	zu sein	nichts	und	
being provided	of us	each		this	to be	nothing	dem	
τὴν ArtA	ψυχήν, A	τὸ ArtN	[959b]	δὲ Pt	σῶμα A	ἰνδαλλόμενον A	PräM/P	ἡμῶν G Pr
die	Seele,	das	[959b]	aber nun	Körper	erscheinend	unser	
the	soul,	the	[959b]	but	body	seeming	of us	
ἐκάστοις AdjD	ἔπεσθαι, PräM/P	καὶ Kon	τελευτησάντων G	AorAkt	λέγεσθαι PräM/P	καλῶς Adv		
jedem Einzelnen	zu folgen,	und	der ver storben Habenden	of the having died	ge sagt zu werden	gut		
to each	to follow,	and			tō be said	well		

εἴδωλα^A	είναι^{PräAkt}	τὰ^{ArtN}	τῶν^{ArtG}	νεκρῶν^{AdjG}	σώματα,^N	τὸν^{ArtA}	δὲ^{Pt}	ὄντα^A	PräAkt
Bilder images	zu sein to be	die the	der of the	Toten dead	Leiber, bodies,	den the	aber but	seienden being	
ἡμῶν^G	Pr	ἔκαστον^{AdjA}	ὄντως,^{Adv}	ἀθάνατον^{AdjA}	είναι^{PräAkt}	ψυχὴν^A			
unser of us	je einzelnen each	wirklich, truly,	unsterlich immortal	zu sein to be	Seele soul				
ἐπονομαζόμενον,^A	PräM/P	παρὰ^{Prp}	θεοὺς^A	ἄλλους^{AdjA}	ἀπιέναι^{PräAkt}	δώσοντα^A			
beim Namen genannt werdend, being called,	zu the side of	Götter gods	andere other	weg zugehen to depart		geben werdend about to give			
λόγον,^A	καθάπερ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	νόμος^N	ὁ^{ArtN}	πάτριος^{AdjN}	λέγει—^{PräAkt}	τῷ^{ArtD}	μὲν^{Pt}	
Rechenschaft, account,	wie gerade just as	der the	Gesetz law	der the	vaterländische ancestral	sagt— says—	dem to the	ja indeed	
γὰρ^{Pt}	ἀγαθῷ^{AdjD}	θαρραλέον,^{AdjN}	τῷ^{ArtD}	δὲ^{Pt}	κακῷ^{AdjD}	μάλα^{Adv}	φοβερόν—^{AdjN}		
denn for	Guten to the good	mutiges, cheering,	dem to the	aber but	Schlechten bad	sehr very	furchtbares— terrible—		
βοήθειάν^A	τε^{Pt}	αὐτῷ^D	μήτινα^{Pr}	μεγάλην^{AdjA}	είναι^{PräAkt}	τετελευτήκοτι.^D			PerAkt
Hilfe help	und and	ihm to him	irgendeine any	große great	zu sein to be	dem ver storben Seienden· to the having ended·			
ζῶντι^D	γὰρ^{Pt}	ἔδει^{ImpAkt}		βοηθεῖν^{PräAkt}	πάντας^{AdjA}	τοὺς^{ArtA}			
dem lebend Seienden	denn to the living	es war nötig it was necessary		zu helfen to help	alle all	die the			
προσήκοντας,^A	PräAkt	ὅπως^{Kon}	ὅτι^{Kon}	δικαιότατος^{AdjNSup}	ῷν^N	καὶ^{Kon}			
zugehörig Seienden, concerned,	damit so that	dass that		gerecht ester most just	PräAkt	seiend being	und and	und and	
όσιώτατος^{AdjNSup}	[959c]	ἔζη^{ImpAkt}	τε^{Pt}	ζῶν^N	PräAkt	καὶ^{Kon}	τελευτήσας^N		AorAkt
fromm ester most holy	[959c]	lebte he was living	ja	lebend living		und and	verstorben Seiender having died		
άτιμώρητος^{AdjN}	ἄν^{Pt}	κακῶν^{AdjG}	ἀμαρτημάτων^G	ἔγινετο^{ImpM/P}	τὸν^{ArtA}	μετὰ^{Prp}			
unbestraft unpunished	wohl perhaps	schlechten of evil	Fehl ritte offenses	würde werden was becoming	den the	nach after			
τὸν^{ArtA}	ἐνθάδε^{Adv}	βίον.^A	ἐκ^{Prp}	δὲ^{Pt}	τούτων^G	οὕτως^{Adv}	ἔχόντων^G	PräAkt	
den the	hier here	Leben. life.	aus from	aber nun but	diesen these	so thus	seienden things being		
οὐδέποτε^{Adv}		οἰκοφθορεῖν^{PräAkt}	Χρῆ^{PräAkt}	διαφερόντως^{Adv}	νομίζοντα^A	τὸν^{ArtA}			
niemals never		Haus verwüsten to ruin household	soll, it is needful,	besonders exceptionally	meinend thinking	den the			
αὐτοῦ^G	τοῦτον^A	είναι^{PräAkt}	τὸν^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	σαρκῶν^G	ὅγκον^A	θαπτόμενον,^A		PräM/P
seines selbst of him self	diesen this	zu sein to be	den the	der of the	Fleische flesh	Masse mass	begraben werdend, being buried,		
ἄλλ^{Kon}	ἐκεῖνον^A	τὸν^{ArtA}	ὑὸν^A	ἢ^{Kon}	ἀδελφόν,^A	ἢ^{Kon}	ὄντινά^A	τις^N	Pr
sondern but	jenen that one	den the	Sohn son	oder or	Bruder, brother,	oder or	welchen auch immer whomever	jemand someone	
μάλισθ^{AdvSup}	ἡγεῖται^{PräM/P}	ποθῶν^N	ΠρäAkt	θάπτειν,^{PräAkt}	οἴχεσθαι^{PräM/P}				
am meisten most	hält für thinks	sehnend longing		zu bestatten, to bury,	weg gehen to go off				
περαίνοντα^A	PräAkt	καὶ^{Kon}	ἐμπιμπλάντα^A	PräAkt	τὴν^{ArtA}	αὐτοῦ^G	μοῖραν,^A	τὸ^{ArtN}	
vollendet completing	und and		füllend filling up		den the	seines selbst of him self	Anteil Schicksal, share fate,	das the	
δὲ^{Pt}	παρὸν^N	δεῖν^{PräAkt}	εὖ^{Adv}	ποιεῖν,^{PräAkt}	τὰ^{ArtA}	[959d]	μέτρια^{AdjA}		
aber nun but	Gegenwärtige present	zu müssen must be	gut well	zu tun, to do,	die the	[959d] [959d]	maßvollen moderate things		
ἀναλίσκοντα^A	PräAkt	ὡς^{Kon}	εἰς^{Prp}	ἀψυχον^{AdjA}	χθονίων^{AdjG}	βωμόν.^A	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	
verausgabend spending	wie as	in into	seelenlosen lifeless	der unterirdischen of chthonic		Altar· altar·	das the	aber nun but	

μέτριον ^{AdjN}	νομοθέτης ^N	ἀν ^{Pt}	μαντεύσαιτο ^{AorM/P}	οὐκ ^{Pt}	ἀσχημονέστατα. ^{AdvSup}
Maß moderate	Gesetz geber lawgiver	wohl perhaps	würde weissagen would foretell	nicht not	am unschicklichsten. most unseemly.
ἔστω ^{PräAkt}	δὴ ^{Pt}	νόμος ^N	οὗτος ^N Pr	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}
sei let be	ja	Gesetz indeed	dieser law	dem for the	ja indeed
τιμήματος ^G	εἰς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	πᾶσαν ^{AdjA}	ταφὴν ^A	ἀναλισκόμενα ^A PräM/P
Straf maßes assessment	in	die	ganze whole	Beisetzung burial	verausgabt werdende being expended
πέντε ^{Adj}	μνῶν, ^G	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	δευτέρου ^{AdjG}
als fünf five	Minen, minas,	dem for the	aber but	des of the	zweiten second
τοῦ ^{ArtG}	τρίτου, ^{AdjG}	μνᾶ ^N	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τετάρτου ^{AdjG}
des of the	dritten, third,	Mina mina	aber but	dem for the	des of the
τῶν ^{ArtG}	ἀναλωμάτων. ^G	νομοφύλαξι ^D	δὲ ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	τε ^{Pt}
der of the	Ausgaben. expenditures.	den Gesetz Hütern to law guardians	aber but	viele many	und and
πράττειν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	πολλῶν ^{AdjG}	ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/P}	τούτων ^G	δ' ^{Pt} οὐχ ^{Pt}
zul tun to do	und and	vieler of many	sich kümmern, to take care of,	dieser of these	aber nicht but not
ῆκιστα, ^{AdvSup}	ὅπως ^{Kon}	ἀν ^{Pt}	παίδων ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} ἀνδρῶν ^G [959e]
am wenigsten, least,	damit so that	wohl perhaps	der Kinder of children	und and	der Männer [959e] of men [959e]
ἡλικίας ^G	ἐπιμελούμενοι ^N PräM/P	ζῶσι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon} πάσης ^{AdjG}
des Alters of age	sich kümmernnd taking care	leben mögen, they may live,	und and	ja indeed	auch also
ἀπάντων ^{AdjG}	νομοφύλαξ ^N	εἰς ^{AdjN}	γέ ^{Pt}	τις ^N Pr	ἐπιστατῆ, ^{PräAkt} ὸν ^A Pr ἀν ^{Pt} οἱ ^{ArtN}
aller of all	Gesetz Hüter law guardian	einer one	ja at least	irgend einer someone	über wache möge, may oversee,
τοῦ ^{ArtG}	τετελευτηκότος ^G PerAkt	ἐπίσκοπον ^A	οἰκεῖοι ^{AdjN}	παραλάβωσιν, ^{AorSAkt}	ῷ ^D Pr
des of the	Verstorbenen having died	Auf seher overseer	Angehörigen kinsmen	über nehmen mögen, may take over,	dem to whom
καλόν ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	ἔστω ^{PräAkt}	καλῶς ^{Adv}	κατέριώς ^{Adv}	τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA}
schön good	und and	sei let there be	gut well	und and	maßvoll moderately
τετελευτηκότα ^A PerAkt	γιγνόμενα ^A PräM/P	καὶ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς ^{Adv}	αἰσχρόν. ^{AdjN}
Verstorbenen having died	geschehend happening	und and	nicht not	gut well	schändlich. shameful.

St. 960a

[Ἀθηναῖος]: πρόθεσις ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰλλα ^{ArtAAdjA}	ἔστω ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}
Auf bahrung	aber	auch	die anderen	sei	zwar	gemäß	den	über
laying out	but	and	the other things	let it be	indeed	according to	the	concerning
τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	νόμον ^A	γιγνόμενα, ^A PräM/P	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	πολιτικῷ ^{AdjD}		
die	der artigen	Sitte Gesetz	geschehend, happening,	dem	aber	politischen		
the	such	law		to the	but	civic		
νομοθετοῦντι ^D PräAkt	παραχωρεῖν ^{PräAkt}	χρὴ ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	τοιάδε. ^{AdjA}	δακρύειν ^{PräAkt}			
Gesetz gebenden	ein zu räumen	es nötig list	die	solchen·	zu weinen			
law making	to allow	it is necessary	the	such things·	to weep			
μὲν ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	τετελευτηκότα ^A PerAkt	ἐπιτάττειν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄμορφον, ^{AdjA}		
zwar	den	Verstorbenen	an zu ordnen	oder	nicht	un förmig,		
indeed	the	having died	to command	or	not	formless,		
Θρηνεῖν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἔσω ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G	φωνὴν ^A	έξαγγέλλειν ^{PräAkt}	
zu klagen	aber	auch	außerhalb	des	Häuses	Stimme	aus zu rufen	
to wail	but	also	outside	of the	house	voice	to announce out	
ἀπαγορεύειν, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	νεκρὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	φανερὸν ^{AdjA}		
zu verbieten,	und	den	Toten	in	das	Öffentliche		
to forbid,	and	the	dead man	into	the	visible		

προάγειν	PräAkt	τῶν	ArtG	όδῶν	G	κωλύειν,	PräAkt	καὶ	Kon	ἐν	Prp	ταῖς	ArtD	όδοῖς			
vor zu führen to lead forth		der		Straßen		zu hindern, to hinder,		und	in	in	den	the	Straßen	roads			
πορευόμενον	A	PräM/P	φθέγγεσθαι,	PräM/P		καὶ	Kon	πρὸ	Prp	ήμέρας	G	ἔξω	Adv	τῆς			
sich bewegend going			laut zu werden, to speak,			und	and	vor	before	Tages	day	außerhalb	der	of the			
πόλεως	G	εἶναι.	PräAkt	ταῦτα	A	δὴ	Pt	κείσθω	PräM/P	τε	Pt	οὕτω	Adv	περὶ			
Stadt		zul sein.	Pr	diese s	ja	werde gesetzt let be set		und	so	über	thus	über	about	die			
city		to be.		these	indeed			and		abot		let be		the			
τοιαῦτα	AdjA	νόμιμα,	AdjA	καὶ	Kon	ό	ArtN	μὲν	Pt	πιειθόμενος	N	ἔστω	PräAkt	ζημίας			
der artigen such		Sitten Gesetze, customs laws,		und	der	zwar		gehorchend obeying		gehorchend		sei	der Strafe of penalty				
ἐκτός,	Adv	ό	ArtN	δὲ	Pt	ἀπειθῶν	N	PräAkt	ἐνī	AdjD	τῶν	ArtG	νομοφυλάκων	G			
außerhalb, outside,		der	aber	ungehorchend disobeying		einem	to one	der	of the	Gesetz Hüter law guardians		unter	under	allen	all		
ζημιούσθω	PräM/P	τῇ	ArtD	[960b]		δοξάσῃ	D	AorAkt	πᾶσι	AdjD	κοινῇ	Adv	ζημίᾳ.	D			
werde bestraf let him be fined						beschlossen seienden having seemed		allen	gemeinsam	Strafe.	so viele wie in common	penalty.	as many as				
δ'	Pt	ἄλλαι	AdjN	γίγνονται	PräM/P	περὶ	Prp	τελευτήσαντας	A	AorAkt	ταφαὶ	N	εἴτε	Kon	καὶ		
aber	andere	geschehen		über		verstorben Habende		Be stattungen		se les		whether		auch	also		
but	other	come to be		about		having ended		burials									
ἄταφοι	AdjN	πράξεις,	N	περὶ	Prp	πατροφόνων	G	καὶ	Kon	ἱεροσύλων	G	καὶ	Kon	τῶν	ArtG		
un bestattete	Handlungen, unburied	über	Vater mörder			und	Tempel räuber		und	of temple robbers		der					
deeds,	about	of father killers				and	of temple robbers		and	of the							
τοιούτων	AdjG	πάντων,	AdjG	εἰρημέναι	N	PerM/P	ἐν	Prp	τοῖς	ArtD	ἔμπροσθεν	Adv	κεῖνται	PräM/P			
der artigen of such		aller, of all,	gesagt worden seiend having been said	in	in	den	the	früheren		liegen							
διὰ	Prp	νόμων,	G	ῶστε	Kon	σχεδὸν	Adv	ἡ	ArtN	νομοθεσία	N	τέλος	A	ἀν	Pt	ἡμῖν	
durch	Gesetze, through laws,	so dass	beinahe	die	die	Gesetz gebung		Ende	wohl	uns		to us	hätte· would have·		Pr	ἔχοι	
through	laws,	so that	almost	almost	the	legislation		end	perhaps	to us						PräAkt	
τῶν	ArtG	πάντων	AdjG	δ'	Pt	ἐκάστοτε	Adv	τέλος	N	οὐ	Pt	τὸ	ArtN	δρᾶσαί	AorAkt	τι	
der	of the	aller	aber	jeweils		Ziel	nicht	das	zu tun			zu tun		etwas		Pr	
of the	all	but	but	each time		end	not	the	to do			to do		something			
σχεδὸν	Adv	οὐδὲ	Kon	τὸ	ArtN	κτήσασθαι	AorMed	κατοικίσαι	AorAkt	τ'	Pt	ἔστιν,	PräAkt	ἄλλα	Kon		
beinahe	noch nicht	nor	das	the		sich an zu eignen		an zu siedeln		und	and	ist,		sonder			
almost						to acquire		to settle		and	and	is,		but			
τῷ	ArtD	γεννηθέντι	D	AorPas		σωτηρίαν	A	ἔξευρόντα	A	AorAkt	τελέως	Adv	ἀεί,	Adv	τότε	Adv	
dem	geboren wordenen			Rettung		heraus gefunden habend		vollständig				immer,		always,		then	
to the	having been born			salvation		having found out		completely									
ἴδη	Adv	νομίζειν	PräAkt	πᾶν	AdjA	ὅσου	Pr	δεῖ	PräAkt	πραχθῆναι	AorPas	πεπρᾶχθαι,	PerM/P				
schon	zu meinen			alles	so viel wie	es ist nötig		vollbracht zu werden		vollbracht zu sein,						to have been done,	
already	zu think			all	as much as	it is necessary		to be done		to have been done,							
πρότερον	Adv	[960c]	δ'	Pt	ἀτελὲς	AdjN	εἶναι	PräAkt	τὸ	ArtN	ὅλον.	AdjA					
zuvor	[960c]	aber	un vollendet			zu sein		das				Ganze.					
earlier	[960c]	but	incomplete			to be		the				whole.					
[Κλεινιας]: καλῶς, Ἄϊ ξένε, V λέγεις.																	
πρὸς																	
ὅτι																	
δὲ																	
εἴρηται,																	
φράζ'																	
ἔτι																	
σαφέστερον.																	
ἀριθμοί																	
καλῶς, Ἄϊ κλεινία, V πολλὰ																	
τῶν																	
ἔμπροσθεν																	
καλῶς																	
οὐνταί																	
σχεδὸν																	
ἀλλα																	
έτι																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	
οὐνταί																	
τότε																	

[Κλεινιας]: ποῖα^{AdjN} δῆ;^{Pt}

welche ja;
what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ^{ArtN} λάχεσιν^A μὲν^{Pt} τὴν^{ArtA} πρώτην^{AdjA} εἶναι,^{PräAkt} κλωθῶ^A δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA}

das Lachesis zwar die Erste zu|sein,
that Lachesis indeed the first to|be, Klo tho aber but die
the

δευτέραν,^{AdjA} τὴν^{ArtA} Ἀτροπον^A δὴ^{Pt} τρίτην^{AdjA} σώτειραν^A τῶν^{ArtG}

Zweite, die Atropos ja Dritte Erretterin der
second, the Atropos indeed third savior of|the

λεχθέντων,^G_{AorPas} ἀπηκασμένα^N_{PerM/P} τῇ^{ArtD} τῶν^{ArtG} κλωσθέντων^G_{AorPas} τῷ^{ArtD}
gesagt|worden, having|been|said, ab|gebildet|seiend having|been|likened der der ge|sponnen|worden, having|been|spun dem by|the

πυρὶ^D τὴν^{ArtA} ἀμετάστροφον^{AdjA} ἀπεργαζομένων^G_{PräM/P} [960d] δύναμιν.^A ἀ^N_{Pr} δὴ^{Pt}
Feuer die un|um|kehrbare aus|arbeitend|seienden [960d] Kraft· welche ja
fire the un|turnable being|worked|out [960d] power· which indeed

καὶ^{Kon} πόλει^D καὶ^{Kon} πολιτείᾳ^D δεῖ^{PräAkt} μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} ὑγίειαν^A καὶ^{Kon}
auch der|Stadt und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und
and for|the|city and for|the|constitution it|is|necessary not only health and

σωτηρίαν^A τοῖς^{ArtD} σώμασι^D παρασκευάζειν,^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} εύνομίαν^A ἐν^{Prp}
Rettung den Körpern zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in
safety for|the bodies to|provide, but also good|order in

ταῖς^{ArtD} ψυχαῖς,^D μᾶλλον^{Adv} δὲ^{Pt} σωτηρίαν^A τῶν^{ArtG} νόμων.^G ἡμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοι^D_{Pr}
den Seelen, mehr aber Rettung der Gesetze.
the souls, rather but salvation of|the laws. uns aber noch mir
to|appear scheint dies fehlend Gesetze. to|lus but still to|me

φαίνεσθαι^{PräM/P} δοκεῖ^{PräAkt} τοῦτ'^N_{Pr} ἔλλειπον^A_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D εἶναι,^{PräAkt}
zu|scheinen scheint dies fehlend Gesetzen zu|sein,
to|appear it|seems this lacking laws to|the

πῶς^{Adv} χρὴ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀμετάστροφον^{AdjA} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/P} κατὰ^{Prp}
wie es|ist|nötig die un|wandelbare ihnen ein|zu|wohnen gemäß
how it|is|necessary the un|turnable in|them to|come|to|be|in according|to

φύσιν^A δύναμιν.^A

Natur Kraft.
nature power.

[Κλεινιας]: οὐ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} λέγεις,^{PräAkt} εἴπερ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} μὴ^{Pt} δυνατὸν^{AdjN} εὑρεῖν^{AorAkt}
nicht gering du|sagst, wenn|wirklich ist nicht möglich zu|finden
not small you|say, if|indeed is not possible to|find

ὅπερ^{Adv} γίγνοιτ'^{PräM/P} ἀν^{Pt} παντὶ^{AdjD} κτήμα^N τῷ^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN}
auf|welche|Weise würde|werden wohl jedem Besitz irgend|ein solcher.
by|which|way might|become perhaps to|every possession some such.

[Αθηναιος]: ἀλλά^{Kon} [960e] ἐστὶ^{PräAkt} μὴν^{Pt} δυνατόν,^{AdjN} ὡς^{Kon} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv}
aber [960e] ist ja möglich, wie ja mir die jetzt
but [960e] it|is indeed possible, as at|least to|me the now

παντάπασι^{Adv} καταφαίνεται.^{PräM/P}
ganz|und|gar zeigt|sich|klar.
altogether is|clearly|shown.

[Κλεινιας]: μὴ^{Pt} τοίνυν^{Pt} ἀφιστώμεθα^{PräM/P} μηδενὶ^{AdjD} τρόπῳ,^D πρὶν^{Kon} ἀν^{Pt} τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr}
nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner Weise, bevor wohl dies selbst
not then|indeed let|us|stand|apart in|no way before ever itself

ἐκπορισώμεθα^{AorMed} τοῖς^{ArtD} εἰρημένοις^D_{PerM/P} νόμοις.^D γελοῖον^{AdjN} γάρ^{Pt} τό^{ArtN}
verschaffen|wir|uns den gesagt|wordenen Gesetzen· lächerlich denn das
let|us|furnish to|the having|been|said laws· ridiculous for the

γέ^{Pt} μάτην^{Adv} πονήσαντα^A_{AorAkt} ὄτιοῦν^N_{Pr} εἰς^{Prp} μηδὲν^A_{Pr} βέβαιον^{AdjA}
ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer in nichts Festes
at|least in|vain having|toiled anything|whatever into nothing firm

καταβαλεῖν.^{AorAkt}

zu|ver|wenden.
to|bring|to|bear.

[Αθηναιος]: ὄρθως^{Adv} παρακελεύῃ,^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} εὑρήσεις^{FuAkt} ἄλλον.^{AdjA}
richtig er|munterst, und mich einen|solchen wirst|finden anderen.
rightly you|exhort, and me such you|will|find another.

[Κλεινιας]: καλώς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγεις·^{PräAkt} τίς^{N Pr} οὖν^{Pt} δή,^{Pt} φής,^{PräAkt} σωτηρία^N γίγνοιτ'^{PräM/P}
 gut well ja indeed du|sagst. you|say. welche what nun then ja, indeed, sagst|du, you|say, Rettung salvation würde|werden might|become
 ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} τίνα^{AdjA} τρόπον^A πολιτεία^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} νόμοις^D ἡμῖν;^{D Pr}
 wohl perhaps auch welche what|kind|of Weise manner der|Verfassung for|the|constitution und and auch also den for|the Gesetzen laws uns; for|us;

St. 961a

[Ἀθηναῖος]: ἔπει^{Pt} οὐκ^{Pt} εἴπομεν^{AorAkt} ὅτι^{Kon} δεῖ^{PräAkt} σύλλογον^A ἡμῖν^{D Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
 etwa|nicht nicht sagen|wir did|we|say dass that es|ist|nötig Ver|sammlung gathering uns for|us in in der the Stadt city
 γίγνεσθαι^{PräM/P} τοιόνδε^{AdjA} τινά;^{A Pr} δέκα^{Adj} μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} νομοφυλάκων^G τοὺς^{ArtA}
 zu|werden to|come|to|be solchen such jemand; a|one; zehn zwar der Gesetz|Hüter law|guardians die the
 πρεσβυτάτους^{AdjASup} ἀεί,^{Adv} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} τάριστεῖα^A εἰληφότας^A PerAkt
 Ältesten oldest immer, always, die the aber Tapferkeits|preise erhalten|habenden having|taken
 ἄπαντας^{AdjA} δεῖν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ταύτῳ^A συλλέγεσθαι^{PräM/P} τούτοις,^{D Pr} ξτὶ^{Adv} δὲ^{Pt}
 alle all nötig|sein in das|Gleiche sich|zu|versammeln diesen, noch aber
 it|to|be|necessary into the|same to|gather to|these further but
 τοὺς^{ArtA} ἐκδημήσαντας^A AorAkt ἐπὶ^{Prp} ζήτησιν^A εἰ^{Kon} τί^{A Pr} που^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA}
 die those auswärts|gereist|Habenden zu|Zweck Suche ob et|was irgend|wo für die
 having|gone|abroad for inquiry if anything somewhere for for the
 νομοφυλακίαν^A γίγνοιτο^{PräM/P} ἐν^{AdjA} καίριον^{AdjA} ἀκοῦσαι^{AorAkt} καὶ^{Kon}
 Gesetz|wacht law|guardianship würde|werden might|occur ein geeignetes zu|hören und
 wacht|guardianship might|occur one timely to|hear and
 σωθέντας^A AorPas οἴκαδε,^{Adv} δόξαι,^{AorAkt} τούτοις^{D Pr} αὐτοῖς^{D Pr}
 gerettet|wordene having|been|saved heim, zu|scheinen, diesen selben
 wordene, having|been|saved to|seem, to|these themselves
 διαβασανισθέντας,^A AorPas τοῦ^{ArtG} συλλόγου^G ἀξιοκοινωνήτους^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} πρὸς^{Prp}
 durch|geprüft|wordenen, having|been|tested|thoroughly, der Ver|sammlung teilnahme|würdig zu|sein· zu|dem
 having|been|tested|thoroughly, of|the assembly worthy|to|share to|be· zu|dem besides
 τούτοις^{D Pr} δὲ^{Pt} ἔνα^{AdjA} ἔκαστον^{AdjA} δεῖν^{PräAkt} προσλαμβάνειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
 diesen aber einen je|einzelnen nötig|sein hin|zu|nehmen der
 these but one each it|to|be|necessary to|take|along of|the
 νέων,^G [961b] μὴ^{Pt} ξλαττον^{AdjAKmp} ή^{Kon} τριάκοντ'^{Adj} ἔτη^A γεγονότα,^A PerAkt
 Jungen, [961b] nicht weniger als dreißig Jahre geworden,
 young|men, [961b] not less than thirty years having|become,
 πρῶτον^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτὸν^{A Pr} κρίναντα^A AorAkt ἐπάξιον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} φύσει^D καὶ^{Kon}
 zuerst aber ihn beurteilt|habend würdig zu|sein von|Natur und
 first but him|self having|judged worthy to|be by|nature and
 τροφῆ,^D τὸν^{ArtA} νέον^{AdjA} οὔτως^{Adv} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἄλλους^{AdjA} εἰσφέρειν,^{PräAkt}
 durch|Erziehung, den Jungen so in die anderen ein|zu|führen,
 by|nurture, the young|man thus into the others to|bring|in,
 καὶ^{Kon} ἔὰν^{Kon} μὲν^{Pt} δόξῃ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} προσλαμβάνειν,^{PräAkt}
 und wenn|immer zwar es|scheine|möge auch den anderen, hin|zu|nehmen,
 and if|ever indeed it|may|seem also to|the others, to|take|along,
 εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀπόρρητον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} γεγονοῦιαν^A PerAkt κρίσιν^A
 wenn aber nicht, geheim zu|sein die gewordene Entscheidung
 if but not, secret to|be the having|occurred decision
 τοῖς^{ArtD} τε^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστ^{AdvSup} αὐτῷ^{D Pr} τῷ^{ArtD}
 den und anderen ja und am|meisten ihm|selbst dem
 to|the and others indeed and most|of|all to|him to|the
 ἀποκριθέντι^D AorPas δεῖν^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὥρθιον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} σύλλογον,^A
 ab|gewiesen|wordenen· nötig|sein aber früh|morgens early zu|sein den Versammlung,
 having|been|separated· it|to|be|necessary but early the assembly,

ἡνίκ, ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	πράξεων ^G	ιδίων ^{AdjG}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	κοινῶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}
wenn	wohl	der	anderen	Handlungen	eigenen	und	und	gemeinsamen	und
when	ever	of the	other	actions	private	and	also	common	and
μάλιστ ^{AdvSup}	ἡ ^{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	σχολὴ ^N	παντί. ^{AdjD}	τοιοῦτόν ^{AdjA}	τί ^A _{Pr}	που ^{Adv}		
am meisten	sei	jemand	Muße	für alles.	derartige	etwas	irgendwo		
most of all	may be	someone	leisure	for all.	such	something	perhaps		
λεχθὲν ^A _{AorSPas}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἡν ^{ImpAkt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἔμπροσθεν ^{Adv}	[961c] λόγοις; ^D			
gesagt worden	uns	war	in	den	vorhergehenden	[961c] Reden;			
having been said	to us	was	in	the	earlier	[961c] discourses;			

[Κλεινιας]: ἦν^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} οὖν.^{Pt}
war denn nun.
was for then.

[Αθηναιος]: τούτου ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	πέρι ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	συλλόγου ^G	πάλιν ^{Adv}	ἀναλαβὼν ^N _{AorSAkt}	λέγοιμ' ^{PräAkt}
dieses	ja	über	des	Versammlung	wiederum	wieder aufnehmend	würde sagen
of this	indeed	about	of the	assembly	again	having taken up	I would say
ἀν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	τοιόνδε. ^{AdjN}	φημί, ^{PräAkt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	τοῦτον ^A _{Pr}	βάλοιτο ^{AorMed}
wohl	das	derartige.	ich sage, I say,	wenn	jemand	diesen	oīon ^{Adv}
perhaps	the	such as this.	I say,	if	someone	this	würde werfen
ἄγκυραν ^A	πάσης ^{AdjG}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως, ^G	πάντα ^{AdjA}	ἔχουσαν ^A _{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	πρόσφορα ^{AdjA}
Anker	der ganzen	der	Stadt, city,	alles	habend	die	passenden
anchor	of all	of the		all things	having	the	suitable
ἔσατῇ, ^D _{Pr}	σώζειν ^{PräAkt}	ἀν ^{Pt}	σύμπαντα ^{AdjA}	ἃ ^A _{Pr}	βουλόμεθα. ^{PräM/P}		
für sich selbst,	zu retten	wohl	das Ganze	was	wir wollen.		
to herself,	to save	would	all together	which	we wish.		

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt}
wie denn;
how indeed;

[Αθηναιος]: τὸ ^{ArtN}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	ἡμέτερος ^{AdjN}	ἀν ^{Pt}	καιρὸς ^N	γίγνοιτο ^{PräM/P}	ὁρθῶς ^{Adv}
das	nach	diesem	unser	wohl	Zeitpunkt	würde werden	richtig
the	after	this	our	perhaps	opportunity	might be	rightly
φράζοντας ^A _{PräAkt}	μηδὲν ^A _{Pr}	ἀπολείπειν ^{PräAkt}	προθυμίας. ^G				
sprechend	nichts	übrig lassen	des Eifers.				
speaking	nothing	to leave behind	of zeal.				

[Κλεινιας]: καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} καλῶς^{Adv} εἴπεις,^{AorAkt} ποίει^{PräAkt} θ'^{Pt} ώστερ^{Kon} καὶ^{Kon} διανοῇ.^{PräM/P}
und sehr gut well hast|gesagt,
and very likely you|said, tue und so|wie auch denkst.

[Αθηναιος]: χρὴ^{PräAkt} [961d] τοίνυν,^{Pt} ω̄ι^V Κλεινία,^V παντὸς^{AdjG} πέρι^{Prp} νοήσαι^{AorAkt} σωτῆρα^A
es|nötig|list [961d] also|nun, o Kleinias, jedes hinsichtlich zu|denken Rettter
it|is|necessary [961d] then|indeed, O Kleinias, of|all about to|conceive savior

τὸν ^{ArtA}	εἰκότα ^A _{PerAkt}	ἐν ^{Prp}	ἐκάστοις ^{AdjD}	τῶν ^{ArtG}	ἔργων, ^G	ώς ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ζώω ^D	ψυχὴ ^N
den	Wahrscheinlichen	in	je einzelnen	der	Werke,	wie	in	Lebewesen	Seele
the	likely	in	each	of the	works,	as	in	living being	soul
καὶ ^{Kon}	κεφαλή, ^N	τὸ ^{ArtN}	γε ^{Pt}	μέγιστον, ^{AdjNSup}	πεφύκατον. ^{Du} _{PerAkt}				
und	Kopf,	das	ja	gröste,		sind von Natur.			
and	head,	the	at least	greatest,		have grown by nature.			

[Κλεινιας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φής;^{PräAkt}
wie wiederum sagst|du;
how again you|say;

[Αθηναιος]: ἡ^{ArtN}

τούτοιν ^{Dug} _{Pr}	ἀρετὴ ^N	δῆπου ^{Pt}	παντὶ ^{AdjD}	παρέχει ^{PräAkt}	ζώω ^D	σωτηρίαν. ^A
die	dieser beiden	Tugend	wohl	jedem	Lebewesen	Rettung
the	of these two	excellence	indeed	to every	provides	living being

[Κλεινιας]: πῶς;^{Adv}
wie;
how;

[Αθηναίος]: **ψυχῆ^D** **μὲν^{Pt}** **πρὸς^{Prp}** **τοῖς^{ArtD}** **ἄλλοις^{AdjD}** **νοῦς^N** **ἐγγιγνόμενος, N^{PräM/P}** **κεφαλῇ^D** **δ'^{Pt}**
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, to|head but
αὖ^{Pt} **πρὸς^{Prp}** **τοῖς^{ArtD}** **ἄλλοις^{AdjD}** **ὄψις^N** **καὶ^{Kon}** **ἀκοή· N^{συλλήβδην^{Adv}}** **δὲ^{Pt}** **νοῦς^N**
wiederum zu den anderen Sehen und Hören- insgesamt aber Verstand
again toward others sight and hearing- in|sum then mind
μετὰ^{Prp} **τῶν^{ArtG}** **καλλίστων^{AdjGSup}** **αἰσθήσεων^G** **κραθεῖς, N^{AorPas}**
mit together|with den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden,
together|with the fairest perceptions having|prevailed,
γενόμενός N^{AorSMed} **τε^{Pt}** **εἰς^{Prp}** **ἔν, AdjA** **σωτηρία^N** **ἐκάστων^{AdjG}** **δικαιότατ^{,AdvSup}** **ἃν^{Pt}**
geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl
having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps
εἴη^{PräAkt} **καλουμένη.^N** **PräM/P**
wäre genannt|werdend.
might|be being|called.

[Κλεινιας]: **ἔστικε^{PerAkt}** **γοῦν.^{Pt}**
scheint zumindest.
it|seems at|least.

[Αθηναίος]: **ἔστικε^{PerAkt}** [961e] **γάρ.^{Pt}** **ἀλλ᾽^{Kon}** **ὁ^{ArtN}** **περὶ^{Prp}** **τί^{A_{Pr}}** **νοῦς^N** **μετ᾽^{Prp}** **αἰσθήσεων^G**
scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen
it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses
κραθεῖς N^{AorPas} **σωτηρία^N** **πλοίων^G** **ἐν^{Prp}** **γε^{Pt}** **χειμῶσιν^D** **καὶ^{Kon}** **ἐν^{Prp}** **εὔδίαις^D**
gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen
having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms
γίγνοιτ^{' PräM/P} **ἄν;^{Pt}** **ἄρ^{Pt}** **οὐκ^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **νηὶ^D** **κυβερνήτης^N** **ἄμα^{Adv}** **καὶ^{Kon}** **ναῦται^N**
würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen
might|be perhaps; then not in helmsman at|once and sailors
τὰς^{ArtA} **αἰσθήσεις^A** **τῶ^{ArtD}** **κυβερνητικῶ^{AdjD}** **νῷ^D** **συγκερασάμενοι^N_{AorSMed}**
die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend
the senses to|the governing mind having|mixed|together
σώζουσιν^{PräAkt} **αύτούς^{A_{Pr}}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **τὰ^{ArtA}** **περὶ^{Prp}** **τὴν^{ArtA}** **ναῦν;^A**
retten sich|selbst und auch die um die Schiff;
save themselves and also the about the ship;

[Κλεινιας]: **τί^{N_{Pr}}** **μήν;^{Pt}**
was denn;
what indeed;

St. 962a

[Αθηναίος]: **οὐδὲν^{N_{Pr}}** **δὴ^{Pt}** **πολλῶν^{AdjG}** **δεῖ^{PräAkt}** **τῶν^{ArtG}** **περὶ^{Prp}** **τὰ^{ArtA}** **τοιαῦτα^{AdjA}**
keineswegs ja vieler bedarfles der über die der|artigen
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such
παραδειγμάτων.^G **ἀλλ᾽^{Kon}** **οἷον^{Adv}** **περὶ^{Prp}** **στρατοπέδων^G** **νοήσωμεν^{AorAkt}** **τίνα^{A_{Pr}}**
Beispiele- sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen
examples- but for|instance about camps let|us|consider what
θέμενοι^{N_{AorMed}} **στρατηγοὶ^N** **σκοπὸν^A** **καὶ^{Kon}** **ἰατρικὴ^{AdjN}** **ὑπηρεσία^N** **πᾶσα^{AdjN}**
gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze
having|set generals aim and medical service whole
στοχάζοιτ^{' PräM/P} **ἄν^{Pt}** **τῆς^{ArtG}** **σωτηρίας^G** **όρθως.^{Adv}** **ἄρ^{Pt}** **οὐχ^{Pt}** **ἡ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **νίκην^A**
würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg
would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory
καὶ^{Kon} **κράτος^A** **πολεμίων,^{AdjG}** **ἡ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **ἰατρῶν^G** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ὑπηρετῶν^G** **ὑγιείας^G**
und Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und der|Diener der|Gesundheit
and power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health
σώματι^D **παρασκευήν;^A**
dem|Körper Herstellung;
for|body preparation;

[Κλεινιας]: **πῶς^{Adv}** **γὰρ^{Pt}** **οὐ;**
wie denn nicht;
how for not;

[Αθηναίος]: **ἰατρὸς^N** δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} περὶ^{Prp} σῶμα^A ἀγνοῶν,^N PräAkt δὲ^{Pr} προσείπομεν AorAkt
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben
 physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called

ὑγίειαν^A νῦν, Adv ἡ^{Kon} νίκην^A στρατηγὸς^N ἡ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ὅσα^N **δὴ^{Pt}**
 Gesundheit jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja
 health now, or victory general or of|the others as|many|as indeed

διήλθομεν, AorAkt **ἔσθ'** PräAkt **ὅπις** Kon ἀν^{Pt} νοῦν^A περὶ^{Prp} τι^A Pr **τούτων^G** **πρ** ἀν^{Pt}
 wir|durchgingen, ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl
 we|went|through, is how perhaps mind about something of|these perhaps

ἔχων^N PräAkt **φαίνοιτο;** Präm/P
 habend würde|erscheinen;
 having would|appear;

[Κλεινιας]: **καὶ** Kon **πῶς;** Adv
 und wie;
 and how;

[Αθηναίος]: **τί^N** **πρ** δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} περὶ^{Prp} πόλιν;^A εἰ^{Kon} τις^N **πρ** τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A οἱ^{Adv} βλέπειν PräAkt
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken
 what but indeed about city; if someone the aim where to|look

δεῖ PräAkt **τὸν** ArtA **πολιτικὸν** AdjA **φαίνοιτο** Präm/P **ἀγνοῶν,^N** PräAkt **ἄρα** Pt **ἄρχων^N** μὲν^{Pt}
 ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar
 it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed

πρῶτον Adv [962b] **δικαίως** Adv ἀν^{Pt} **προσαγορεύοιτο,** Präm/P **εἴτα** Adv **σώζειν** PräAkt **ἀν^{Pt}**
 zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl
 first justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps

δυνατὸς AdjN **εἴη** PräAkt **τοῦτο^A** **πρ** οὗ^G **πρ** τὸν^{ArtA} σκοπὸν^A τὸ^{ArtN} παράπαν^{Adv} **μηδ'** Pt
 fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt auch|nicht
 able might|be this of|which the aim the altogether nor

εἰδείη; PerAkt
 würde|wissen;
 might|know;

[Κλεινιας]: **καὶ** Kon **πῶς;** Adv
 und wie;
 and how;

[Αθηναίος]: **δεῖ** PräAkt **δὴ^{Pt}** **καὶ** Kon **τὰ** ArtA **νῦν, Adv** **ώς** Kon **ζοικεν,** PerAkt **εἴπερ** Kon **μέλλει** PräAkt
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll
 it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to

τέλος^N **ο** ArtN **κατοικισμὸς^N** **τῆς** ArtG **χώρας^G** **ἡμῖν^D** **πρ** **έξειν,** FuAkt **εἰναί** PräAkt **τι^N** **πρ**
 Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas
 end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something

τὸ^{ArtN} **γιγνῶσκον^N** PräAkt **ἐν^{Prp}** **αὐτῷ^D** **πρῶτον** Adv **μὲν^{Pt}** **τοῦτο^A** **πρ** **ο** **πρ** **λέγομεν,** PräAkt
 das erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen,
 the knowing in it first indeed this which we|say,

τὸν^{ArtA} **σκοπόν,^A** **ὅστις^N** **ποτὲ^{Pt}** **ο** ArtN **πολιτικὸς** AdjN **ών^N** **πρ** **ἡμῖν^D** **πρ**
 den Zweck, welcher|auch|immer jemals der Staats|mann seiend uns
 the aim, whoever ever the statesman being to|us

τυγχάνει, PräAkt **ἐπειτα** Adv **ὄντινα^A** **πρ** **τρόπον^A** **δεῖ** PräAkt **μετασχεῖν** AorAkt **τούτου^G** **πρ**
 sich|fügt, sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran
 happens, then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this

καὶ Kon **τίς^N** **πρ** **αὐτῷ^D** **πρ** **καλῶς^{Adv}** **ἢ** Kon **μὴ^{Pt}** **συμβουλεύει,** PräAkt **τῶν^{ArtG}** **νόμων^G**
 und wer ihm gut oder nicht rät, der Gesetze
 and who to|him well or not advises, of|the laws

αὐτῶν^G **πρῶτον,** Adv **ἐπειτα** Adv **ἀνθρώπων^G** **εἰ** Kon **δὲ** Kon **ἔσται** FuAkt [962c] **τοῦ^{ArtG}**
 selbst zuerst, danach Menschen wenn aber wird|sein [962c] von|solcher
 themselves first, then of|men: if but will|be [962c] of|the

τοιούτου^{AdjG} **κενή^{AdjN}** **τίς^N** **πόλις^N** **οὐδὲν^N** **πρ** **θαυμαστὸν^{AdjN}** **ἄνους^{AdjN}**
 Art leer irgendeine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig
 such empty some city, nothing remarkable mindless

οὐσα^N **PräAkt** **καὶ** **Kon** **ἀναίσθητος**^{AdjN} **εἰ** **Kon** **πράξει**_{FuAkt} **τὸ**^{ArtN} **προστυχὸν**^{AdjN}
 seiend und ohne|Empfindung insensible wenn sie|tun|wird will|do das the Zufällige happening
εἰκάστοτε^{Adv} **ἐν**^{Prp} **ἐκάσταις**^{AdjD} **τῶν**^{ArtG} **πράξεων.**^G
 je|weils in jeden der Handlungen.
 each|time in each of|the actions.

[Κλεινιας]: **ἀληθῆ**^{AdjA} **λέγεις.**_{PräAkt}
 Wahres du|sagst.
 true you|say.

[Αθηναιος]: **νῦν**^{Adv} **οὖν**^{Pt} **ἡμῖν**^D **Pr** **εν**^{Prp} **τίνι**^D **Pr** **ποτὲ**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **τῆς**^{ArtG} **πόλεως**^G **μερῶν**^G **ἢ** **Kon**
 nun also uns in welchem jemals der der Stadt Teile oder
 now then for|us in what ever of|the city of|parts or
ἐπιτιδευμάτων^G **ἔστιν**_{PräAkt} **ἰκανὸν**^{AdjN} **κατεσκευασμένον**^N **PerM/P** **ότιοῦν**^A
 Tätigkeiten ist hinreichend her|gerichtet irgend|etwas
 of|pursuits is sufficient having|been|prepared anything|at|all
τοιοῦτον^{AdjA} **φυλακτήριον;**^A **ἔχομεν**_{PräAkt} **φράζειν;**_{PräAkt}
 der|artiges Schutz|mittel; wir|haben zu|sagen;
 such guard; we|have to|tell;

[Κλεινιας]: **οὐ**^{Pt} **δῆτα,**^{Pt} **ῷ**ⁱ **ξένε,**^V **σαφῶς**^{Adv} **γε-**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **δ-**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **τοπάζειν**_{PräAkt} **δεῖ,**_{PräAkt}
 nicht durchaus, o Fremder, klar immerhin wenn aber nun zu|mutmaßen ist|nötig,
 not indeed, O stranger, clearly at|least if but then to|conjecture it|is|necessary,
δοκεῖ_{PräAkt} **μοι**^D **Pr** **τείνειν**_{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **λόγος**^N **οὗτος**^N **εἰς**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **σύλλογον**^A **ὸν**^A
 scheint mir zu|zielen die Rede diese auf den Versammlung welche
 it|seems to|me to|tend the argument this into the assembly which
εἴπεις_{AorAkt} **νυνδὴ**^{Adv} **νύκτωρ**^{Adv} **δεῖν**_{PräAkt} **συνιέναι.**_{PräAkt}
 du|sagtest soeben nachts nötig|zu|sein zusammen|zu|kommen.
 you|said just|now by|night to|be|necessary to|come|together.

[Αθηναιος]: **κάλλισθ'**^{AdvSup} [962d] **ὑπέλαβες,**_{AorAkt} **ῷ**ⁱ **Κλεινία,**^V **καὶ** **Kon** **δεῖ**_{PräAkt} **δὴ**^{Pt} **τοῦτον,**^A_{Pr}
 überaus|gut [962d] hast|aufgefasst, o Kleinias, und ist|nötig ja diesen,
 most|beautifully [962d] you|assumed, O Kleinias, and it|is|necessary indeed this,
ώς^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **νῦν**^{Adv} **παρεστηκὼς**^N **PerAkt** **ἡμῖν**^D **Pr** **λόγος**^N **μηνύει,**_{PräAkt} **πᾶσαν**^{AdjA}
 wie der jetzt bei|stehend uns Rede zeigt|an, jede
 as the now standing|by to|us argument reveals,
ἀρετὴν^A **ἔχειν.**_{PräAkt} **ἥς**^G **Pr** **ἄρχει**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtN} **μὴ**^{Pt} **πλανᾶσθαι**_{PräM/P} **πρὸς**^{Prp}
 Tugend zu|haben· deren beginnt das nicht umher|zu|irren nach
 virtue to|have· of|which begins the not to|wander toward
πολλὰ^{AdjA} **στοχαζόμενον,**^A_{PräM/P} **ἄλλ.**^{Kon} **εἰς**^{Prp} **ἐν**^{AdjA} **βλέποντα**^A_{PräAkt} **πρὸς**^{Prp}
 vielem ab|zielend, sondern auf eins blickend auf
 many aiming, but into one looking toward
τοῦτο^A **άει**^{Adv} **τὰ**^{ArtA} **πάντα**^{AdjA} **οἷον**^{Adv} **βέλη**^A **ἀφιέναι.**_{PräAkt}
 dieses immer die alles gleichsam Pfeile ab|zusenden.
 this always the all as|if arrows to|send|off.

[Κλεινιας]: **παντάπασι**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **οὖν.**^{Pt}
 ganz|und|gar zwar nun.
 altogether indeed then.

[Αθηναιος]: **νῦν**^{Adv} **δὴ**^{Pt} **μαθησόμεθα**_{FuM/P} **ὅτι**^{Kon} **θαυμαστὸν**^{AdjN} **οὐδὲν**^N **Pr** **πλανᾶσθαι**_{PräM/P} **τὰ**^{ArtA}
 nun ja werden|wir|lernen dass erstaunlich nichts umher|zu|irren die
 now indeed we|will|learn that wonderful nothing to|wander the
τῶν^{ArtG} **πόλεων**^G **νόμιμα,**^{AdjA} **ὅτι**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **ἄλλο**^{AdjA} **ἄλλῃ**^{AdjN} **βλέπει**_{PräAkt} **τῶν**^{ArtG}
 der Städte Gesetze, dass auf andere ein|andere blickt der
 of|the of|cities laws, that toward other another looks of|the
νομοθεσιῶν^G **ἐν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD} **πόλει**^D **ἐκάστῃ.**^{AdjD} **καὶ** **Kon** **τὰ**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **πολλὰ**^{AdjN} **οὐδὲν**^N **Pr**
 Gesetz|gebungen in der Stadt jeden. und die zwar vielen nichts
 lawmakings in in|the city each. and the indeed many|things nothing
θαυμαστὸν^{AdjN} **τὸ**^{ArtN} **τοῖς**^{ArtD} **μὲν**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **ὅρον**^A **εἶναι**_{PräAkt} **τῶν**^{ArtG} **δικαίων**^{AdjG}
 Erstaunliches das für|die zwar den Grenze zu|sein des Rechten
 remarkable the to|the indeed the the definition to|be of|the just

ὅπως ^{Kon}	[962e]	ἄρξουσί ^{FuAkt}	τινες ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	πόλει, ^D	εἴτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}
wie	[962e]	sie herrschen werden	einige	in	der	Stadt,	sei es	nun
how	[962e]	they will rule	some	in	the	city,	whether	then
βελτίους ^{AdjNKmp}		εἴτε ^{Kon}	χείρους ^{AdjNKmp}	τυγχάνουσιν ^{PräAkt}	ὄντες , ^N _{PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}		
bessere		sei es	schlechtere	sich finden	seiend,	den		
better		or	worse	they happen	being,	to the		
δ' , ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	πλουτήσουσιν ^{FuAkt}	εἴτε ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δοῦλοι ^N	τινῶν ^G _{Pr}	ὄντες , ^N _{PräAkt}	εἴτε ^{Kon}
aber,	wie	reich werden,	sei es	nun	Sklaven	einiger	seiend	sei es
but,	how	they will grow rich,	whether	then	slaves	of some	being	or
καὶ ^{Kon}	μή , ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	δ' , ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	προθυμία ^N	πρὸς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	έλεύθερον ^{AdjA}
auch	nicht,	der	aber	die	Bereitschaft	zu	den	freien
and even	not,	of the	but	the	eagerness	toward	the	free
μή , ^{Pt}								ja
ja								Leben
ώρμημένη , ^N _{PerM/P}	οἱ ^{ArtN}	δὲ , ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σύνδυο ^{Adv}	νομοθετοῦνται , ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}		
angetrieben seien:	die	aber	auch	zusammen zwei	gesetz gesetzt werden,	gegen		
having been impelled.	the	but	and	together two	they legislate,	toward		
ἄμφω ^{AdjDuA}	βλέποντες , ^N _{PräAkt}	έλεύθεροί ^{AdjN}	τε , ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}	ἄλλων ^{AdjG}	τε , ^{Pt}	πόλεων ^G	
beide		blickend,	frei	und	damit	anderer	und	der Städte
both		looking,	free	and	how	of others	and	of cities
ἔσονται ^{FuM/P}	δεσπόται , ^N	οἱ ^{ArtN}	δὲ , ^{Pt}	σοφώτατοι , ^{AdjNSup}	ώς ^{Kon}	οἰονται , ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	
werden sein	Herren,	die	aber	weisesten,	wie	meinen sie,		
they will be	masters,	the	but	wisest,	as	they think,		toward
ταῦτα , ^{Pr}	τε , ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	σύμπαντα , ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἐν ^{AdjA}	δὲ , ^{Pt}
diese hier	und	und	die	der artigen	zusammen alles,	in	eines	aber
these	and	also	the	such	all together,	into	one	nichts
διαφερόντως ^{Adv}	τετιμημένον , ^A _{PerM/P}		ἔχοντες , ^N _{PräAkt}	φράζειν ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	δ , ^A _{Pr}		
verschieden		geeht worden	habend	zu sagen	in	was		
distinctly		having been valued	having	to declare	into	which		
τάλλοις ^{ArtAAadjA}	αὐτοῖς , ^{Pr}	δεῖ , ^{PräAkt}	βλέπειν , ^{PräAkt}					
die anderen		ihnen	ist nötig	zu blicken.				
the others		to them	it is necessary	to look.				

St. 963a

[Κλεινιας]:	οὐκοῦν ^{Adv}	τό ^{ArtN}	γ' , ^{Pt}	ἡμέτερον , ^{AdjN}	ῷ , ^{iij}	ξένε , ^V	ὁρθῶς ^{Adv}	ἀν , ^{Pt}	εἴη ^{PräAkt}	πάλαι ^{Adv}
	nicht also	das	ja	Unsige,	O	O	Fremder,	richtig	wohl	seit möge
	surely then	the	at least	our,	O	O	stranger,	rightly	would	be
										schon lange
τιθέμενον , ^A _{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	γὰρ , ^{Pt}	ἐν ^{AdjA}	ἔφαμεν ^{ImpAkt}	δεῖν ^{PräAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	πάνθ ^{AdjA}			
gesetzt seien;		auf	denn	eines	sagten wir	nötig sein	immer	alles		
being set;		for	one	we said	we said	it to be necessary	always	all things		
ἡμῖν , ^D _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	νόμων , ^G	βλέποντα , ^A _{PräAkt}	εἶναι , ^{PräAkt}	τοῦτο , ^N _{Pr}	δ' , ^{Pt}	ἀρετήν , ^A		
uns	die	der	Gesetze	blickend	zu sein,	dies	aber	Tugend		
for us	the	of the	laws	looking	to be,	this	but	virtue		
που , ^{Pt}	συνεχωροῦμεν ^{ImpAkt}	πάνυ ^{Adv}	ὁρθῶς ^{Adv}	λέγεσθαι , ^{PräM/P}						
wohl	gestanden wir zu	sehr	richtig	gesagt werden.						
I suppose	we were agreeing	very	rightly	to be said.						

[Αθηναιοις]: ναι.

ja.
yes.

[Κλεινιας]:	τὴν ^{ArtA}	δέ , ^{Pt}	γε , ^{Pt}	ἀρετὴν , ^A	τέτταρα ^{Adj}	ἔθεμέν ^{AorAkt}	που , ^{Pt}
	die	aber	ja	Tugend	vier	setzten wir	wohl.
	the	but	at least	virtue	four	we set	I suppose.

[Αθηναιοις]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}

sehr
very

zwar
indeed

nun.
then.

[Κλεινιας]:	νοῦν , ^A	δέ , ^{Pt}	γε , ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	τούτων , ^G _{Pr}	ἡγεμόνα , ^A	πρὸς ^{Prp}	ὸν , ^A _{Pr}	δὴ , ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	τε ^{Pt}
	Verstand	aber	ja	aller	dieser	Führer,	zu	welchem	ja	die	und
	mind	but	at least	of all	of these	leader,	toward	whom	indeed	the	and
	other	alle	and	dieser	of these	die	drei	ist nötig	zu blicken.		
ἄλλα ^{AdjA}	πάντα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τούτων , ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	τριά ^{AdjA}	δεῖ , ^{PräAkt}	βλέπειν , ^{PräAkt}				
	anderen	all	and	of these	the	three	it is necessary	to look.			

[Αθηναιος]:	κάλλιστ,^{AdvSup}	έπακολουθεῖς,^{PräAkt}	ώ^{ij} Κλεινία.^V	καὶ^{Kon}	τὰ^{ArtA}	λοιπὰ^{AdjA}	δὴ^{Pt}
	sehr gut most finely	folgst du nach, you follow after,	O Kleinias. O Kleinias.	und and	die the	übrigen remaining	ja indeed
	συνακολούθει. ^{PräAkt}	νοῦν^A	γὰρ^{Pt}	δὴ^{Pt}	κυβερνητικὸν^{AdjA}	μὲν^{Pt}	καὶ^{Kon}
	folge mit. follow along.	Verstand mind	denn for	ja indeed	lenkenden governing	zwar indeed	und and
	καὶ^{Kon} [963b]	στρατηγικὸν^{AdjA}	εἴπομεν^{AorAkt}	εἰς^{Prp}	τὸ^{ArtA}	ἐν^{AdjA}	ἔκεινο^A Pr
	und and	[963b] [963b]	feldherrlichen strategic	sagten wir we said	in into	das the	eine one jenes that worauf to which
	δεῖ^{PräAkt}	βλέπειν,^{PräAkt}	τὸν^{ArtA}	δὲ^{Pt}	πολιτικὸν^{AdjA}	ἔλεγχοντες^N PräAkt	ἐνταῦθ,^{Adv}
	ist nötig it is necessary	zu blicken, to look,	den the	aber but	politischen political	prüfend examining	hier here
	ἐσμὲν^{PräAkt}	νῦν,^{Adv}	καὶ^{Kon}	καθάπερ^{Kon}	ἄνθρωπον^A	ἐπανερωτῶντες^N PräAkt	
	sind wir we are	jetzt, now,	und and	gleichwie just as	Menschen a man	wieder fragend asking again	
	εἴπομεν^{AorAkt}	ἄν.^{Pt}	ώ^{ij} θαυμάσιε,^{AdjV}	σὺ^N Pr	δὲ^{Pt}	ποῖ^{Adv}	σκοπεῖς;^{PräAkt}
	würden sagen we might say	wohl- perhaps·	O Bewunder werter, O marvellous one,	du you	aber but	ja indeed	blickst du; do you look;
	ποτ'^{Pt}	ἔκεινό^N Pr	ἐστι^{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	ἐν,^{AdjN}	δὲ^N Pr	σαφῶς^{Adv}
	denn ever	jenes that	ist is	das the	Eine, one,	was which	klar indeed
	ἰατρικὸς^{AdjN}	νοῦς^N	ἔχει^{PräAkt}	φράζειν,^{PräAkt}	σὺ^N Pr	δέ^{Pt}	ών^N PräAkt
	ärztliche medical	Verstand mind	hat has	zu sagen, to declare,	du you	aber but	seiend being
	διαφέρων,^N PräAkt	ώς^{Kon}	φαίης^{PräAkt}	ἄν.^{Pt}	πάντων^{AdjG}	τῶν^{ArtG}	ἔμφρόνων,^{AdjG}
	überlegen, differing,	wie as	du sagen würdest you might say	wohl, perhaps,	aller of all	der the	Vernünftigen, sensible, nicht not
	ἔξεις^{FuAkt}	εἴπειν;^{AorAkt}	ἢ^{Kon}	σύ^N Pr	γε^{Pt}	Μέγιλλε^V	ἔχετον^{Du} PräAkt
	wirst haben you will have	zu sagen; to say;	oder or	du you	ja, at least,	Megillos Megillus	und and
	διαρθροῦντες^N PräAkt	ύπερ^{Prp}	αὐτοῦ^G Pr	φράζειν^{PräAkt}	πρὸς^{Prp}	ἐμὲ^A Pr	τι^N Pr
	gliedernd articulating	über on behalf of	seiner him	zu sagen to declare	zu toward	mir me	was what
	φατε^{PräAkt}	εἶναι^{PräAkt}	τοῦτο,^N Pr	καθάπερ^{Kon}	[963c]	ύπερ^{Prp}	ἄλλων^{AdjG}
	sagt ihr you say	zu sein to be	dies, this,	gleichwie just as	[963c]	über on behalf of	anderen others
	πρὸς^{Prp}	ὑμᾶς^A Pr	συχνῶν^{AdjG}	διωριζόμην;^{ImpM/P}			ἔγω^N Pr
	zu toward	euch you	zahlreichen often	ab grenzte ich; I was defining;			ich I
[Κλεινιας]:	οὐδαμῶς,^{Adv}	ώ^{ij}	ξένε.^V				
	keineswegs, in no way,	o	Fremder.				
			O	stranger.			
[Αθηναιος]:	τι^N Pr	δέ^{Pt}	ὅτι^{Kon}	δεῖ^{PräAkt}	προθυμεῖσθαί^{PräM/P}	τε^{Pt}	συνιδεῖν^{AorAkt}
	was what	aber but	dass that	ist nötig it is necessary	sich bemühen to be eager	und and	mit zu erkennen to perceive together
	ἐν^{Prp}	οἷς;^D Pr					αὐτὸ^A Pr
	in in	welchen; which;					καὶ ^{Kon}
[Κλεινιας]:	οἷον^{Adv}	ἐν^{Prp}	τίσι^D Pr	λέγεις;^{PräAkt}			
	zum Beispiel	in	welchen	sagst du;			
	for instance	in	what things	do you say;			
[Αθηναιος]:	οἷον^{Adv}	ὅτε^{Kon}	τέτταρα^{Adj}	ἔφήσαμεν^{AorAkt}	ἀρετῆς^G	εἰδη^A	γεγονέναι,^{PerAkt}
	wie zum Beispiel	als	vier	sagten wir	der Tugend	Arten	geworden sein,
	for example	when	four	we said	of virtue	kinds	to have come to be,
	δῆλον^{AdjN}	ώς^{Kon}	ἐν^{AdjN}	ἔκαστον^{AdjN}	ἀνάγκη^N	φάναι,^{AorAkt}	τεττάρων^{AdjG}
	offenkundig clear	dass that	eins one	jedes each	Notwendigkeit necessity	zu sagen, to say,	der vier of four
	ὄντων.^G PräAkt						ja at least
	seiend. being.						

[Κλεινας]: τί^N_{Pr} μήν^{Pt}

was denn;
what indeed;

[Αθηναιος]: καὶ^{Kon} μήν^{Pt} ξν^{AdjN} γε^{Pt} ἄπαντα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} προσαγορεύομεν._{PräAkt} ἀνδρείαν^A

und ja eins ja alles dies benennen|wir.
and indeed one at|least all these we|call.

γάρ^{Pt} φαμεν_{PräAkt} ἀρετὴν^A εἰναι,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φρόνησιν^A ἀρετήν,^A καὶ^{Kon}

denn wir|sagen Tugend zu|sein, und die Einsicht Tugend, virtue, and
for we|say virtue to|be and the prudence virtue, and

[963d] τὰ^{ArtA} δύο^{Adj} τὰλλα,^{ArtAAadjA} ὡς^{Kon} ὄντως^{Adv} ὄντα^A_{PräAkt} οὐ^{Pt} πολλὰ^{AdjA}

[963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele
[963d] the two the|others, as truly being not many

ἀλλ^{Kon} ἐν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} μόνον,^{Adv} ἀρετήν.^A

sondern eins dies nur, Tugend.
but one this only, virtue.

[Κλεινας]: πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}

sehr zwar nun.
very indeed then.

[Αθηναιος]: ἦ^D_{Pr} μὲν^{Pt} τοίνυν^{Pt} διαφέρετον^{Du}_{PräAkt} αὐτοῖν^{DuD}_{Pr} τούτω^{DuD}_{Pr} τῷ^{ArtDuN} δύο^{Adj}

insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden of|the|two diesen die the zwei
wherein indeed then|indeed they|two|differ

καὶ^{Kon} δύ^{Adj} ὄνόματα^A ἐλαβέτην^{Du}_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰλλα,^{ArtAAadjA} οὐδὲν^A_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA}

und zwei Namen nahmen|sie nichts schwierig
and two names they|two|received nothing difficult

εἰπεῖν.^{AorAkt} η^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἀμφοῖν^{DuD}_{Pr} ἐπωνομάσαμεν,_{AorAkt} ἀρετήν,^A καὶ^{Kon}

zu|sagen· insofern aber eins den|beiden benannten|wir, Tugend,
to|say· wherein but one for|both we|named, virtue, and

τοῖς^{ArtD} ἄλλοις,^{AdjD} οὐκ^{Pt} εὔπετες^{AdjN} ἔτι.^{Adv}

den anderen, nicht leicht mehr.
to|the others, not easy yet.

[Κλεινας]: πῶς^{Adv} λέγεις;_{PräAkt}

wie sagst|du;
how do|you|say;

[Αθηναιος]: οὐδὲν^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjN} δ^N_{Pr} λέγω_{PräAkt} δηλώσαι._{AorAkt} διανειμώμεθα_{FuM/P} γάρ^{Pt}

nichts schwierig was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn
nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for

ἀλλήλοις^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἐρώτησιν^A καὶ^{Kon} ἀπόκρισιν.^A

einander die Frage und Antwort.
to|one|another the question and answer.

[Κλεινας]: πῶς^{Adv} αὖ^{Pt} φράζεις;_{PräAkt}

wie wiederum sagst|du;
how again do|you|explain;

[Αθηναιος]: ἐρώτησόν_{AorAkt} [963e] με^A_{Pr} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ἐν^{AdjN} προσαγορεύοντες^N_{PräAkt} ἀρετὴν^A

frage ask [963e] mich was denn eins benennend Tugend
ask [963e] me what ever one calling virtue

ἀμφότερα,^{AdjA} δύο^{Adj} πάλιν^{Adv} αὐτὰ^A_{Pr} προσείπομεν,_{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρείαν,^A

beide, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit,
both, two again them we|called, the indeed courage,

τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρόνησιν.^A ἐρῶ_{FuAkt} γάρ^{Pt} σοι^D_{Pr} τὴν^{ArtA} αἰτίαν,^A ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt}

das aber Einsicht. sagen|werde|lich denn dir die Ursache, dass das zwar
the but prudence. I|will|tell for to|you the cause, that the indeed

ἐστιν_{PräAkt} περὶ^{Prp} φόβον,^A οὐ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} θηρία^N μετέχει,_{PräAkt} τῆς^{ArtG}

ist über Furcht, wessen auch die Tiere teilhaben,
is about fear, of|which also the beasts shares, der of|the

ἀνδρείας,^G **καὶ**^{Kon} **τά**^{ArtA} **γε**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **παίδων**^G **ήθη**^A **τῶν**^{ArtG} **πάνυ**^{Adv} **νέων.**^{AdjG}
 Tapferkeit, und die ja der Kinder Sitten der sehr Jungen.
 courage, and the at|least of|the children characters of|the very young.

ἄνευ^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **λόγου**^G **καὶ**^{Kon} **φύσει**^D **γίγνεται**^{PräM/P} **ἀνδρεία**^{AdjN} **ψυχή**,^N **ἄνευ**^{Prp} **δὲ**^{Pt}
 ohne denn Vernunft und von|Natur wird tapfer Seele, ohne aber
 without for reason and by|nature becomes courageous soul, without but

αὖ^{Pt} **λόγου**^G **ψυχὴ**,^N **φρόνιμός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **νοῦν**^A **ἔχουσα**,^N **οὔτ**,^{Kon}
 wieder Vernunft Seele einsichtig und|auch und Verstand habend weder
 again reason soul prudent and also mind having neither

ἐγένετο^{AorMed} **πώποτε**^{Adv} **οὔτ**,^{Kon} **ἔστιν**^{PräAkt} **οὐδ**,^{Pt} **αὖθις**^{Adv} **ποτε**^{Adv} **γενήσεται**,^{FuM/P}
 wurde jemals noch ist noch wiederum einmal wird|werden,
 became ever nor is nor again ever will|become,

ώς^{Kon} **ὄντος**,^G **ΠρäAkt** **ἔτέρου.**^{AdjG}
 wie seiend eines|anderen.
 as being of|another.

[Κλεινιας]: **ἀληθῆ**^{AdjA} **λέγεις.**^{PräAkt}
 Wahres sagst|du.
 true you|say.

St. 964a

[Αθηναιος]: **η**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **τοίνυν**^{Pt} **ἔστὸν**^{Du} **ΠρäAkt** **διαφόρω**^{AdjDuN} **καὶ**^{Kon} **δύο**,^{Adj} **σὺ**,^N **παρ**,^{Prp}
 in|welchem zwar also sind|beide verschiedene und zwei, du bei
 wherein indeed then|indeed they|two|are different and two, you from|beside

ἔμοι,^G **Πr** **ἀπειληφας**^{PerAkt} **τῷ**^{ArtD} **λόγῳ.**^D **η**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **Ἐν**^{AdjN} **καὶ**^{Kon} **ταύτον,**^{AdjN} **σὺ**,^N
 von|mir du|hast|empfangen dem Rede: insofern aber eins und dasselbe, du
 of|me you|have|received with|the speech: wherein but one and the|same, you

πάλιν^{Adv} **ἀπόδος**^{AorAkt} **ἔμοι.**,^D **Πr** **διανοοῦ**^{PräM/P} **δὲ**^{Pt} **ώς**^{Kon} **ἔρων**,^N **ΠräAkt** **καὶ**^{Kon}
 wieder gib|zurück mir. bedenke aber dass sagend und
 again give|back to|me. consider but that saying and

ὅπῃ^{Adv} **τέτταρα**^{Adj} **ὄντα**,^A **ΠräAkt** **Ἐν**^{AdjN} **ἔστι,**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **ἐμὲ**,^A **Πr** **δὲ**^{Pt}
 auf|welchem|Wege vier seiend eins ist, und mich aber
 how four being one is, and me but

ἀξίου,^{PräM/P} **σοῦ**,^G **Πr** **δείξαντος**,^G **AorAkt** **ώς**^{Kon} **Ἐν**,^{AdjN} **πάλιν**^{Adv} **ὅπῃ**^{Adv}
 halte|würdig, deines gezeigt|habenden dass eins, wieder auf|welchem|Wege
 deeming|worthy, of|you having|shown that one, again how

τέτταρα.^{Adj} **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **μετὰ**^{Prp} **τοῦτο**,^A **Πr** **σκοπῶμεν**^{PräAkt} **τὸν**^{ArtA}
 vier. und ja das nach dies betrachten|mögen|wir den
 four. and indeed the after this let|us|examine the

εἰδότα,^A **ΠerAkt** **ἰκανῶς**^{Adv} **περὶ**^{Prp} **ώντινωνοῦν**,^G **Πr** **οῖς**,^D **Πr** **ἔστιν**^{PräAkt} **μὲν**^{Pt} **ὄνομα**,^N
 gewusst|Habenden hinreichend über wovon|auch|immer welchen ist zwar Name,
 having|known sufficiently about of|whatever to|which there|is indeed name,

ἔστιν^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **αὖ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **λόγος**,^N **πότερον**^{Kon} **μόνον**^{Adv} **ἐπίστασθαι**,^{PräM/P}
 ist aber wiederum auch Begriff, ob nur zu|verstehen
 there|is but again also account, whether only to|know

τούνομα,^N **χρεών**,^N **τὸν**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **λόγον**,^A **ἀγνοεῖν**,^{PräAkt} **η**,^{Kon} **τόν**^{ArtA} **γε**^{Pt}
 den|Namen nötig, den aber Begriff nicht|kennen, oder den ja
 the|name being|needful, the but account to|not|know, or the at|least

ὄντα,^A **ΠräAkt** **τι**,^{Pr} **καὶ**^{Kon} **περὶ**^{Prp} **τῶν**^{ArtG} **διαφερόντων**,^G **ΠräAkt** **μεγέθει**,^D [964b]
 sejenden etwas auch über der sich|unterscheidenden an|Größe [964b]
 being something and about of|the differing in|size [964b]

τε^{Pt} **καὶ**^{Kon} **κάλλει**,^D **πάντα**^{AdjA} **τὰ**^{ArtA} **τοιαῦτα**^{AdjA} **ἀγνοεῖν**^{PräAkt} **αἰσχρόν.**^{AdjA}
 und|auch und an|Schönheit alles die der|artigen nicht|wissen schändlich.
 and also in|beauty all the such|things to|be|ignorant shameful.
 it|seems jedenfalls.

[Κλεινιας]: **ἔοικεν**^{PerAkt} **γοῦν.**^{Pt}
 es|scheint jedenfalls.
 it|seems at|least.

[Αθηναίος]: μεῖζον^{AdjAKmp} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} νομοθέτη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νομοφύλακι,^D καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr}
größer ja etwas dem|Gesetzgeber und auch dem|Gesetzhüter, und der
greater indeed something to|the|law|setter and also to|the|law|guardian, and who
άρετῆ^D πάντων^{AdjG} διαφέρειν^{PräAkt} οἴεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} νικητήρια^A τούτων^G_{Pr}
an|Tugend aller überlegen|sein meint und Sieges|preise dieser
by|virtue of|all to|differ he|thinks and victory|prizes of|these
αὐτῶν^G_{Pr} εἰληφεν,^{PerAkt} ή^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} πέρι^{Prp} ὥν^G_{Pr} νῦν^{Adv} λέγομεν,^{PräAkt}
selber hat|genommen, oder diese selben über deren jetzt wir|reden,
the|very has|taken, or these the|very about which now we|say,
ἀνδρεία,^N σωφροσύνη,^N δικαιοσύνη,^N φρόνησις;^N
Tapferkeit, Besonnenheit, Gerechtigkeit, Einsicht;
courage, self|control, justice, prudence;

[Κλεινιας]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
and how;

[Αθηναίος]: τούτων^G_{Pr} δῆ^{Pt} πέρι^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξηγητάς,^A τοὺς^{ArtA} διδασκάλους,^A τοὺς^{ArtA}
dieser ja über die Ausleger, die Lehrer, die
of|these indeed about the expounders, the teachers, the
νομοθέτας,^A τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} φύλακας,^A τῷ^{ArtD} δεομένω^D_{PräM/P}
Gesetzgeber, der anderen die Wächter, dem Bedürftigen
law|setters, of|the others the guardians, to|the needing
γνῶναί^{AorAkt} [964c] τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰδέναι,^{PerAkt} ή^{Kon} τῷ^{ArtD} δεομένω^D_{PräM/P}
zu|erkennen [964c] und auch zu|wissen, oder dem Bedürftigen
to|know [964c] and also to|know, or to|the needing
κολάζεσθαί^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιπλῆξαι^{AorAkt} ἀμαρτάνοντι,^D_{PräAkt} πότερον^N_{Pr} οὐ^{Pt}
zu|bestrafen und auch zu|tadeln dem|Fehlenden, ob whether nicht
to|be|punished and also to|rebuke the|erring, whether not
διδάσκοντα^A_{PräAkt} ήν^A_{Pr} δύναμιν^A ἔχει^{PräAkt} κακία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon}
lehrend welche Kraft hat Schlechtigkeit und auch Tugend und
teaching which power has vice and also virtue and
πάντως^{Adv} δηλοῦντα,^A_{PräAkt} διαφέρειν^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων,^{AdjG} ἀλλ᾽^{Kon} ή^{Kon}
durchaus auf|zeigend, sich|unterscheiden der of|the anderen, sondern oder
altogether making|clear, to|differ the others, but or
ποιητήν^A τινα^A_{Pr} ἐλθόντα^A_{AorSAkt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ή^{Kon} παιδευτὴν^A νέων^{AdjG}
Dichter irgendeinen gekommen|seiend in die Stadt oder Erzieher der|jungen
poet some having|come into the city or educator youths
φάσκοντ'^A_{PräAkt} εἶναι^{PräAkt} βελτίω^{AdjAKmp} φαίνεσθαι^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} πᾶσαν^{AdjA}
behauptend zu|sein zu|scheinen des of|the ganze every
asserting to|be to|appear
ἀρετὴν^A νενικηκότος;^G_{PerAkt} εἴτα^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D ὅπου^{Adv} μὴ^{Pt}
Tugend gesiegt|habenden; dann in der solchen Stadt wo nicht
virtue having|won; then in the such city where not
λόγῳ^D ἔργῳ^D τε^{Pt} ικανοί^{AdjN} φύλακες^N εἰεν,^{PräAkt} ἀρετῆς^G πέρι^{Prp}
durch|Wort durch|Tat und hinreichende Wächter seien, der|Tugend hinsichtlich
by|word by|deed and sufficient guardians might|be, of|virtue about

γιγνώσκοντες^N_{PräAkt} ικανῶς,^{Adv} θαυμαστόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ταύτην^A_{Pr} τὴν^{ArtA} πόλιν^A
erkennend hinreichend, verwunderlich etwas diese die Stadt
knowing sufficiently, strange something this the city

ἀφύλακτον^{AdjA} οὐσαν^A_{PräAkt} πάσχειν^{PräAkt} [964d] ᾧ^A_{Pr} πολλαὶ^{AdjN} πάσχουσι_{PräAkt}
unbewacht seiend zu|erleiden [964d] was viele erleiden
unguarded being to|suffer [964d] which many suffer

τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} πόλεων;^G
der jetzt Städte;
of|the now cities;

[Κλεινιας]: οὐδέν^N_{Pr} γε,^{Pt} ὡς^{Kon} εἰκός.^N_{PerAkt}
nichts ja, wie wahrscheinlich.
nothing at|least, as likely.

[Αθηναίος]:	τί^N_{Pr} ούν;^{Pt}	δ^N_{Pr} λέγομεν_{PräAkt}	νῦν^{Adv}	ποιητέον^{AdjN}	ήμιν,^D_{Pr} ἢ^{Kon}	πῶς;^{Adv}	τοὺς^{ArtA}
	was what	nun; then; which	wir sagen we say	jetzt now	zu tun seiend to be done	uns, or	oder wie; how;
							die the
	φύλακας^A	άκριβεστέους^{AdjAKmp}	τῶν^{ArtG}	πολλῶν^{AdjG}	περὶ^{Prp}	ἀρετῆς^G	ἔργω^D
	Wächter guardians	genauere more exact	als der of the	Vielen many	über about	Tugend virtue	durch Tat by deed
							und and
	λόγω^D	κατασκευαστέον;^{AdjN}	ἢ^{Kon}	τίνα^{AdjA}	τρόπον^A	τῇ^{ArtD}	τῶν^{ArtG}
	durch Wort by word	zu gestalten seiend; must be fashioned;	oder or	welche what kind of	Weise way	der to the	der of the
							Vernünftigen sensible
	κεφαλῆ^D	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	αἰσθήσεσιν^D	ὁμοιωθήσεται^{FuPas}	ήμιν^D_{Pr} ἢ^{Kon}	πόλις,^N ως^{Kon}
	Kopf head	und and	auch also	Sinnes wahrnehmungen perceptions	wird gleich werden will be made like	uns to us	die the
							Stadt, city, so dass as
	τοιαύτην^{AdjA}	τινὰ^A_{Pr}	φυλακὴν^A	κεκτημένη^N_{PerM/P}	ἐν^{Prp}	αὐτῇ;^D_{Pr}	
	eine solche such	irgendeine some	Wache guard	ausgestattet seiend having acquired	in	sich selbst; in her self;	
[Κλεινιας]:	πῶς;^{Adv}	ούν^{Pt}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τίνα^{AdjA}	τρόπον,^A ὡς^V ξένε,^V	ἀπεικάζοντες^N_{PräAkt}
	wie how	nun then	ja indeed	doch and	welche what kind of	Weise, way,	O Fremder, O stranger,
							vergleichend likening
							es it
	τοιούτῳ^{AdjD}	τινὶ^D_{Pr}	λέγομεν;_{PräAkt}				
	solchem to such	irgendeinem some	wir sagen; do we say;				
[Αθηναίος]:	δῆλον^{AdjN}	[964e]	ὡς^{Kon}	αὐτῆς^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	τῆς^{ArtG}	πόλεως^G
	klar clear	[964e]	dass [964e]	selbst of itself	zwar indeed	der of the	seiend being
							des of the
							Rumpfes, hull,
	τῶν^{ArtG}	δὲ^{Pt}	φυλάκων^G	τοὺς^{ArtA}	μὲν^{Pt}	νέους^{AdjA}	οἷον^{Adv}
	der of the	aber but	Wächter guardians	die the	zwar indeed	Jungen young	gleichsam as it were
							auf in
							Spitze height
							Gipfel, peak,
	ἀπειλεγμένους^A_{PerM/P}	τοὺς^{ArtA}	εὔφυεστάτους^{AdjASup}	όξυτητας^A	ἐν^{Prp}	πάσῃ^{AdjD}	τῇ^{ArtD}
	aus gewählt seiend having been selected	die the	begabtesten, most naturally gifted,	Schärfen sharpnesses	in	ganzer whole	der the
	ψυχῆ^D	ἔχοντας,^A_{PräAkt}	περὶ^{Prp}	ὅλην^{AdjA}	κύκλῳ^{Adv}	τὴν^{ArtA}	όραν,^{PräAkt}
	Seele soul	habend, having,	um around	ganze whole	ringsum in a circle	die the	Stadt city
							zu sehen, to see,

St. 965a

[Αθηναίος]:	φρουροῦντας^A_{PräAkt}	δὲ^{Pt}	παραδιδόνται_{PräAkt}	μὲν^{Pt}	τὰς^{ArtA}	αἰσθήσεις^A	ταῖς^{ArtD}
	wachend guarding	aber but	zu übergeben to hand over	zwar indeed	die the	Sinnes wahrnehmungen perceptions	den to the
	μνήμαις,^D	τοῖς^{ArtD}	πρεσβυτέροις^{AdjD}	δὲ^{Pt}	ἐξαγγέλους^A	γίγνεσθαι_{PräM/P}	πάντων^{AdjG}
	Erinnerungen, memoriés,	den to the	Älteren older	aber but	Ausrüfer Boten messengers	zu werden to become	aller of all
	τῶν^{ArtG}	κατὰ^{Prp}	πόλιν,^A	τοὺς^{ArtA}	δὲ^{Pt}	νῷ^D	ἀπηκασμένους^A_{PerM/P}
	der the	in Bezug auf throughout	Stadt, city,	die the	aber but	dem Verstand with mind	gleich gemacht seiend having been likened
							dem to the
	πολλὰ^{AdjA}	καὶ^{Kon}	ἄξια^{AdjA}	λόγου^G	διαφερόντως^{Adv}	φρονεῖν_{PräAkt}	τοὺς^{ArtA}
	vieles many	und and	würdige worthy	der Rede of account	ausnehmend excellently	zu denken, to think,	die the
							Alten, old men,
	βουλεύεσθαι_{PräM/P}	καὶ^{Kon}	ύπηρέταις^D	χρωμένους^A_{PräM/P}	μετὰ^{Prp}	συμβουλίας^G	τοῖς^{ArtD}
	sich beraten, to deliberate,	und and	Dienern using	sich bedienend assistants	mit with	Beratung counsel	den to the
	νέοις,^{AdjD}	οὕτω^{Adv}	δὴ^{Pt}	κοινῇ^{Adv}	σώζειν_{PräAkt}	ἀμφοτέρους^{AdjA}	ὄντως^{Adv}
	Jungen, young,	so thus	ja indeed	gemeinsam in common	zu retten to save	beide both	wirklich truly
							die the
	πόλιν^A	όλην^{AdjA}	πότερον^N_{Pr}	οὕτω^{Adv}	λέγομεν_{PräAkt}	ἢ^{Kon}	πιᾶς^{Adv}
	Stadt city	ganze. whole.	ob whether	so thus	sagen wir do we say	oder or	anders otherwise
	δεῖν_{PräAkt}	κατασκευάζεσθαι_{PräM/P}		μῶν^{Pt}	όμοίους^{AdjA}	πάντας^{AdjA}	
	nötig sein to be necessary	zu gestalten; to be constituted;		etwa not	gleiche similar	alle all	

κεκτημένους^A PerM/P **καὶ^{Kon}** **μὴ^{Pt}** **διηκριβωμένους^A** PerM/P **ἔστιν^{PräAkt}** **οὓς^A** Pr
besitzend|seiend und nicht durch|geprüft|seiend ist welche
having|acquired and not having|been|made|exact there|is whom

τραφέντας^A AorPas **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **πεπαιδευμένους;^A** PerM/P
aufgezogen|worden und auch gebildet|seiend;
having|been|reared and also having|been|educated;

[Κλεινιας]: **ἀλλ', Kon ὡ̄ι θαυμάσιε, AdjV** **ἀδύνατον, AdjN**

sondern, o Bewundernswerter, unmöglich.
but, O marvellous|one, impossible.

[Αθηναιος]: **ἴτεον^{AdjN}** [965b] **ἄρα^{Pt}** **ἐπί^{Prp}** **τινά^{Pr}** **ἀκριβεστέραν^{AdjAKmp}** **παιδείαν^A** **τῆς^{ArtG}**
zu|gehen|seiend [965b] also zu irgendeine genauere
must|go [965b] then towards some more|exact
ἔμπροσθεν, Adv
vorherigen.
before.

[Κλεινιας]: **ἴσως, Adv**

vielleicht.
perhaps.

[Αθηναιος]: **ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἦς^G Pr δὴ^{Pt} νῦν^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐφηψάμεθα, AorMed** **τυγχάνοι^{PräAkt}** **ἄν^{Pt}**
also nun deren ja jetzt fast wir|berührt|haben, würde|sich|ergeben wohl
then at|least of|which indeed now almost we|have|touched|upon, would|happen perhaps
οὖσα^N PräAkt **ἦς^G Pr** **χρείαν^A** **ἔχομεν^{PräAkt}** **αὕτη; N Pr**
seiend deren Bedarf wir|haben diese;
being of|which need we|have this;

[Κλεινιας]: **παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}**

ganz|und|gar zwar nun.
altogether indeed then.

[Αθηναιος]: **οὐκοῦν^{Pt} ἐλέγομεν^{ImpAkt} τόν^{ArtA} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔκαστα^{AdjA} ἄκρον^{AdjA} δημιουργόν^A**
folglich wir|sagten den ja auf jeweiligen obersten Werkmeister
surely|then we|were|saying the at|least towards each highest craftsman
τε^{Pt} καὶ^{Kon} φύλακα^A μὴ^{Pt} μόνον^{Adv} δεῖν^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
und auch Wächter nicht nur nötig|sein auf die vielen
and and guardian not only to|be|necessary toward the many|things
βλέπειν^{PräAkt} δυνατὸν^{AdjA} εἶναι, PräAkt πρὸς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ἐπείγεσθαι, PräM/P
zu|blicken fähig zu|sein, auf aber das Eine sich|zu|drängen
to|look able to|be, toward but the one to|hasten
γνῶναι^{AorAkt} τε, Pt καὶ^{Kon} γνόντα^A AorAkt πρὸς^{Prp} ἐκεῖνο^A Pr συντάξασθαι, AorMed
zu|erkennen und, und erkannt|habend zu toward jenes that zu|ordnen
to|know and, and having|known toward oneself to|arrange|for|oneself
πάντα^{AdjA} συνορῶντα; PräAkt
alles zusammen|sehend;
all|things seeing|together;

[Κλεινιας]: **όρθως, Adv**

richtig.
rightly.

[Αθηναιος]: **ἄρ^{Pt} [965c] οὖν^{Pt} ἀκριβεστέρα^{AdjNKmp} σκέψις^N θέα^N τε^{Pt} ἀν^{Pt} περὶ^{Prp}**
also [965c] nun genauere Untersuchung Schau und wohl über
then [965c] indeed more|exact examination sight and at|least about
ὅτουοῦν^G Pr **ὅτωοῦν^D Pr** **γίγνοιτο^{PräM/P} ἦ^{Kon} τὸ^{ArtN} πρὸς^{Prp} μίαν^{AdjA}**
über|was|auch|immer in|welcher|Hinsicht|auch|immer würde|werden oder das auf eine
of|anything|soever to|anyone|soever might|become or the toward one
ἰδέαν^A ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνομοίων^{AdjG} δυνατὸν^{AdjN} εἶναι^{PräAkt}
Idee aus den vieler und ungleichen möglich zu|sein
form out|of the many and unlike possible zu|sein
zu|blicken;
to|look;

[Κλεινιας]: **ἴσως**^{Adv}

vielleicht.
perhaps.

[Αθηναιος]: **οὐκ**^{Pt} **ἴσως**, **Adv** **ἀλλ' Κον** **ὄντως**, **Adv** **ῷ ι δαιμόνιε**, **AdjV** **ταύτης**^G **Pr** **οὐκ**^{Pt} **ἔστιν**^{PräAkt}

nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser nicht ist
not perhaps, but really, O divine|one, of>this not there|is

σαφεστέρα^{AdjNKmp} **μέθοδος**^N **άνθρωπων**^G **ούδενί**^D **Pr**

klarere Methoden der|Menschen keinem.
a|clearer method of|men to|no|one.

[Κλεινιας]: **σοὶ**^D **Pr** **πιστεύων**, **N** **ΠρäAkt** **ῷ ι ξένε**, **V** **συγχωρῶ**^{PräAkt} **δή**, **Pt** **καὶ**^{Kon} **ταύτη**^D **Pr**

dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem
to|you trusting, O stranger, |I agree indeed, and by|this

πορευώμεθα^{PräM/P} **λέγοντες**, **N** **ΠρäAkt**

wir|gehen|mögen redend.
let|us|go speaking.

[Αθηναιος]: **ἀναγκαστέον**^{AdjN} **ἄρ'**, **Pt** **ώς**^{Kon} **ξοικεν**, **PerAkt** **καὶ**^{Kon} **τοὺς**^{ArtA} **τῆς**^{ArtG} **θείας**^{AdjG}

not|wendig|seien also, wie es|scheint, auch die der göttlichen
must|be then, as it|seems, also the of|the divine

πολιτείας^G **ἡμῖν**^D **Pr** **φύλακας**^A **ἀκριβῶς**^{Adv} **ἰδεῖν**^{AorSAkt} **πρῶτον**^{Adv} **τι**^N **Pr** **ποτε**^{Pt} **διὰ**^{Prp}

Verfassung für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst was denn durch
constitution to|us guardians accurately to|see first what ever through

πάντων^{AdjG} [965d] **τῶν**^{ArtG} **τεττάρων**^{AdjG} **ταύτὸν**^{AdjN} **τυγχάνει**, **PräAkt** **ο**^N **Pr** **δή**^{Pt}

aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was ja
of|all [965d] of|the four the|same happens, which indeed

φαμεν^{PräAkt} **ἔν**^{Prp} **τε**^{Pt} **ἀνδρείᾳ**^D **καὶ**^{Kon} **σωφροσύνῃ**^D **καὶ**^{Kon} **δικαιοσύνῃ**^D **καὶ**^{Kon} **ἐν**^{Prp}

wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and in

φρονήσει^D **ἔν**^{AdjN} **ὅν**, **N** **ΠρäAkt** **ἀρετὴν**^A **ἔνι**^{AdjD} **δικαίως**^{Adv} **ἄν**^{Pt} **ὄνόματι**^D

Einsicht eins seiend, Tugend einem gerecht wohl Namen
prudence one being, virtue with|one justly at|least by|name

προσαγορεύεσθαι, **ΠρäM/P** **τοῦτο**, **N** **Pr** **ῷ ι φίλοι**, **V** **εἰ**^{Kon} **μὲν**^{Pt} **βουλόμεθα**, **ΠρäM/P** **τὰ**^{ArtA}

genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen,
to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, die the

νῦν^{Adv} **οἶόνπερ**^{Adv} **σφόδρα**^{Adv} **πιέσαντες**^N **AorAkt** **μὴ**^{Pt} **ἀνώμεν**, **AorAkt** **πρὶν**^{Kon} **ἄν**^{Pt}

jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|lose, before at|least

ἰκανῶς^{Adv} **εἴπωμεν**^{AorAkt} **τί**^N **Pr** **ποτ'**^{Pt} **ἔστιν**^{PräAkt} **εἰς**^{Prp} **δ**^A **Πρ** **βλεπτέον**, **AdjN** **εἴτε**^{Kon}

hinreichend wir|sagen|mögen was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, seiles
sufficiently let|us|say what ever it|is into which to|be|looked, whether

ώς^{Kon} **ἔν**^{AdjN} **εἴτε**^{Kon} **ώς**^{Kon} **ὅλον**^{AdjN} **εἴτε**^{Kon} **ἀμφότερα**^{AdjN} **εἴτε**^{Kon} **ὅπως**^{Kon} **ποτὲ**^{Pt}

als eins seiles als Ganzes seiles beides seiles wie denn
as one whether as whole whether both whether how ever

πέψυκεν^{PerAkt} **ή**^{Kon} **τούτου**^G **Pr** **διαψυγόντος**^G **AorAkt** **ἡμᾶς**, **A** **Πρ** **οιόμεθά**^{PräM/P} **ποτε**^{Pt}

von|Natur|ist: oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst
it|has|by|nature. or of|this having|escaped us, we|suppose ever

ἡμῖν^D **Pr** [965e] **ἰκανῶς**^{Adv} **ἔξειν**^{FuAkt} **τὰ**^{ArtA} **πρὸς**^{Prp} **ἀρετήν**, **A** **περὶ**^{Prp} **ἥς**^G **Pr** **οὐτ'**^{KonPt}

uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder
to|us sufficiently to|have the toward virtue, about which neither

εἰ^{Kon} **πολλά**^{AdjN} **ἔστ'**^{PräAkt} **οὐτ'**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **τέτταρα**^{AdjN} **οὐθ**^{KonPt} **ώς**^{Kon} **ἔν**^{AdjN}

ob vieles ist noch ob vier noch als eins
if many|things is nor if four nor as one

δυνατοὶ^{AdjN} **φράζειν**^{PräAkt} **ἔσόμεθα**, **FuM/P** **ούκουν**^{Pt} **ἔάν**^{Kon} **γε**^{Pt} **ἡμῖν**^D **Pr**

fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns
able to|declare we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

συμβούλοις^D **πειθώμεθα**, **ΠρäM/P** **ἄλλως**^{Adv} **δέ**^{Pt} **πως**^{Adv} **μηχανησόμεθα**, **FuM/P** **ἔν**^{Prp} **τῇ**^{ArtD}

Ratgebern wir|gehoren|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise somehow we|will|contrive in the

πόλει^D **έγγεγονέναι**_{PerAkt} **τοῦθ'^A**_{Pr} **ἡμῖν·^D**_{Pr} **εἰ^{Kon}** **δ'^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **τὸ^{ArtA}** **παράπαν^{Adv}**
der|Stadt entstanden|sein dies this uns· for|us· wenn if aber but ja then das the ganz|und|gar altogether
to|the|city to|have|arisen

δοκεῖ^{PräAkt} **ἔαν,**_{PräAkt} **ὁρᾶν^{PräAkt}** **δὴ^{Pt}** **χρεών.^N**_{PräAkt}
scheint lassen, sehen ja nötig|seien.
it|seems to|allow, to|see indeed being|needful.

[Κλεινιας]: **ήκιστα,**_{AdvSup} **νη̄^{Pt}** **τὸν^{ArtA}** **ξένιον,**_{AdjA} **ῷ^{ij}** **ξένε,^V** **θεόν,^A** **έστεον^{AdjN}** **που^{Pt}** **τὸ^{ArtA}**
am|wenigsten, bei den gastfreundlichen, o Fremder, Gott, zu|lassen wohl das
least|of|all, by the hospitable, O stranger, god, to|be|allowed perhaps the

τοιοῦτον,_{AdjA} **εἴπει^{Kon}** **δοκεῖς^{PräAkt}** **ἡμῖν^D**_{Pr} **օρθότατα^{AdvSup}** **λέγειν^{PräAkt}** **ἀλλὰ^{Kon}** **δὴ^{Pt}**
der|artige, da du|scheinst uns am|richtigsten zu|sprechen.
such|ja, since you|seem to|us most|rightly to|speak. aber ja
indeed

πῶς^{Adv} **τις^N**_{Pr} **τοῦτ'^A**_{Pr} **ἄν^{Pt}** **μηχανῶτο;**_{PräMed}
wie wer dies wohl ersänne;
how someone this then would|devise;

St. 966a

[Αθηναιος]: **μήπω^{Adv}** **τὸ^{ArtA}** **πῶς^{Adv}** **ἄν^{Pt}** **μηχανησαίμεθα**_{AorMed} **λέγωμεν^{PräAkt}** **εἰ^{Kon}** **δεῖ^{PräAkt}**
noch|nicht das wie wohl wir|ersänne sagen|mögen· wenn nötig|ist
not|yet the how then we|might|devise let|us|say if it|is|necessary

δὲ^{Pt} **η̄^{Kon}** **μή̄^{Pt}** **πρῶτον^{Adv}** **βεβαιωσώμεθα**_{AorMed} **τῇ^{ArtD}** **συνομολογία^D** **πρὸς^{Prp}**
aber oder nicht, zuerst wir|bestätigen|mögen der zusammen|Überein|Kommen gegenüber
but or not, first let|us|confirm to|the together|agreement toward

ἡμᾶς^A_{Pr} **αὐτούς.^A**_{Pr}
uns selbst.
us ourselves.

[Κλεινιας]: **ἀλλὰ^{Kon}** **μὴν^{Pt}** **δεῖ^{PräAkt}** **γε,^{Pt}** **εἴπερ^{Kon}** **δυνατόν.^{AdjN}**
aber ja nötig|ist doch, wenn|wirklich möglich.
but indeed it|is|necessary at|least, if|indeed possible.

[Αθηναιος]: **τί^N**_{Pr} **δὲ^{Pt}** **δή;^{Pt}** **περὶ^{Prp}** **καλοῦ^{AdjG}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἀγαθοῦ^{AdjG}** **ταύτὸν^{AdjA}** **τοῦτο^A**_{Pr}
was denn nun; über des|Schönen und|auch und des|Guten das|selbe dies
what but indeed; about of|the|noble and also of|the|good the|same this

διανοούμεθα;_{PräM/P} **ώς^{Kon}** **πόλλα^{AdjA}** **ἔστιν^{PräAkt}** **μόνον^{AdjA}** **ἔκαστον^{AdjA}** **τούτων^G**_{Pr}
wir|denken; dass vieles ist nur je|einzelnes dieser
we|consider; that many is only each of|these

τοὺς^{ArtA} **φύλακας^A** **ἡμῖν^D**_{Pr} **γνωστέον,^{AdjN}** **η̄^{Kon}** **καὶ^{Kon}** **ὅπως^{Kon}** **ἐν^{AdjN}** **τε^{Pt}** **καὶ^{Kon}**
die Wächter uns zu|erkennen, oder auch wie eins und|auch und
the guardians to|us to|be|known, or also how one and also

ὅπῃ^{Adv}

auf|welchem|Wege;
by|what|way;

[Κλεινιας]: **σχεδὸν^{Adv}** **ἔοικ'**_{PerAkt} **ἔξ^{Prp}** **ἀνάγκης^G** **δεῖν^{PräAkt}** **καὶ^{Kon}** **ὅπως^{Kon}** **ἐν^{AdjN}**
beinahe es|scheint aus Notwendigkeit nötig|sein auch wie eins
almost it|seems out|of of|necessity to|be|necessary also how one

διανοεῖσθαι._{PräM/P}
zu|denken.
to|consider.

[Αθηναιος]: **τί^N**_{Pr} **[966b] δ',^{Pt}** **ἔννοεῖν^{PräAkt}** **μέν,^{Pt}** **τὴν^{ArtA}** **δὲ^{Pt}** **ἔνδειξιν^A** **τῷ^{ArtD}** **λόγῳ^D**
was [966b] aber, ein|sehen zwar, die aber Auf|weisung dem Wort
what [966b] but, to|think indeed, the but indication to|the word

ἀδυνατεῖν^{PräAkt} **ἔνδεικνυσθαι;**_{PräM/P}
un|fähig|sein sich|zu|zeigen;
to|be|unable to|show;

[Κλεινιας]: **καὶ^{Kon}** **πῶς;^{Adv}** **ἀνδραπόδου^G** **γάρ^{Pt}** **τινα^A**_{Pr} **σὺ^N**_{Pr} **λέγεις^{PräAkt}** **ἔξιν.^A**
und wie; eines|Sklaven denn irgendeine du sagst Haltung.
and how; of|slave for some you say habit.

[Αθηναίος]:	τί^N_{Pr} δέ; ^{Pt} περὶ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} τῶν ^{ArtG} σπουδαίων ^{AdjG} ἄρ' ^{Pt} ήμιν ^D _{Pr} αὐτὸς ^N _{Pr} λόγος, ^N
	was aber; über aller der wichtigen wohl then uns selbst Rede, what but; about of all the serious then to us itself account,
ὅτι ^{Kon}	δεῖ^{PräAkt} τοὺς ^{ArtA} ὄντως ^{Adv} φύλακας ^A ἐσομένους ^A _{FuM/P} τῶν ^{ArtG} νόμων ^G
	dass nötig ist die wirklich Wächter sein werdend der Gesetze that it is necessary the truly guardians being about to be of the laws
ὄντως ^{Adv}	εἰδέναι^{PerAkt} τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀλήθειαν ^A αὐτῶν, ^G _{Pr} καὶ ^{Kon} λόγω ^D
	wirklich gewusst haben die über die Wahrheit ihrer, truly to know the concerning the truth of them, und im Wort
τε ^{Pt}	ἰκανοὺς^{AdjA} ἔρμηνεύειν ^{PräAkt} εἶναι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τοῖς ^{ArtD} ἔργοις ^D
	und auch hinreichend zu deuten zu sein und den Taten and sufficient zu interpret to be and to the deeds
συνακολουθεῖν, ^{PräAkt}	κρίνοντας^A_{PräAkt} τὰ ^{ArtA} τε ^{Pt} καλῶς ^{Adv} γιγνόμενα ^A _{PräM/P}
	mit zu folgen, beurteilend die und auch gut entstehend to follow with, judging the and well happening
καὶ ^{Kon}	τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} κατὰ ^{Prp} φύσιν; ^A
	und die nicht gemäß Natur; and the not according to nature;
[Κλειναῖς]:	πῶς^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ; ^{Pt}
	wie denn nicht; how for not;
[Αθηναίος]:	μῶν^{Pt} [966c] οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjN} τῶν ^{ArtG} καλλίστων^{AdjGSup} ἐστὶν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} περὶ^{Prp}
	etwa [966c] nun nicht eines der schönsten ist das über surely [966c] then not one of the fairest is the about
τοὺς ^{ArtA}	θεούς,^A ὁ^A_{Pr} δῆ^{Pt} σπουδῇ^D διεπερανάμεθα,^{AorMed} ὡς ^{Kon} εἰσίν ^{PräAkt} τε ^{Pt}
	die Götter, was ja mit Eifer durch vollendet haben, the gods, which indeed with zeal we have gone through, dass sie sind und wie großer sie scheinen Herren der Macht, gewusst haben und auch also of how great they appear masters of power, to know and
καὶ ^{Kon}	ὅσης^G_{Pr} φαίνονται^{PräM/P} κύριοι ^{AdjN} δυνάμεως,^G εἰδέναι^{PerAkt} τε ^{Pt}
	bis zu so weit möglich ist dies den Menschen zu erkennen, to the extent as much as possible it is these a man to know,
καὶ ^{Kon}	τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πλείστοις^{AdjDSup} τῶν ^{ArtG} κατὰ^{Prp} πόλιν^A συγγιγώσκειν,^{PräAkt}
	und den zwar meisten der gemäß Stadt mit einzusehen and to the indeed most of the throughout by the city to agree with
τῇ ^{ArtD}	φήμῃ^D μόνον^{AdjA} τῶν ^{ArtG} νόμων^G συνακολουθοῦσιν,^D_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt}
	der Meinung nur der Gesetze mit folgend, the repute only of the laws following with, den to the aber of guardianship partaking in future und nicht zu erlauben, to permit, wer wohl nicht of guardianship partaking in future nor even zu erlauben, to permit, who ever not
φυλακῆς ^G	μεθέξουσιν^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ἐπιτρέπειν,^{PräAkt} ὅς^N_{Pr} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt}
	der Wache teilhaben werden und nicht zu erlauben, wer wohl nicht of guardianship partaking in future nor even zu erlauben, to permit, who ever not
διαπονήσηται ^{AorMed}	τὸ^{ArtA} πᾶσαν^{AdjA} πίστιν^A λαβεῖν^{AorAkt} τῶν^{ArtG} οὐσῶν^G_{PräAkt}
	sich lab mühee das ganze Zu trauen zu erlangen der seienden may toil through the whole belief to take of the being
περὶ ^{Prp}	θεῶν;^G τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἐπιτροπὴν^A εἶναι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μηδέποτε^{Adv} τῶν^{ArtG}
	über Götter; die aber nicht Zulassung zu sein das niemals der concerning gods; the but not permission to be the never of the
[966d]	νομοφυλάκων^G αἱρεῖσθαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} μὴ^{Pt} θεῖον^{AdjA} καὶ^{Kon}
[966d]	Gesetz Hüter zu wählen den nicht göttlichen und law guardians to choose the not divine and
διαπεπονηκότα ^A _{PerAkt}	πρὸς^{Prp} αὐτά,^A_{Pr} μηδὲ^{Kon} αὖ^{Pt} τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A
	durch gearbeitet habenden zu diesen, und nicht wiederum der zu Tugend having laboured through toward them, nor even again of the toward virtue
ἔγκριτον ^{AdjA}	γίγνεσθαι;^{PräM/P}
	an erkannt zu werden; approved to become;

[Κλεινιας]:	δίκαιον ^{AdjN}	γοῦν , ^{Pt}	ώς ^{Kon}	λέγεις , ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ἀργὸν ^{AdjA}
	gerecht just	jedenfalls, at least,	wie as	du sagst, you say,	den the	über about	die the	der artigen such things	trägen idle
	ἢ ^{Kon} ἀδύνατον ^{AdjA}	ἀποκρίνεσθαι ^{PräM/P}	πόρρω ^{Adv}	τῶν ^{ArtG}	καλῶν. ^{AdjG}				
	oder or	unfähig unable	zu antworten to answer	fern far	der from the	Guten. noble.			
[Αθηναιος]:	ἄρα ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἰσμεν ^{PräAkt}	ὅτι ^{Kon} δύ'Adj	ἐστὸν ^{Du}	περὶ ^{Prp}	θεῶν ^G		
	also then	nun then	wir wissen we know	dass that	zwei two	sind beide are	die beiden the	über about	Götter gods
	ἄγοντε ^{DuN}	πρᾶ ^{PräAkt}	εἰς ^{Prp}	πίστιν , ^A	ὅσα ^A	διήλθομεν ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	
	führend beide leading	zur into	Über zeugung, belief,	so viel wie as many as	wir durch gingen we went through	in in	in in	den the	
	πρόσθεν; ^{Adv}								
		früheren; before;							
[Κλεινιας]:	ποῖα; ^{AdjN}								
		welche; which things;							
[Αθηναιος]:	ἐν ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οὐ ^N	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ψυχὴν ^A	ἔλεγομεν , ^{ImpAkt}	ώς ^{Kon}	πρεσβύτατόν ^{AdjNSup}
	eines one	zwar indeed	was which	über about	die the	Seele soul	wir sagten, we were saying,	dass that	ältestes most ancient
	τε ^{Pt}	[966e]	καὶ ^{Kon}	θειότατόν ^{AdjNSup}	ἐστιν ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjG}	ῶν ^G	πρὶ ^N	κίνησις ^N
	und auch and	[966e]	und also	göttlichstes most divine	ist is	aller of all	deren of which	Bewegung motion	
	γένεσιν ^A	παραλαβοῦσα ^N	AorAkt	άέναον ^{AdjA}	οὐσίαν ^A	ἐπόρισεν , ^{AorAkt}	ἐν ^{AdjN}	δε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}
	Entstehung generation	auf genommen habend having taken over		ewig fließende ever flowing	Wesen essence	verschaffte· provided·	eines one	aber but	das the
	περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	φοράν , ^A	ώς ^{Kon}	ἔχει ^{PräAkt}	τάξεως , ^G	ἄστρων ^G	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
	über about	den the	Umlauf, motion,	dass that	hat has	der Ordnung, of order,	der Sterne of stars	und auch and	so vielen also
	ὅσων ^G	πρὶ ^N	ἄλλων ^{AdjG}	ἐγκρατῆς ^{AdjN}	νοῦς ^N	ἐστιν ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	πᾶν ^{AdjN}	
	wie of as many as	anderer of others	herrschend controlling	Verstand mind	ist is	das the	das the	All whole	
	διακεκοσμηκώς. ^N	PerAkt							
	durch geordnet habend. having arranged.								

St. 967a

[Αθηναιος]:	οἱ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	AorAkt	ταῦτα ^A	πρὶ ^N	φαύλως ^{Adv}	μηδ' ^{Kon}	ἰδιωτικῶς , ^{Adv}	οὐδεὶς ^N	πρ.
	der the	denn for	gesehen habend having seen	dieses	nicht not	schlecht poorly	und nicht nor even	laienhaft, as a layman,	niemand no one		
	οὕτως ^{Adv}	ἄθεος ^{AdjN}	ἀνθρώπων ^G	ποτὲ ^{Pt}	πέφυκεν , ^{PerAkt}	οἱ ^N	οὐ ^{Pt}	τούναντίον ^N			
	so so	gottlos godless	der Menschen of men	einst	gewesen list, ever has by nature been,	der who	nicht not	das Gegenteil the opposite			
	ἐπαθεν ^{AorAkt}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	προσδοκώμενον ^A	PräM/P	ὑπὸ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν. ^{AdjG}	οἱ ^{ArtN}		
	erlitt suffered	als than	das the	Erwartete being expected		von by	den the	Vielen. many.	die the		
	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	διανοοῦνται ^{PräM/P}	τοὺς ^{ArtA}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτα ^{AdjA}	μεταχειρισαμένους ^A				
	zwar indeed	denn for	meinen they suppose	die the	die the	der artigen such things	be handelt habenden having handled				
	ἀστρονομίᾳ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ταῖς ^{ArtD}	μετὰ ^{Prp}	ταύτης ^G	ἄναγκαίας ^{AdjD}	ἄλλαις ^{AdjD}			
	in Stern Kunde with astronomy	und auch and	und also	den the	mit with	dieser this	notwendigen necessary	anderen other			
	τέχναις ^D	ἀθέους ^{AdjA}	γίγνεσθαι , ^{PräM/P}	καθεωρακότας ^A	PerAkt	ώς ^{Kon}	οἶν ^{AdjA}	τε ^{Pt}			
	Künsten arts	gottlos atheists	zu werden, to become,	klar gesehen habenden having observed		wie that	so möglich und auch as possible and				

τὰ^{ArtA}	τότε^{Adv}	έξειργασμένα^A	πολλὰς^{AdjA}	άθεότητας^A	καὶ^{Kon}	δυσχερείας^A
die the	damals then	aus gearbeitet Gewesenen having been worked out	viele many	Gottlosigkeiten impieties	und and	Schwierigkeiten disgusts
τῶν^{ArtG}	τοιούτων^{AdjG}	ἄπτεσθαι,^{PräM/P}	καὶ^{Kon}	δὴ^{Pt}	καὶ^{Kon}	λοιδορήσεις^A
der the	der artigen of such things	sich befassen, to touch,	und and	ja indeed	auch and	Schmähungen revilings
ἐπῆλθον^{AorAkt}	ποιηταῖς,^D	τοὺς^{ArtA}	φιλοσοφοῦντας^A	ΠρäAkt	κυσὶ^D	ματαίας^{AdjD}
kamen heran came upon	zu den Dichtern, to poets,	die those	philosophierend philosophizing		Hunden to dogs	eitlen with idle
ἀπεικάζοντας^A	χρωμέναισιν^D	ΠρäAkt	[967d] ὑλακαῖς,^D	ἄλλα^{AdjA}	τε^{Pt}	αὐ^{Pt}
gleichsetzend likening	sich bedienend using		[967d] [967d]	Gebellen, barkings,	anderes other	und wiederum and again
ἀνόητ^{AdjA}	εἰπεῖν^{AorAkt}	νῦν^{Adv}	δέ,^{Pt}	ὅπερ^N_{Pr}	εἴρηται,^{PerM/P}	πᾶν^{AdjN}
un vernünftiges foolish	zu sagen· to say·	nun now	aber, but,	was gerade the very thing	gesagt ist, has been said,	alles all
						das Gegenteil on the contrary
ἔχει.^{PräAkt}						
hat. holds.						

[Κλεινιας]: **πῶς;^{Adv}**
wie;
how;

St. 968a

[Αθηναιος]: οὐκ^{Pt}	ἔστιν^{PräAkt}	ποτὲ^{Pt}	γενέσθαι^{AorMed}	βεβαίως^{Adv}	θεοσεβῆ^{AdjA}	θυητῶν^{AdjG}
nicht not	ist is	jemals ever	zu werden to become	fest securely	gott fürchtig god fearing	der sterblichen of mortal
ἀνθρώπων^G	οὐδένα,^A_{Pr}	δὶς^N_{Pr}	ἀν^{Pt}	μὴ^{Pt}	τὰ^{ArtA}	λεγόμενα^A_{PräM/P}
Menschen of men	keinen, no one,	wer who	wohl ever	nicht not	die the	gesagt werdenden being said
						diese these
						jetzt now
						zwei two
λάβη,^{AorAkt}	ψυχή^N	τε^{Pt}	ώς^{Kon}	ἔστιν^{PräAkt}	πρεσβύτατον^{AdjN}	ἀπάντων^{AdjG}
nehme, may take,	Seele soul	und and	wie how	ist it is	das älteste oldest	von allen of all
						so viele wie as many as
γονῆς^G	μετείληφεν,^{PerAkt}	ἀθάνατόν^{AdjN}	τε,^{Pt}	ἄρχει^{PräAkt}	τε^{Pt}	δὴ^{Pt}
der Geburt of begetting	teil hat gehabt, has partaken,	un sterblich immortal	und, and,	herrscht rules	und and	ja indeed
						der Körper of bodies
πάντων,^{AdjG}	ἐπὶ^{Prp}	δὲ^{Pt}	τούτοισι^D_{Pr}	δή,^{Pt}	τὸ^{ArtN}	νῦν^{Adv}
aller, of all,	über dies upon	aber but	diesen these	ja, indeed,	das the	jetzt now
						gesagt wordene having been said
πολλάκις,^{Adv}	τόν^{ArtA}	τε^{Pt}	εἰρημένον^A_{PerM/P}	ἐν^{Prp}	[967e] τοῖς^{ArtD}	ἄστροις^D
oft, often,	den the	und and	gesagt worden having been said	in in	[967e] [967e]	den the
						Sternen stars
						Verstand mind
τῶν^{ArtG}	ὄντων^G_{PräAkt}	τά^{ArtA}	τε^{Pt}	πρὸ^{Prp}	τούτων^G_{Pr}	ἀναγκαῖα^{AdjA}
der of the	Seienden things that are	die the	und and	vor before	diesen these	notwendige necessary
						Lern stoffe lessons
λάβη,^{AorAkt}	τά^{ArtA}	τε^{Pt}	κατὰ^{Prp}	τὴν^{ArtA}	μοῦσαν^A	τούτοις^D_{Pr}
nehme, may take,	die the	und and	gemäß according to	der the	Muse Muse	τῆς ^{ArtG}
					mit diesen with these	der of the
						Gemeinschaft partnership
συνθεασάμενος,^N_{AorMed}	χρήσηται^{PräM/P}	πρὸ^{Prp}	τὰ^{ArtA}	τῶν^{ArtG}	ἡθῶν^G	ἐπιτηδεύματα^A
zusammen betrachtet habend, having seen together,	gebrauche may use	zu toward	den the	der of the	Sitten characters	Beschäftigungen practices
καὶ^{Kon}	νόμιμα^A	συναρμοττόντως,^{Adv}	ὅσα^N_{Pr}	τε^{Pt}	λόγον^A	ἔχει,^{PräAkt}
und and	Gesetze Bräuche laws	passend zusammen füglich, fitting together ly,	so viele wie as many as	und and	Rechenschaft account	hat, has,
τούτων^G_{Pr}	δυνατὸς^{AdjN}	ἢ^{PräAkt}	δοῦναι^{AorAkt}	τὸν^{ArtA}	λόγον^A	ο^{ArtN}
hier von of these	fähig able	sei may be	zu geben to give	die the	Rechenschaft account	der aber but nicht not
ταῦθ^A_{Pr}	οἰός^{AdjN}	τε^{Pt}	πρὸ^{Prp}	ταῖς^{ArtD}	δημοσίαις^{AdjD}	ἀρεταῖς^D
dieses these	fähig able	und to	seiend being	zu toward	öffentlichen public	Tugenden virtues

κεκτῆσθαι _{PerM/P}	σχεδὸν ^{Adv}	ἄρχων ^N	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποτε ^{Pt}	γένοιτο _{AorMed}	ἰκανὸς ^{AdjN}
erlangt zu haben to have	fast almost	Herrscher ruler	zwar indeed	nicht not	wohl perhaps	jemals ever	würde werden may become	ausreichend sufficient
ὅλης ^{AdjG}	πόλεως , ^G	ύπηρέτης ^N	δ' _{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἄλλοις ^{AdjD}	ἄρχουσιν. ^D	ΠρᾶAkt	ὁρᾶν _{PräAkt}
der ganzen of the whole	Stadt, of city,	Diener servant	aber but	wohl perhaps	anderen to others	herrschenden. ruling.	sehen to see	
δὴ ^{Pt}	χρεῶν ^N	νῦν , ^{Adv}	ώ̄ι	Κλεινία ^V	καὶ _{Kon}	Μέγιλλε, ^V	ἡδη ^{Adv}	πρὸς _{Prp}
ja indeed	nötig need	jetzt, now,	o	Kleinias and	Megillo,	schon already	toward toward	den the
εἰρημένοις ^D	PerM/P	νόμοις ^D	ἀπαστιν ^{AdjD}	όσους ^A _{Pr}	διεληλύθαμεν _{PerAkt}	εἰ _{Kon}	καὶ _{Kon}	
gesagt wordenen things said		Gesetzen laws	allen all	so viele wie as many as	wir durchgegangen sind we have gone through	wenn if	auch also	
τοῦτον ^A _{Pr}	προσοίσομεν, _{FuAkt}	ώ̄ς _{Kon}	φυλακὴν ^A	ἐσόμενον ^A _{FuM/P}	κατὰ _{Prp}	νόμον ^A		
diesen this	beifügen werden, we may bring to,	als as	Wache guard	sein werdenden being about to be	gemäß according to	Gesetz law		
χάριν ^A	σωτηρίας ^G	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G _{PräAkt}	νυκτερινὸν ^{AdjA}	σύλλογον, ^A		
um willen for the sake	der Rettung of safety	den the	der of the	herrschenden rulers	nächtlichen nightly	Versammlung, assembly,		
παιδείας ^G	[968b]	ὀπόσης ^G _{Pr}	διεληλύθαμεν _{PerAkt}	κοινωνὸν ^A	γενόμενον. ^A _{AorMed}	ἢ _{Kon}		
der Erziehung [968b]	wie großen of education [968b]	wie how much	wir durchgegangen sind we have gone through	Teilhaber partner	geworden seiend· having become·	oder or		
πῶς ^{Adv}	ποιῶμεν; _{PräAkt}							
wie how	sollen wir tun; do we do;							
[Κλεινιας]:	ἀλλ', _{Kon}	ώ̄ι	λῶστε, ^{AdjV}	πῶς ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	προσοίσομεν, _{FuAkt}	ἄν ^{Pt}	πῃ ^{Adv}
	sondern, but,	o	Bester, excellent man,	wie how	nicht not	werden wir beifügen, will we bring forward,	wohl ever	irgendwie in any way
							auch also	nach by
βραχὺ ^{AdjA}	δυνηθῶμεν; _{AorM/P}							
wenig a little	könnten wir; we may be able;							
[Αθηναιος]:	καὶ _{Kon}	μὴν ^{Pt}	πρός _{Prp}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	τοιοῦτον ^{AdjA}	ἀμιλληθῶμεν _{AorM/P}	πάντες. ^{AdjN}
	und and	ja indeed	zu toward	eben at least	das the	Der artige such	wollen wir miteinander wetteifern let us strive together	alle. all.
	συλλήπτων ^N	γὰρ ^{Pt}	τούτου ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	ύμῖν ^D _{Pr}	καὶ _{Kon}	ἔγω ^N _{Pr}	γιγνούμην _{PrāM/P}
	Mit helper fellow helper	denn for	hierfür of this	ja at least	euch to you	auch and	ich I	würde werden I might become
								wohl would
	προθύμως— ^{Adv}	πρὸς _{Prp}	δ' _{Kon}	έμοι ^D _{Pr}	καὶ _{Kon}	έτέρους ^{AdjA}	ἴσως ^{Adv}	εὑρήσω— _{FuAkt}
	bereit willig— eagerly—	zu toward	aber and	mir me	und and	andere others	vielleicht perhaps	werde lich finden— I shall find—
								wegen through
	τὴν ^{ArtA}	περὶ _{Prp}	τὰ ^{ArtA}	τοιαῦτη ^{AdjA}	ἐμπειρίαν ^A	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	σκέψιν ^A
	der the	über about	die the	der artigen such	Erfahrung experience	und and	auch also	Untersuchung inquiry
								geworden seiende having come to be
	μοι ^D _{Pr}	καὶ _{Kon}	μάλα ^{Adv}	συχνήν. ^{AdjA}				
	mir for me	und and	sehr very	häufige. frequent.				
[Κλεινιας]:	ἀλλ', _{Kon}	ώ̄ι	ξένε, ^V	παντὸς ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ταύτῃ ^D _{Pr}	πορευτέον ^{AdjN}
	sondern, but,	o	Fremder, stranger,	als alles of everything	zwar indeed	mehr more	auf diesem Wege this way	ist zu gehen must go
	ἥπερ _{Kon}	καὶ _{Kon}	ό ^{ArtN}	θεὸς ^N	ἡμᾶς ^A _{Pr}	σχεδὸν ^{Adv}	ἄγει· _{PräAkt}	τίς ^N _{Pr}
	worin gerade where indeed	auch even	der the	Gott god	uns us	fast almost	führt· leads·	δὲ
								π
								ο ^{ArtN}
								τρόπος ^N
	ἡμῖν ^D _{Pr}	γιγνόμενος ^N _{PrāM/P}	[968c]	όρθως ^{Adv}	γίγνοιτ' _{PrāM/P}	ἄν ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}
	uns to us	entstehend coming to be	[968c]	richtig rightly	würde geschehen might come to be	wohl, ever,	dies this	ja indeed
								die the
	νῦν ^{Adv}	λέγωμέν _{PräAkt}	τε ^{Pt}	καὶ _{Kon}	έρευνῶμεν. _{PräAkt}			
	jetzt now	wollen wir sagen let us say	und and	auch also	erforschen. let us examine.			

[Αθηναίος]:	οὐκέτι^{Adv} νόμους, ^A ὡ ^{ij} Μέγιλλε ^V καὶ ^{Kon} Κλεινία, ^V περὶ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} τοιούτων ^{AdjG}
	nicht mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der artigen no länger laws, O Megillus and Kleinias, about the such
δυνατόν^{AdjN}	έστιν^{PräAkt} νομοθετεῖν, ^{PräAkt} πρὶν ^{Kon} ἀν ^{Pt} κοσμηθῆ— ^{AorPas} τότε ^{Adv} δὲ ^{Pt}
möglich ist zu gesetzgeben, zu gesetzgeben, bevor wohl geordnet werde—	possible it is to law make, before ever may be ordered—
κυρίους^{AdjA}	ἄν^G Pr αὐτοὺς ^A δεῖ^{PräAkt} γίγνεσθαι ^{PräM/P} νομοθετεῖν— ^{PräAkt} ἄλλα ^{Kon}
Herrschers deren sie selbst muss zu werden zu gesetzgeben—	masters of which themselves it is necessary to become to law make—
ἡδη^{Adv} τὸ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} τοιαῦτα ^{AdjA} κατασκευάζον ^N	πρᾶξις^{PräAkt} διδαχὴ ^N μετὰ ^{Prp} συνουσίας ^G
schon das die der artigen herstellend Unterweisung mit Umgangs already the the such constructing teaching with of association	already the the such constructing teaching with Umgangs
πολλῆς^{AdjG} γίγνοιτ' ^{PräM/P} ἀν ^{Pt} εἰ ^{Kon} γίγνοιτο ^{PräM/P} ὥρως. ^{Adv}	
viel würde geschehen wohl, wenn es würde geschehen richtig.	much might come to be would, if it might come to be rightly.
[Κλεινίας]:	πῶς;^{Adv} τί ^N πρ τοῦτο ^N πρ εἰρῆσθαι ^{PerM/P} φῶμεν ^{PräAkt} αὖ; ^{Pt}
wie; was dies gesagt sein wollen wir sagen wiederum;	how; what this to have been said may we say again;
[Αθηναίος]:	πρῶτον^{Adv} μὲν ^{Pt} δήπου ^{Pt} καταλεκτέος ^{AdjN} ἀν ^{Pt} εἴη ^{PräAkt} κατάλογος ^N τῶν ^{ArtG} [968d]
zuerst zwar wohl nieder zu legen würde wäre ein Katalog der [968d]	first indeed surely to be listed would be catalogue of the [968d]
ὅσοι^N πρ ἐπιτήδειοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} φυλακῆς ^G φύσιν ^A ἀν ^{Pt} εἰειν ^{PräAkt}	
so viele wie geeignet zu der der Wache Natur wohl wären	whoever suitable toward of the guard nature would be
ἡλικίαις^D τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} μαθημάτων ^G δυνάμειν ^D καὶ ^{Kon} τρόπων ^G ἥθειν ^D καὶ ^{Kon}	
Alters stufen und auch der Lern gegenstände Fähigkeiten und der Weisen Sitten prägen und	by ages and also of studies powers and of characters dispositions and
ἔθεσιν.^D μετὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τοῦτο, ^A ἀ^A Pr δεῖ ^{PräAkt} μανθάνειν ^{PräAkt} οὔτε ^{Kon}	
Gewohnheiten nach aber dies, welche nötig ist zu lernen weder customs after but this, what it is necessary to learn neither	customs after but this, what it is necessary to learn neither
εὑρεῖν^{AorAkt} ράδιον ^{AdjN} οὔτε ^{Kon} ηύρηκότος ^{PerAkt} ἄλλου ^G πρ μαθητὴν ^A	
zu finden leicht noch des gefunden habenden eines anderen Schüler	zu finden easy nor of one having found another pupil
γενέσθαι.^{AorMed} πρὸς ^{Prp} τούτοις ^D δὲ ^{Pt} χρόνους, ^A οὕς ^A πρ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} οἷς ^D πρ	
zu werden außerdem zu diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen zu become. besides these but times, which and also in which	zu werden außerdem zu diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen zu become. besides these but times, which and also in which
δεῖ^{PräAkt} παραλαμβάνειν ^{PräAkt} ἔκαστα, ^{AdjA} μάταιον ^{AdjN} ταῦτ' ^N πρ ἐν ^{Prp} γράμμασιν ^D	
nötig ist zu übernehmen je einzelnes, vergleichlich dies in Schriften it is necessary to take over each, idle these in writings	nötig ist zu übernehmen je einzelnes, vergleichlich dies in Schriften it is necessary to take over each, idle these in writings
λέγειν.^{PräAkt} οὐδὲ ^{Kon} γάρ ^{Pt} αὐτοῖς ^D πρ τοῖς ^{ArtD} μανθάνουσι ^D πρäAkt δῆλα ^{AdjN} [968e]	
zu sagen· zu say· auch nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e] zu say· to say· nor for to them the learning clear [968e]	zu sagen· zu say· auch nicht denn ihnen den Lernenden klar [968e] zu say· to say· nor for to them the learning clear [968e]
γίγνοιτ'^{PräM/P} ἀν ^{Pt} ὅτι ^{Kon} πρὸς ^{Prp} καὶρὸν ^A μανθάνεται, ^{PräM/P} πρὶν ^{Kon} ἐντὸς ^{Adv}	
würde werden wohl dass zum rechten Zeitpunkt erlernt, bevor innerhalb might become would that at the right time he learns, before within	würde werden wohl dass zum rechten Zeitpunkt erlernt, bevor innerhalb might become would that at the right time he learns, before within
τῆς^{ArtG} ψυχῆς ^G ἐκάστω ^{AdjD} που ^{Pt} μαθήματος ^G ἐπιστήμην ^A γεγονέναι. ^{PerAkt} οὕτω ^{Adv}	
der Seele jedem wohl Lern stoffes Wissen geworden zu sein. so of the to each somewhere of learning knowledge to have come to be. thus	der Seele jedem wohl Lern stoffes Wissen geworden zu sein. so of the to each somewhere of learning knowledge to have come to be. thus
δὴ^{Pt} πάντα ^{AdjA} τὰ ^{ArtA} περὶ ^{Prp} ταῦτα ^A πρ ἀπόρρητα ^{AdjN} μὲν ^{Pt} λεχθέντα ^A AorPas οὐκ ^{Pt}	
ja alles die über dieses un aussprechbar zwar gesagt worden indeed all about these unutterable indeed having been said	ja alles die über dieses un aussprechbar zwar gesagt worden indeed all about these unutterable indeed having been said
ἀν^{Pt} ὥρως ^{Adv} λέγοιτο, ^{PräM/P} ἀπρόρρητα ^{AdjN} δὲ ^{Pt} διὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} μηδὲν ^A Pr	
wohl richtig würde gesagt werden, un ausgesprochen aber wegen des Nichts perhaps rightly would be said, not to be declared but through the nothing	wohl richtig würde gesagt werden, un ausgesprochen aber wegen des Nichts perhaps rightly would be said, not to be declared but through the nothing
προρρηθέντα^N AorPas δηλοῦν ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG} λεγομένων. ^G PräM/P	
vorher gesagt wordenen zu zeigen der Gesagten. having been fore said to make clear of the being said.	vorher gesagt wordenen zu zeigen der Gesagten. having been fore said to make clear of the being said.
[Κλεινίας]:	τί^N πρ οὖν^{Pt} δὴ^{Pt} ποιητέον^{AdjN} ἔχόντων^G πρäAkt τούτων^G πρ οὔτως,^{Adv} ὡ^{ij} ξένε;^V
was also ja ist zu tun bestehend seiender dieser so, o Fremder; what then indeed to be done of those having these thus, O stranger;	what then indeed to be done of those having these thus, O stranger;

St. 969a

[Αθηναῖος]:	τὸ^{ArtN} λεγόμενον, N	PräM/P	ω̄ῑ φίλοι, V	ἐν^{Prp}	κοινῷ^{AdjD}	καὶ^{Kon}	μέσῳ^{AdjD}	ζοίκεν^{PerAkt}
	das the	gesagt werdende, being said,	o O friends,	im in	Gemeinsamen common	und and	Mittleren middle	scheint seems
	ἡμῖν^D Pr	κεῖσθαι, PräM/P	καὶ^{Kon}	εἴπερ^{Kon}	κινδυνεύειν^{PräAkt}	περὶ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	πολιτείας^G
	uns to us	zu liegen, to lie,	und and	wenn wirklich if indeed	zu wagen to risk	um about	der the	Verfassung constitution
	ἐθέλομεν^{ImpAkt}	συμπάσης, AdjG	ἡ^{Kon}	τρὶς^{Adv}	ἕξ, Adj	φασίν, PräAkt	ἡ^{Kon}	τρεῖς^{Adj}
	wir wollten we were willing	der ganzen, of the whole,		entweder either	drei mal thrice	sechs, six,	sie sagen, they say,	oder or
	κύβους^A	βάλλοντες, N	PräAkt	ταῦτα^N Pr	ποιητέον, AdjN	ἐγὼ^N Pr	δ^{Kon}	ὑμῖν^D Pr
	Würfel dice	werfend, throwing,		dieses these	ist zu tun, to be done,	ich I	aber but	mit euch with you
	συγκινδυνεύσω^{FuAkt}	τῷ^{ArtD}	φράζειν^{PräAkt}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἐξηγεῖσθαι^{PräM/P}	τά^{ArtA}	γε^{Pt}
	werde mit riskieren I will risk together	beim in the	Sagen to tell	und and	auch also	Aus legen to explain	die the	ja at least
	δεδογμένα^A PerM/P	ἔμοι^D Pr	περὶ^{Prp}	τῆς^{ArtG}	παιδείας^G	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τροφῆς^G
	Beschlossene Meinungen having seemed good	mir to me	über about	der the	Erziehung education	und and	auch also	Nahrung Aufzucht nurture
	νῦν^{Adv}	αὖ^{Pt}	κεκινημένης^G PerM/P	τοῖς^{ArtD}	λόγοις^D	τὸ^{ArtN}	μέντοι^{Pt}	κινδύνευμα^N
	jetzt now	wiederum in Bewegung gesetzt seienden again having been stirred	durch die by the	Reden- speeches-	das the	jedoch indeed	Risiko risk	
	οὐ^{Pt}	σμικρὸν^{AdjN}	οὐδ^{Kon}	έτεροις^{AdjD}	τισὶν^D Pr	προσφερὲς^{AdjN}	ἄν^{Pt}	εἰη^{PräAkt}
	nicht not	klein small	auch nicht nor	für andere to others	irgendwelche some	zuträglich suitable	wohl would	wäre. be.
	δὴ^{Pt}	τούτο^N Pr	γε^{Pt}	ώ̄ῑ Κλεινία, V	μέλειν^{PräM/P}	παρακελεύομαι^{PräM/P}	σὺ^N Pr	γὰρ^{Pt}
	ja indeed	dies this	immerhin, at least,	o O Kleinias,	dich kümmern to care	ermahne ich- I urge-	du you	denn for
	τὴν^{ArtA}	Μαγνήτων^G	πόλιν, A	ἡ^{Kon}	ῷ^D Pr	ἄν^{Pt}	θεὸς^N	ἐπώνυμον^{AdjA}
	die the	der Magnesier of Magnesiāns	Stadt, city,	oder or	welchem to which	wohl ever	Gott god	namens gebend eponymous
	ποιήσῃ, AorAkt	κλέος^A	ἀρῆι^{AorAkt}	μέγιστον^{AdjASup}		κατασκευάσας^N AorAkt	αὐτὴν^A Pr	
	mache, may make,	Ruhm fame	würdest erlangen you may win		größten greatest	her gerichtet habend having constructed		sie her
	όρθως, Adv	ἡ^{Kon}	τό^{ArtN}	γε^{Pt}	ἀνδρειότατος^{AdjNSup}	εἶναι^{PräAkt}	[969b] δοκεῖν^{PräAkt}	
	richtig, rightly,	oder or	das the	ja at least	tapfer ster bravest	zu sein to be	[969b]	zu scheinen to seem
	τῶν^{ArtG}	ὕστερον^{Adv}	ἐπιγιγνομένων^G PräM/P	οὐκ^{Pt}	ἐκφεύξῃ^{AorAkt}	ποτέ. Adv	εάν^{Kon}	γε^{Pt}
	der of the	später later	nach kommen of those coming after	nicht not	wirst entkommen you will escape	jemals. ever.	wenn if	ja at least
	μὴν^{Pt}	οὗτος^N Pr	ἡμῖν^D Pr	ὁ^{ArtN}	θεῖος^{AdjN}	γένηται^{AorMed}	σύλλογος, N	ώ̄ῑ φίλοι^{AdjV}
	wahrlich indeed	dieser this	uns to us	der the	göttliche divine	werde may become	Versammlung, assembly,	o O Freunde friends
	ἐταῖροι, V	παραδοτέον^{AdjN}	τούτῳ^D Pr	τὴν^{ArtA}	πόλιν, A	ἀμφισβήτησίς^N	τε^{Pt}	οὐκ^{Adv}
	Gefährten, companions,	zu übergeben to be handed over	diesem to this	die the	Stadt, city,	Streitigkeit dispute	und and	nicht not
	ἔστι^{PräAkt}	οὐδεμία^{AdjN}	οὐδὲν^D Pr	τῶν^{ArtG}	νῦν^{Adv}	παρὰ^{Prp}	ταῦθι^A Pr	ώ̄ῑς^{Kon}
	ist is	keine no	keinem to no one	der of the	jetzt now	bei from	diese these	wie as
	εἰπεῖν^{AorAkt}	νομοθετῶν, G	ὄντως^{Adv}	δὲ^{Pt}	ἔσται^{FuAkt}	σχεδὸν^{Adv}	ὕπαρ^N	
	zu sagen to say	der Gesetzgeber, law setting,	wirklich truly	aber but	wird sein will be	beinahe almost	Wach Wirklichkeit waking vision	
	ἀποτελεσμένον^N PerPas	οὐ^G Pr	σμικρῷ^{AdjD}	πρόσθεν^{Adv}	όνειρατος^G	ώ̄ῑς^{Kon}	τῷ^{ArtD}	
	vollendet geworden having been completed	dessen of which	kleinem by a small		zuvor before	Traumes of dream	wie as	der to the

λόγω^D ἐφηψάμεθα, AorSMed κεφαλῆς^G νοῦ^G τε^{Pt} κοινωνίας^G εἰκόνα^A τινά^{Pr}

Rede wir|berührten,
speech we|touched|upon, des|Kopfes des|Verstandes und der|Gemeinschaft Bild irgendeines
of|head of|mind and of|sharing image some

πως^{Adv} συμμείξαντες, N AorAkt ἐὰν^{Kon} ἄρα^{Pt} ήμιν^D πρὶ^N τε^{Pt} ἀνδρες^N ἀκριβῶς^{Adv}

irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und Männer genau
somehow having|mixed|together, if then to|us who and men exactly

ἐκλεχθῶσι, AorPas παιδευθῶσί^{AorPas} τε^{Pt} προσηκόντως, Adv [969c]

aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c]
may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c]

παιδευθέντες, N AorPas τε^{Pt} ἐν^{Prp} ἀκροπόλει^D τῆς^{ArtG} χώρας^G κατοικήσαντες, N AorAkt

erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend,
having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down,

φύλακες^N ἀποτελεσθῶσιν AorPas οἵους^A πρὶ^N ήμεῖς^N πρὶ^N οὐκ^{Adv} εἰδόμεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}

Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem
guards may|be|made|complete such|as we not we|saw in the

πρόσθεν^{Adv} βίω^D πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A σωτηρίας^G γενομένους, AorMed

früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung geworden|seiende.
formerly life toward virtue of|salvation having|become.

[Μεγιλλος]: ὡς^{ij} φίλε^{AdjV} Κλεινία, V ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ήμιν^D πρὶ^N εἰρημένων^G PerM/P ἀπάντων^{AdjG}

o Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all

ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐστέον^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατοικίσεως^G ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^A τόνδε^A πρὶ^N

oder die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen
or the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here

οὐκ^{Adv} ἀφετέον, AdjN ἀλλὰ^{Kon} δεήσεσιν^D καὶ^{Kon} μηχανᾶς^D πάσαις^{AdjP} κοινωνὸν^A

nicht frei|zu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber
not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner

ποιητέον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} τῆς^{ArtG} πόλεως^G κατοίκισιν. A

zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.
to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινιας]: **ἀληθέστατα^{AdvSup} [969d] λέγεις, PräAkt** ὡς^{ij} Μέγιλλε, V καὶ^{Kon} ἐγὼ^N ποιήσω^{FuAkt}

am|wahrsten sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I will|do

ταῦθι^A πρὶ^N οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} σὺ^N πρὶ^N συλλάμβανε. PräAkt

dieses so und du hilf|mit.
these|things thus and you join|in.

[Μεγιλλος]: **συλλήψομαι. FuMed**
ich|werde|mit|helfen.
I|will|join|in.